叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

[pʌntʃ] , [ɔ:r] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə'rɪvə'ri] .
PUNCH , OR THE LONDON CHARIVARI .
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 .

《笨拙》或《伦敦大闹剧》。

['vɑ:ljəm] - , ['eɪprəl] 8th -
Volume 104 , April 8th 1893
体积 - , 四月 8th -

第104卷，1893年4月8日

['edɪtɪd] [baɪ] [sɜ:r] ['frænsɪs] ['bɜ:rnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 157]
[页 -]

[第157页]

['spɔ:rtɪŋ] ['ænsər] .
SPORTING ANSWERS .
体育 答案 .

体育问答。

['æŋglɪŋ] .
ANGLING .
钓鱼 .

钓鱼。

- . — [jes] , [ðə; ði] [traʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvər] ['ɪtʃɪŋ] ([ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [kə'rekt] ['spelɪŋ])
Fleacatcher . — Yes , the trout in the river Itching (this is the only correct spelling)
- . — 是的 , 这 鳟鱼 在 这 河 瘙痒 (这 是 这 仅有的 正确的 拼写)
[ɑ:r; ər] [red] ,
are red ,
是 红色的 ,

捕蚤者——是的，痒痒河（这是唯一正确的拼写）里的鳟鱼是红色的，

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [bɔɪld] , [rɔ:] .
and , before they are boiled , raw .
和 , 前 他们 是 煮沸 , 生的 .

而且，在煮熟之前，它们是生的。

[ðə; ði] [best] ['meθəd] [ʌv; əv] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪz] [tu:; tə] ['tɪk(ə)l] [ðem; ðəm] .
The best method of catching them is to tickle them .
这 最好的 方法 的 捕捉 他们 是 到 痒痒 他们 .

捕捉它们的最好方法是挠它们痒痒。

[wen] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [hʊkt] [æn; ən] ['ɪtʃɪŋ] [traʊt] , [ju:; jʊ] [fɜ:rst] [skrætʃ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen]
When you have hooked an Itching trout , you first scratch him , and then
什么时候 你 有 钩子 一个 瘙痒 鳟鱼 , 你 第一的 划痕 他 , 和 然后
[kʊk] [hɪm; ɪm] .
cook him .
厨师 他 .

当你钓到一条痒痒鳟鱼时，首先要挠它的痒，然后再把它煮熟。

['nɑːvɪs] . — [wiː; wi]['oʊnli] [nuː] [wʌn][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['diːsnt] [rɑːd] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Novice	.	—	We	only	knew	one	man	who	could	make	a	decent	rod	,	and	he
新手	.	—	我们	仅有的	知道	一	男人	WHO	可以	制作	一个	体面的	杆	,	和	他

[daɪd] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

died	twenty	years	ago	.
死亡	二十	年	前	.

新手——我们只认识一个能做出像样鱼竿的人，但他二十年前就去世了。

[rɪ'membər] [ðə; ði][oʊld]['ædɪdʒ][soʊ] [dɪr] [tuː; tə]['aɪzək] , [ˌkju ju 'aɪ] - - - - .

Remember	the	old	adage	so	dear	to	Izaak	,	Qui	parcit	virgæ	spoliat	puerum	.
记住	这	老的	谚语	所以	亲爱的	到	伊扎克	,	qui	-	-	-	-	.

请记住伊扎克所珍视的那句古老格言：Qui parcit virgæ spoliat puerum。

[fɔːr; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [æz; əz][tuː; tə][juːz][ʌv; əv] ['ɪmplɪment] , [ænd; ənd][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lætn] , [ə'plai]

For	instructions	as	to	use	of	implement	,	and	translation	of	Latin	,	apply
为了	指示	作为	到	使用	的	实施	,	和	翻译	的	拉丁	,	申请

[tuː; tə]['eni] [hed] - ['mæstər] .

to	any	head	-	master	.
到	任何	头	-	掌握	.

有关器械使用说明和拉丁文翻译，请向任何校长咨询。

['feɪljər] [ɪn][ðə; ði]['lætər] [wɪl] [ɪn'evɪtəbli] [liːd] [tuː; tə][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] .

Failure	in	the	latter	will	inevitably	lead	to	application	of	the	former	.
失败	在	这	后者	将要	不可避免地	带领	到	应用	的	这	以前的	.

后者的失败必然会导致前者的应用。

[ðen] [pɔːz] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [bʌt; bət][dəunt][sɪt] [daʊn] .

Then	pause	for	reflection	,	but	don't	sit	down	.
然后	暂停	为了	反射	,	但	不	坐	向下	.

然后停下来思考片刻，但不要坐下。

[spuːk] . — [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə][juː 'es][ə'baʊt][ə; eɪ] ['fæntəm] ?

Spook	.	—	What	on	earth	is	the	use	of	applying	to	us	about	a	phantom	?
幽灵	.	—	什么	在	地球	是	这	使用	的	申请	到	我们	关于	一个	幻影	?

幽灵——用这个词来形容一个幽灵，到底有什么用呢?

[wiː; wi]['nevər] [kiːp] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] .

We	never	keep	one	on	the	premises	.
我们	绝不	保持	一	在	这	前提	.

我们从来不在店内存放这种设备。

[traɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['dʌbljuː] . [tiː] . [sted] , [huː] [hæz; həz][ə; eɪ][faɪn] [sɪ'lekʃ(ə)n] , ['dʒuːliə]

Try	personal	interview	with	W	.	T	.	Stead	,	who	has	a	fine	selection	,	Julia
尝试	个人的	面试	和	W	.	T	.	斯蒂德	,	WHO	有	一个	美好的	选择	,	朱莉娅

['biːɪŋ] ['speʃəli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

being	specially	effective	.
存在	特别	有效的	.

可以尝试与 WT Stead 进行一对一面试，他手头有很多优秀的面试官，其中 Julia 的表现尤为出色。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] [ɪf] [wiː; wi]['dʒen(ə)rəli][spɪn] ?

Why	do	you	ask	if	we	generally	spin	?
为什么	做	你	问	如果	我们	一般来说	旋转	?

你为什么问我们是否经常旋转?

[nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] [bɔːrn][ə; eɪ][tɑːp] , [wiː; wi][prɪ'fɜːr] ['wɔːkɪŋ] .

Not	having	been	born	a	top	,	we	prefer	walking	.
不是	拥有	到过	出生	一个	顶部	,	我们	更喜欢	步行	.

我们天生不是上流人士，所以更喜欢走路。

[kən'templətɪv] . — ([wʌn])

Contemplative	.	—	(	1	)
沉思的	.	—	(	1	)

沉思的。—（1）

[its] [ˌæbsə'luːtli] ['juːsləs] ['ɔːfərɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðiːz] ['pɔːltri] [ɪnd'juːsmənts] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['siːkrɪts]
It's absolutely useless offering us these paltry inducements to betray the secrets
它是 绝对地 无用 提供 我们 这些 微不足道 诱导 到 背叛 这 秘密
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [skɪl] .
of our skill .
的 我们的 技能 .

用这些微不足道的诱惑来引诱我们泄露技能秘密是完全没用的。

[wiː; wi][ɑːr; ər] — [wiː; wi][hoʊp][wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌn'duː] [praɪd] — [æn; ən][ɔːl] - [raʊnd]
We are — we hope we may say it without undue pride — an All - Round
我们 是 — 我们 希望 我们 可能 说 它 没有 过度 自豪 — 一个 全部 - 圆形的
['æŋglər] ,
Angler ,
垂钓者 ,

我们是——我们希望可以毫不夸张地说——全能型钓鱼者，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [skwerd] [baɪ][ə; eɪ][beɪt][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
and we are not going to be squared by a bait of that kind .
和 我们 是 不是 去 到 是 平方 经过 一个 饵 的 那 种类 .

我们绝不会被这种诱饵所蒙蔽。

([ˌtuː'tuː]) [wiː; wi][hæv; həv]['nevər] [prɪ'tendɪd] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['sæmən] .
(2) We have never pretended we were a salmon .
(2) 我们 有 绝不 假装 我们 是 一个 三文鱼 .

（2）我们从来没有假装自己是鲑鱼。

[ɪf] ['ændruː] [læŋ] [sez] [wiː; wi][hæv; həv] , [wiː; wi] ['tʃælɪndʒ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
If Andrew Lang says we have , we challenge him to repeat it to
如果 安德鲁 朗 说道 我们 有 , 我们 挑战 他 到 重复 它 到
['aʊər; ɑːr] [feɪs] [bɪ'fɔːr] ['witnisiz] .
our face before witnesses .
我们的 脸 前 证人 .

如果安德鲁·朗说我们有，我们挑战他当面在证人面前再说一遍。

([θriː]) ['waɪtbeɪt] [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] [kept] [ɪn][ðə; ði] [raʊnd] [pɑːnd][æt; ət] ['kenzɪŋtən] .
(3) Whitebait are no longer kept in the Round Pond at Kensington .
(3) 银鱼 是 不 更长 保留 在 这 圆形的 池塘 在 肯辛顿 .

（3）肯辛顿的圆池中不再养殖银鱼。

[wiː; wi] [nuː] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [fɔːr] [ðer; ðər][ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
We knew as many as four there ten years ago .
我们 知道 作为 许多 作为 四 那里 十 年 前 .

十年前我们认识那里多达四个人。

['kælɪˌpi] . — [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [raɪt] .
Calipee . — You are quite right .
卡利皮 . — 你 是 相当 正确的 .

Calipee——你说得完全正确。

[wen] [ə; eɪ] [ʃɪp] [tɜːrnz]['tɜːrt(ə)l][ðə; ði][fækt][ɪz] ['ɪnstəntli] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] ['meɪər]
When a ship turns turtle the fact is instantly communicated to the Lord Mayor
什么时候 一个 船 转弯 龟 这 事实 是 即刻 沟通 到 这 主 市长
[ænd; ənd]['ɔːldəmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
and Aldermen of the City of London .
和 市议员 的 这 城市 的 伦敦 .

当一艘船翻覆时，这一情况会立即通知伦敦市长和市议员。

[ðeɪ] [proʊ'siːd][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][ɪn][ðə; ði][mə'riːə] [wʊd] ,
They proceed to the spot in the Maria Wood ,
他们 继续 到 这 点 在 这 玛丽亚 木头 ,

他们继续前往玛丽亚森林的那个地点，

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [huː] [siˈkjuəz] [ðə; ði] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈsɔːriən] [ɪz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [iːt] [ɔːl][ðə; ði] [griːn]

and	the	one	who	secures	the	interesting	saurian	is	allowed	to	eat	all	the	green
和	这	一	WHO	确保	这	有趣的	蜥蜴	是	允许	到	吃	全部	这	绿色的

[fæt] .

fat	.
胖的	.

谁抓到那只有趣的蜥蜴，谁就可以吃掉它身上所有的绿色脂肪。

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][wiː; wi][hoʊp] [dɪˈvaʊtli] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz][fɑːr] [ˈdɪstənt] [wen] [ðə; ði] [ˈdesɪˌkreɪtɪŋ]

With	you	we	hope	devoutly	that	the	time	is	far	distant	when	the	desecrating
和	你	我们	希望	虔诚地	那	这	时间	是	远的	遥远	什么时候	这	亵渎

[hænd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsoʊʃəˈlɪstɪk] [ˈgʌvərnmənt] [wɪl] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ][ˈfɪŋgər][ɑːn] [ðiːz]

hand	of	a	Socialistic	Government	will	be	allowed	to	lay	a	finger	on	these
手	的	一个	社会主义	政府	将要	是	允许	到	躺	一个	手指	在	这些

[ˈeɪnʃənt] [ˈsɪvɪk] [ˈkʌstəmz] .

ancient	civic	customs	.
古老的	公民	海关	.

我们和您一样虔诚地希望，社会主义政府亵渎这些古老公民习俗的那一天还很遥远。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ðə; ði] [ˈfɪʃmɑːŋgər] - [ˈkʌmpəni] [duː][nɑːt] [sel] [fɪʃ] .

The	Fishmongers	'	Company	do	not	sell	fish	.
这	鱼贩	-	公司	做	不是	卖	鱼	.

鱼贩公司不卖鱼。

[ðer; ðər][ˈmɑːtoʊ][ɪz] , [ˈedəu] , [nɑːn][ˈvɛndoʊ] .

Their	motto	is	,	Edo	,	non	vendo	.
他们的	座右铭	是	,	江户	,	非	销售	.

他们的座右铭是，Edo，non vendo。

[ˈæktən][ˌiː es ˈtiː] . — [ðə; ði][ˈkɔːrnˌhɪl] [ˈmægəziːn][fɔːr; fər] [ðɪs] [mʌnθ] [hæz; həz][æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ]

Acton	Est	.	—	The	Cornhill	Magazine	for	this	month	has	an	interesting
阿克顿	估计	.	—	这	康希尔	杂志	为了	这	月	有	一个	有趣的

[ˈɑːrtɪk(ə)l][ɑːn] " [ˈæktər] [ænd; ənd] [ˈæktrəsɪz] [ɪn] [ˈwestmɪnstər] [ˈæbi] ,

article	on	"	Actors	and	Actresses	in	Westminster	Abbey	,
文章	在	"	演员	和	女演员	在	威斯敏斯特	修道院	,

Acton Est.——本月《康希尔杂志》刊登了一篇关于"威斯敏斯特教堂的演员们"的有趣文章。

" [nɑːt] [siːn] [ðer; ðər] [mʌtʃ] [wen] [əˈlaɪv] , [bʌt; bət][ðer; ðər][fɔːr; fər] [gʊd] [ˈæftər][ðer; ðər] [dɪˈsiːs] .

"	not	seen	there	much	when	alive	,	but	there	for	good	after	their	decease	.
"	不是	已见	那里	很多	什么时候	活	,	但	那里	为了	好的	后	他们的	死亡	.

"生前很少在那里见到他们，但死后就永远在那里了。"

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsteɪtɪd] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈbæri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈtɜːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈæbi] ,

It	is	stated	of	Mrs	.	Barry	that	she	was	not	interred	in	the	Abbey	,
它	是	声明	的	太太	.	巴里	那	她	曾是	不是	埋葬	在	这	修道院	,

据称巴里夫人并未葬于威斯敏斯特教堂。

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] , [ˈdʒen(ə)rəli][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] , [bʌt; bət] [faʊnd] [hɜːr; hər]

as	has	been	,	it	appears	,	generally	supposed	,	but	found	her
作为	有	到过	,	它	出现	,	一般来说	据称	,	但	成立	她

['restɪŋ] - [pleɪs] [æt; ət]['æktən] .

resting	-	place	at	Acton	.
休息	-	地方	在	阿克顿	.

正如人们普遍认为的那样，她的安息之地在阿克顿。

[ɑːd] , [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][ækt] , [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sent][tuː; tə][ækt] - [ɑːn] !

Odd	,	that	when	she	had	ceased	to	act	,	she	should	be	sent	to	Act	-	on	!
奇怪的	,	那	什么时候	她	有	停止	到	行为	,	她	应该	是	发送	到	行为	-	在	!

奇怪的是，当她停止行动后，却被送到了 Act-on！

" [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [pens] , [ænd; ənd][ðə; ði] [paʊndz] , " & [siː] .

"	TAKE	CARE	OF	THE	PENCE	,	AND	THE	POUNDS	,	"	&	c	.
"	拿	关心	的	这	便士	,	和	这	磅	,	"	&	c	.

“注意便士和英镑”等等。

['mjʊriəl] .

Muriel	.
穆里尔	.

穆里尔。

" ['mæmə] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [aʊt][fɔːr; fər][soʊ] [leɪt] ?

"	Mamma	,	what	have	you	got	the	Carriage	out	for	so	late	?
"	妈妈	,	什么	有	你	得到	这	运输	出去	为了	所以	晚的	?

“妈妈，这么晚了，你把马车推出来干什么？”

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

Where	are	you	going	?
在哪里	是	你	去	?

你要去哪里?

" ['mɪsɪz] . ['goʊldi] .

"	Mrs	.	Goldie	.
"	太太	.	戈尔迪	.

“戈尔迪夫人。”

" [naʊ] , ['mjʊriəl] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [kiːps] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt] [ɪk'strævəgəns] ,

"	Now	,	Muriel	,	you	know	how	your	Father	keeps	worrying	about	Extravagance	,
"	现在	,	穆里尔	,	你	知道	如何	你的	父亲	保持	令人担忧	关于	奢侈	,

“穆里尔，你知道你父亲总是担心铺张浪费。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][mʌst; məst][set][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] .

and	of	course	I	must	set	an	Example	.
和	的	课程	我	必须	放	一个	例子	.

当然，我必须以身作则。

[soʊ][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk]['laɪbreri][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] !

So	I'm	going	to	the	Public	Library	to	see	the	Evening	Paper	!
所以	我是	去	到	这	民众	图书馆	到	看	这	晚上	纸	!

所以我打算去公共图书馆看看晚报！

" [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði][kjuː] - [ɪst] .

"	THE	CRY	OF	THE	CUE	-	IST	.
"	这	哭	的	这	提示	-	IST	.

“台球手的呐喊。”

([tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæmpiən] , [baɪ][ə; eɪ] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [kəm'petɪtər] .)

(	To	the	Champion	,	by	a	Discouraged	Competitor	.	)
(	到	这	冠军	,	经过	一个	灰心	竞争者	.	)

（一位沮丧的竞争者致冠军）

[breɪk] , [breɪk] , [breɪk] ,

Break	,	break	,	break	,
休息	,	休息	,	休息	,

中断，中断，中断，

[ɑːn][ðə; ði] [smuːð] [griːn] [bɔːrd] , [oʊ][dʒɑːn] !

On	the	smooth	green	board	,	O	John	!
在	这	光滑的	绿色的	木板	,	哦	约翰	!

在光滑的绿色木板上，哦，约翰！

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['sɪv(ə)l][wɜːrdz][kʊd; kəd] ['ʌtər]
And **I** **would** **civil** **words** **could** **utter**
和 我 会 民用 字 可以 说出

我本可以用文明的语言表达。

[maɪ] [θɔːts] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [geɪm] [goʊz][ɑːn] !
My **thoughts** **,** **as** **the** **game** **goes** **on** **!**
我的 想法 , 作为 这 游戏 去 在 !

随着比赛的进行，我的想法是这样的!

[oʊ] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [θriː] - ['fɪgjər] [rʌnz]
O **well** **for** **the** **three** **-** **figure** **runs**
哦 出色地 为了 这 三 - 数字 跑步

哦，对于三位数的得分来说，这很不错。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [sɪns] [wiː; wi]['oʊpənd] [pleɪ] !
You **have** **made** **since** **we** **opened** **play** **!**
你 有 制成 自从 我们 打开 玩 !

自我们开课以来，你们都取得了怎样的成就!

[oʊ] [ɪl] [fɔːr; fər][maɪ][naɪn] ['θaʊz(ə)nd][stɑːrt] ,
O **ill** **for** **my** **nine** **thousand** **start** **,**
哦 患病的 为了 我的 九 千 开始 ,

哦，我九千美元的起步太糟糕了，

[wɪtʃ] [jʊə(r)] ['lesnɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] !
Which **you're** **lessening** **day** **by** **day** **!**
哪个 你是 减少 天 经过 天 !

你正在一天天减少这种行为!

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɑːrvələs] [ʃɑːts] [goʊ][ɑːn]
And **the** **marvellous** **shots** **go** **on**
和 这 奇妙 镜头 去 在

精彩的镜头还在继续。

[tuː; tə][jʊr; jər] [skɔːr] , [wɪtʃ] [ɪz] ['maʊntɪŋ] [stɪl] !
To **your** **score** **,** **which** **is** **mounting** **still** **!**
到 你的 分数 , 哪个 是 安装 仍然 !

你的分数还在不断增加!

[bʌt; bət][oʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʌndrəs] [hænd] ,
But **O** **for** **a** **touch** **of** **that** **wondrous** **hand** **,**
但 哦 为了 一个 触碰 的 那 奇妙的 手 ,

但多么渴望那双奇妙的手能轻轻抚摸一下!

[ænd; ənd][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv] [ðæt] ['stɑːrtlɪŋ] [skɪl] !
And **a** **slice** **of** **that** **startling** **skill** **!**
和 一个 片 的 那 令人震惊 技能 !

以及那惊人技能的一小部分!

[breɪk] , [breɪk] , [breɪk] !
Break **,** **break** **,** **break** **!**
休息 , 休息 , 休息 !

停！停！停!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ʃɑːt] !
There's **a** **shot** **!**
有 一个 射击 !

有一次机会!

[greɪt] [skɔt] !
Great **Scott** **!**
伟大的 斯科特 !

我的天哪!

[oʊ] , [siː] !
O , see !
哦 , 看 !

哦，看到了！

[wʌt] ['tendər] [greɪs] !
What tender grace !
什么 投标 优雅 !

多么温柔的恩典！

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌns] [ə'hed]
And if once ahead
和 如果 一次 前方

如果曾经领先过

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] " [kʌm] [bæk] " [tuː; tə][ˌem 'iː] !
You will never " come back " to me !
你 将要 绝不 " 来 后退 " 到 我 !

你永远也"回不来了"！

" ['epsəm] [sprɪŋ] ['miːtɪŋ] .
" Epsom Spring Meeting .
" 埃普索姆 春天 会议 .

"埃普索姆春季会议。

" — [ɪn]['fɔːrmər][taɪmz] [ðɪs] [juːst][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][fɔːr; fər][in'vælidz]
" — In former times this used to be a fashionable rendezvous for invalids
" — 在 以前的 时代 这 用过的 到 是 一个 时髦 会合 为了 无效
[huː] [went][ðer; ðər][tuː; tə][drɪŋk][ðə; ði][ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['epsəm] [sprɪŋ] .
who went there to drink the beneficial waters of the Epsom Spring .
WHO 去 那里 到 喝 这 有利 水 的 这 埃普索姆 春天 .

"——以前，这里是病人常去的时尚聚会场所，他们会来这里饮用埃普索姆泉的有益泉水。

[naʊ] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] ['wɔːtər]['teɪkən][æt; ət] [ðiːz] [sprɪŋ] ['miːtiŋz] ;
Now there is not much water taken at these Spring Meetings ;
现在 那里 是 不是 很多 水 已采取 在 这些 春天 会议 ;

现在春季会议期间用水量并不多；

[ænd; ənd] [wʌt] ['wɔːtər][ɪz]['teɪkən][ɪz][nɑːt] " [æn; ən] [ʌn'mikst] [gʊd] .
and what water is taken is not " an unmixed good .
和 什么 水 是 已采取 是 不是 " 一个 未混合的 好的 .

取用的水并非"纯净的物质"。

" [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn] " [bʊk] - ['kiːpɪŋ] .
" A Lesson in " Book - keeping .
" 一个 课 在 " 书 - 保持 .

"簿记课。"

" — ['nevər] [lend] [wʌn] .
" — Never lend one .
" — 绝不 借 一 .

"——永远不要借出去。"

['æftər] [ðə; ði] [ˌvɑːlən'tɪr] [rɪ'vjuː] .
AFTER THE VOLUNTEER REVIEW .
后 这 志愿者 审查 .

志愿者审查之后。

[siːn] — [æn; ən] ['ɑːfɪs] .
Scene — An Office .
场景 — 一个 办公室 .

场景——办公室。

[braʊn] [ænd; ənd][dʒəʊnz] [dɪ'skʌvərd] ['tɔ:kɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['ɪnsɪdənts][ʌv; əv][ðə; ði]['ri:s(ə)nt]['hɑ:lədeɪ] .

Brown	**and**	**Jones**	**discovered**	**talking**	**over**	**the**	**incidents**	**of**	**the**	**recent**	**holiday**	**.**
棕色的	和	琼斯	发现	说	超过	这	事件	的	这	最近的	假期	.

布朗和琼斯开始谈论最近假期里发生的事情。

[braʊn] .

Brown	**.**
棕色的	.

棕色的。

[jes] ; [aɪ][wʌz; wəz][ʌp][æt; ət][sɪks][ɑ:n][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

Yes	**;**	**I**	**was**	**up**	**at**	**six**	**on**	**the**	**Monday**	**.**
是的	;	我	曾是	向上	在	六	在	这	周一	.

是的，星期一我早上六点就起床了。

[dʒəʊnz] .

Jones	**.**
琼斯	.

琼斯。

[wel] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] [lʌk] ; [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['redi] [baɪ] [fɔ:r] .

Well	**,**	**you**	**were**	**in**	**luck**	**;**	**for**	**I**	**had**	**to**	**be**	**ready**	**by**	**four**	**.**
出色地	,	你	是	在	运气	;	为了	我	有	到	是	准备好	经过	四	.

你运气真好，因为我必须在四点之前准备好。

[ðə; ði] [bə'tæliən] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][baɪ][fɔ:r] · - .

The	**battalion**	**had**	**to**	**be**	**drawn**	**up**	**at**	**the**	**station**	**by**	**4**	**·**	**45**	**.**
这	营	有	到	是	绘制	向上	在	这	车站	经过	4	·	-	.

营队必须在 4 点 45 分之前在车站集合完毕。

[braʊn] .

Brown	**.**
棕色的	.

棕色的。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] .

To	**be**	**sure**	**.**
到	是	当然	.

的确如此。

[ju:; jʊ] [went] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][dɪd] .

You	**went**	**down**	**before**	**we**	**did**	**.**
你	去	向下	前	我们	做过	.

你比我们先下去了。

[dʒəʊnz] .

Jones	**.**
琼斯	.

琼斯。

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

[aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi][hæd; həd][gɑ:t][sʌm; səm] ['kɔ:fi] [bɪ'fɔ:r] ['sta:tiŋ] .

I	**wish**	**we**	**had**	**got**	**some**	**coffee**	**before**	**starting**	**.**
我	希望	我们	有	得到	一些	咖啡	前	开始	.

我真希望我们开始之前能喝杯咖啡。

[braʊn] .

Brown	**.**
棕色的	.

棕色的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] ['brekfəst] [ɑːn][jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l] , ['dɪdnt][juː; jʊ] ?

But	you	had	your	breakfast	on	your	arrival	,	didn't	you	?
但	你	有	你的	早餐	在	你的	到达	,	没有	你	?

但你到达后就吃过早餐了，对吧?

[dʒəʊnz] .

Jones	.
琼斯	.

琼斯。

[jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ][bɪt] [leɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['skræmb(ə)l] .

Yes	,	to	be	sure	;	but	as	we	were	a	bit	late	,	it	was	rather	a	scramble	.
是的	,	到	是	当然	;	但	作为	我们	是	一个	少量	晚的	,	它	曾是	相当	一个	争夺	.

是的，的确如此；但由于我们有点迟到，所以当时有点手忙脚乱。

[braʊn] .

Brown	.
棕色的	.

棕色的。

[wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə][get][ɑːn][tuː; tə] [pə'reɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

Well	,	of	course	one	has	to	get	on	to	parade	as	soon	as	possible	.
出色地	,	的	课程	一	有	到	得到	在	到	游行	作为	很快	作为	可能的	.

当然，必须尽快参加游行。

[wiː; wi][kʌt][ˌaɪ 'tiː]['ræðər] [faɪn] [tuː] .

We	cut	it	rather	fine	too	.
我们	切	它	相当	美好的	也	.

我们切割得也很精细。

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ðɪ] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

But	that's	the	case	with	all	of	us	.
但	那就是	这	案件	和	全部	的	我们	.

但我们所有人都是如此。

[dʒəʊnz] .

Jones	.
琼斯	.

琼斯。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [luːz] [taɪm][æt; ət][wʌn][end] ,

To	be	sure	;	and	if	you	lose	time	at	one	end	,
到	是	当然	;	和	如果	你	失去	时间	在	一	结尾	,

当然；而且如果你在一端浪费了时间，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʌðər] — [ðæt] [stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] .

you	must	make	up	for	it	at	the	other	—	that	stands	to	reason	.
你	必须	制作	向上	为了	它	在	这	其他	—	那	站立	到	原因	.

你必须在另一边弥补——这是理所当然的。

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ɑːn] ?

And	how	did	you	get	on	?
和	如何	做过	你	得到	在	?

你那边情况怎么样?

[braʊn] .

Brown	.
棕色的	.

棕色的。

[fɜːrst] [reɪt] .

First	rate	.
第一的	速度	.

一流。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [frʌm; frəm] [naɪn] [tuː; tə] [faɪv] .

We	were	on	the	march	from	nine	to	five	.
我们	是	在	这	行进	从	九	到	五	.

我们每天朝九晚五都在行军。

[dʒəʊnz] .

Jones	.
琼斯	.

琼斯。

[soʊ] [wɜːr; wər] [wiː; wi] ; [ænd; ənd] ['dɪdnt] [hæv; həv] [taɪm] ['skersli] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] -

So	were	we	;	and	didn't	have	time	scarcely	to	get	to	our	havresacks	-
所以	是	我们	;	和	没有	有	时间	几乎	到	得到	到	我们的	-	

.

:

.

我们也是；几乎没有时间去拿我们的背包。

[braʊn] .

Brown	.
棕色的	.

棕色的。

[dʒʌst] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrtʃən] .

Just	our	fortune	.
只是	我们的	财富	.

这就是我们的运气。

['ɔːlweɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [muːv] .

Always	on	the	move	.
总是	在	这	移动	.

总是忙碌不停。

[aɪ] [wɔːr] [aʊt] [maɪ] ['leðəz] [ɪn] [faɪn] [staɪl] .

I	wore	out	my	leathers	in	fine	style	.
我	穿着	出去	我的	皮革	在	美好的	风格	.

我的皮衣穿到破旧为止，而且穿得很有型。

[dʒəʊnz] .

Jones	.
琼斯	.

琼斯。

[soʊ] [dɪd] [aɪ] .

So	did	I	.
所以	做过	我	.

我也是。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [treɪn] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [get] ['eni]

And	then	we	had	to	go	back	to	the	train	before	we	could	get	any
和	然后	我们	有	到	去	后退	到	这	火车	前	我们	可以	得到	任何

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

然后我们得赶回火车才能吃晚饭。

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

[maɪ] [feɪt] [tuː] .
My **fate** **too** .
我的 命运 也 .

我的命运也是如此。

[ænd; ənd] , [wen] [aɪ][gɑːt][hoʊm] , [ðə; ðɪ] ['sleɪvi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [leɪ] ['sʌpər] !
And **,** **when** **I** **got** **home** **,** **the** **slavey** **had** **forgotten** **to** **lay** **supper** **!**
和 , 什么时候 我 得到 家 , 这 奴隶 有 被遗忘的 到 躺 晚餐 !

当我回到家时，奴隶竟然忘记准备晚饭了!

[dʒəʊnz] .
Jones .
琼斯 .

琼斯。

[soʊ][hæd; həd][maɪn] .
So **had** **mine** .
所以 有 矿 .

我的也是。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['hɑːlədeɪ] — [naʊ] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
But **still** **it** **was** **a** **glorious** **holiday** **—** **now** **,** **wasn't** **it** **?**
但 仍然 它 曾是 一个 辉煌 假期 — 现在 , 不是 它 ?

但那仍然是一个美好的假期——不是吗?

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
I **should** **say** **it** **was** **!**
我 应该 说 它 曾是 !

应该说确实如此!

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['hɑːlədeɪ] !
A **glorious** **holiday** **!**
一个 辉煌 假期 !

多么美好的假期!

[[ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['ledʒəz] .
[**They** **return** **to** **their** **ledgers** **.**
[他们 返回 到 他们的 账簿 .

他们回到各自的账簿。

[kwɪr] ['kwɪriːz] .
QUEER **QUERIES** **.**
酷儿 查询 .

酷儿问题。

- . — [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [sə'saɪəti] .
Abscondrelism **.** **—** **I** **belong** **to** **a** **Building** **Society** **.**
- . — 我 属于 到 一个 建筑 社会 .

潜逃——我隶属于一家房屋互助协会。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ðɪ][kən'sɜːrn][ɪz] [ɪk'sepʃənəli] ['prɑːspərəs] ,
At **present** **the** **concern** **is** **exceptionally** **prosperous** **,**
在 展示 这 忧虑 是 非常 繁荣 ,

目前该公司发展势头非常强劲。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt][ðə; ði][dɜˈɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz]

and	I	have	no	reason	to	suppose	that	the	Directors
和	我	有	不	原因	到	认为	那	这	导演

[ænd; ənd]['mænɪdʒər][ɑːr; ər][nɑːt] ['skruːpjələsli] ['ɑːnɪst] .

and	Manager	are	not	scrupulously	honest	.
和	经理	是	不是	一丝不苟地	诚实的	.

我没有理由怀疑董事和经理不够诚实。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ɔːl] [ɪˌventʃuː'ælɪtiːz] , [ænd; ənd] ,

Still	,	it	is	as	well	to	be	prepared	for	all	eventualities	,	and	,
仍然	,	它	是	作为	出色地	到	是	准备	为了	全部	意外情况	,	和	,

不过，做好应对各种突发情况的准备总是没错的，而且，

[æz; əz][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['jɪrz] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə'baʊt][ðə; ði][taɪm][rɪ'kwaɪərd][baɪ][ðə; ði]

as	a	couple	of	years	seems	to	be	about	the	time	required	by	the
作为	一个	夫妻	的	年	似乎	到	是	关于	这	时间	必需的	经过	这

[ə'θɔːrətiz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz][tuː; tə]['prɑːsɪkjuːt] ['enibɑːdi] ,

authorities	before	they	can	make	up	their	minds	to	prosecute	anybody	,
当局	前	他们	能	制作	向上	他们的	思想	到	起诉	任何人	,

当局似乎需要大约两年的时间才能决定是否起诉任何人。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ə'plai][fɔːr; fər][ə; eɪ]['wɔːrənt] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv]

I	should	like	to	know	if	I	could	apply	for	a	warrant	against	the	officials	of
我	应该	喜欢	到	知道	如果	我	可以	申请	为了	一个	保证	反对	这	官员	的

[maɪ][sə'saɪəti][æt; ət][wʌns] ,

my	Society	at	once	,
我的	社会	在	一次	,

我想知道我是否可以立即申请对我所在协会的官员发出逮捕令。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] ['redi] [ɪn] [keɪs] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'veləp]

so	as	to	have	everything	ready	in	case	any	of	them	should	develop
所以	作为	到	有	一切	准备好	在	案件	任何	的	他们	应该	发展

['frɔːdʒələnt] ['tendənsiz] [ə; eɪ][fjuː] ['jɪrz] [hens] ?

fraudulent	tendencies	a	few	years	hence	?
欺诈	倾向	一个	很少	年	因此	?

以便做好万全准备，以防他们中有人在几年后出现欺诈倾向?

[wʊd] [ðer; ðər][biː; bi]['eni][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ?

Would	there	be	any	objection	to	this	?
会	那里	是	任何	异议	到	这	?

对此会有人反对吗?

[pər'hæps][sʌm; səm]['liːg(ə)l] ['riːdər] [wʊd] [rɪ'plaɪ] .

Perhaps	some	legal	reader	would	reply	.
也许	一些	合法的	读者	会	回复	.

或许会有懂法律的读者来解答。

['ɔːlsoʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][fækt] [ðæt] ['mesərz] . [bælbɝt] [ænd; ənd] - [hæv; həv]['stɑːrtɪd][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l]

Also	,	is	it	a	fact	that	Messrs	.	Balbert	and	Hurlfour	have	started	a	model
还	,	是	它	一个	事实	那	先生们	.	巴尔伯特	和	-	有	开始	一个	模型

['kɑːləni] ,

Colony	,
殖民地	,

另外，巴尔伯特先生和赫尔福先生是否真的创办了一个模范殖民地?

[ɑːn][ɪn'taɪərli] [nuː] [ænd; ənd] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] [laɪnz] , [ɪn]['meksɪkoʊ] ,

on	entirely	new	and	philanthropic	lines	,	in	Mexico	,
在	完全	新的	和	慈善	线条	,	在	墨西哥	,

在墨西哥，以一种全新的慈善方式，

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ɪn'vaɪtɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['setləz] ([ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] " ['lɪbəreɪtər] " [sə'saɪəti])
and **are** **inviting** **English** **settlers** **(** **unconnected** **with** **the** **"** **Liberator** **"** **Society** **)**
和 是 邀请 英语 定居者 (未连接 和 这 " 救星 " 社会)
[tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ðer; ðər] ,
to **join** **them** **there** **,**
到 加入 他们 那里 ,

他们还邀请英国定居者（与"解放者"协会无关）加入他们的行列。

[ðə; ðɪ] [prə'spektəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skiːm] ['biːɪŋ] ['hedɪd] : — " [baɪ][kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
the **prospectus** **of** **the** **scheme** **being** **headed** **:** **—** **"** **By** **kind** **permission** **of** **the**
这 招股说明书 的 这 方案 存在 标题 : — " 经过 种类 允许 的 这
['pʌblɪk]['prɑːsɪkjuːtər] " ? — [ˌproʊfə'læktɪk] .
Public **Prosecutor** **"** **?** **—** **Prophylactic** **.**
民众 检察官 " ? — 预防 .

该计划的招股说明书标题为："经检察官许可"？——预防性的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **158** **]**
[页 -]

[第158页]

[hɜːr; hər] " [deɪ] [ʌv; əv] [rest] .
HER **"** **DAY** **OF** **REST** **.**
她 " 天 的 休息 .

她的"休息日"。

" ([ðə; ðɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] - [gɜːrl] .)
" **(** **The** **Song** **of** **the** **Shop** **-** **Girl** **.** **)**
" (这 歌曲 的 这 店铺 - 女孩 .)

（售货员之歌。）

" [æz; əz][wʌn] [pʊr] [ʃɑːp] - [gɜːrl] [sed] : — - ['æftər][ðə; ðɪ] [fə'tiːg] [ænd; ənd] ['wɜːri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wiːk] ,
" **As** **one** **poor** **shop** **-** **girl** **said** **:** **—** **'** **After** **the** **fatigue** **and** **worry** **of** **the** **week** **,**
" 作为 一 贫穷的 店铺 - 女孩 说 : — - 后 这 疲劳 和 担心 的 这 星期 ,

正如一位可怜的店员所说："经过一周的疲惫和忧虑，

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['θɜːrəli] [wɔːrn][aʊt] , [ðæt][maɪ]['oʊnli] [θɔːt] [ɪz][tuː; tə][rest][ɑːn][ə; eɪ]['sʌndeɪ] ;
I **am** **so** **thoroughly** **worn** **out** **,** **that** **my** **only** **thought** **is** **to** **rest** **on** **a** **Sunday** **;**
我 是 所以 彻底 磨损 出去 , 那 我的 仅有的 想法 是 到 休息 在 一个 星期日 ;

我筋疲力尽，星期天只想好好休息；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][goʊz] [tuː] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪz] [dræg][ɑːn][soʊ] ['sloʊli] !
but **it** **goes** **too** **quickly** **,** **and** **the** **other** **days** **drag** **on** **so** **slowly** **!**
但 它 去 也 迅速地 , 和 这 其他 天 拖 在 所以 缓慢地 !

但是时间过得太快了，其他日子却过得那么慢！

- " — ['kwoʊtɪd][baɪ][sɜːr][dʒɑːn] ['lʌbək] [ɪn][ðə; ðɪ]['riːs(ə)nt] [dɪ'beɪt] [ɑːn] ['ɜːrli] ['kloʊzɪŋ][fɔːr; fər] [ʃɑːps] .
- **"** **—** **Quoted** **by** **Sir** **John** **Lubbock** **in** **the** **recent** **Debate** **on** **Early** **Closing** **for** **Shops** **.**
- " — 引 经过 先生 约翰 拉伯克 在 这 最近的 辩论 在 早期的 结束 为了 商店 .

——约翰·卢伯克爵士在最近关于商店提前关门的辩论中引用。

[eɪt] [ə'klɔk, əu-] [straɪks] !
Eight **o'clock** **strikes** **!**
八 点钟 罢工 !

八点钟钟声敲响了！

[ðə; ðɪ] [ʃɔːrt] ['deɪz] [sped] , —
The **short** **day's** **sped** **,** **—**
这 短的 天 加速 , —

短暂的一天过得飞快。

[maɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [rest] !
My **Day** **of** **Rest** **!**
我的 天 的 休息 !

我的休息日!

[ðæt] ['biːtɪŋ] [ɪn][maɪ] [hed]
That **beating** **in** **my** **head**
那 殴打 在 我的 头

我脑袋里那阵阵悸动

['hæmərz] [ɑːn] [stɪl] , [laɪk] ['kɔːfɪn] - [tæps] .
Hammers **on** **still** **,** **like** **coffin** **-** **taps** **.**
锤子 在 仍然 , 喜欢 棺材 - 水龙头 .

锤子依然敲击着，像棺材门上的门闩。

[hiː; hi] [laɪks] ,
He **likes** **,**
他 点赞 ,

他喜欢，

['aʊər; ɑːr][lɪŋks] - [aɪd] [tʃiːf] , [tuː; tə] [siː] [juː 'es] [brɪsk] [ænd; ənd] [trɪm]
Our **lynx** **-** **eyed** **chief** **,** **to** **see** **us** **brisk** **and** **trim**
我们的 猞猁 - 眼睛 首席 , 到 看 我们 轻快 和 修剪

我们那双如猞猁般锐利的眼睛的首领，看到我们精神抖擞、衣着整洁。

[ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋz] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [breɪnz] [meɪ] [swɪm] ,
On **Monday** **mornings** **;** **and** **though** **brains** **may** **swim** **,**
在 周一 早晨 ; 和 尽管 大脑 可能 游泳 ,

星期一早上；尽管头脑可能一片混乱，

[ænd; ənd] [brests] [sɪŋk] ['sɪkənɪŋli] [wɪð; wɪθ] ['neɪmləs] [peɪn] ,
And **breasts** **sink** **sickeningly** **with** **nameless** **pain** **,**
和 乳房 下沉 令人作呕 和 无名 疼痛 ,

乳房因难以名状的疼痛而令人作呕地下陷，

[hiː; hi] ['kænɑːt] [fiːl] [ðə; ði] ['feɪntnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪn] ,
He **cannot** **feel** **the** **faintness** **and** **the** **strain** **,**
他 不能 感觉 这 模糊 和 这 拉紧 ,

他感觉不到虚弱和疲惫。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
And **what** **are** **they** **to** **him** **?**
和 什么 是 他们 到 他 ?

对他来说，他们算什么?

[ðɪs] ['mɔrnɪŋz] [sʌn] [piːpt] [ɪn]
This **morning's** **sun** **peeped** **in**
这 早晨 太阳 偷窥 在

今天早晨的阳光透过窗户照进来了。

[ɪn'vaɪtɪŋli] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][wɪn]
Invitingly **,** **as** **though** **to** **win**
热情地 , 作为 尽管 到 赢

仿佛要赢似的，充满诱惑力

[maɪ] ['futsteps] ['fiːldwədz] , [dʒʌst][wʌn] [deɪ] [ɪn]['sev(ə)n] !
My **footsteps** **fieldwards** **,** **just** **one** **day** **in** **seven** **!**
我的 脚步声 向田野 , 只是 一 天 在 七 !

我的脚步声走向田野，七天里只有一天!

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hedʒroʊ] [wʌz; wəz] [laɪk] ['oʊpənɪŋ] ['hev(ə)n] ,
The **thought** **of** **hedgerows** **was** **like** **opening** **heaven** **,**
这 想法 的 树篱 曾是 喜欢 开幕 天堂 ,

想到树篱，就如同打开了天堂之门。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪ] - [gliːm] ,
And the stray sunray's gleam ,
和 这 流浪 - 闪耀 ,

还有那缕阳光的光芒，

['θredɪŋ] [ðə; ði]['dɪndʒi][blaɪnd] ,
Threading the dingy blind ,
螺纹 这 昏暗的 瞎的 ,

拉开昏暗的百叶窗，

[siːmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] [driːm] ,
Seemed part of a sweet dream ,
似乎 部分 的 一个 甜的 梦 ,

仿佛置身于一场美梦之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 159]
[页 -]

[第159页]

[fɔːr; fər][ɪn]['aʊər; ɑːr] [sliːp] [ðə; ði] [feɪts] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [kaɪnd] .
For in our sleep the Fates are sometimes kind .
为了 在 我们的 睡觉 这 命运 是 有时 种类 .

因为在睡梦中，命运有时会眷顾我们。

" [kʌm] [aʊt] !
" Come out !
" 来 出去 !

“出来!

" [ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ] ['wɪri] [tred] ,
" it said , " but not with weary tread ,
" 它 说 , " 但 不是 和 厌倦 踏 ,

它说，“但并非步履蹒跚，

[ænd; ənd] [fiːt] [ʌv; əv] [liːd] ,
And feet of lead ,
和 脚 的 带领 ,

还有沉重的双脚，

[ðə; ði] [lɔːŋ] , [mʌd] - ['kʌmbər] , [koʊld] , [ə'kʌstəmd] [weɪ] ,
The long , mud - cumbered , cold , accustomed way ,
这 长的 , 泥 - 受累 , 寒冷的 , 习惯 方式 ,

漫长、泥泞、寒冷、习以为常的道路

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [ʃɑːp] [ɪz] ['ʃʌtərd] [kloʊz][tuː; tə] - [deɪ] ,
For the great Shop is shuttered close to - day ,
为了 这 伟大的 店铺 是 百叶窗 关闭 到 - 天 ,

这家大商店今天差不多关门了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ə'waɪl] [ɑːr; ər] [friː] !
And you awhile are free !
和 你 一会儿 是 自由的 !

你暂时自由了!

" [friː] ?
" Free ?
" 自由的 ?

“自由的?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv]['aɪərn][ə'pɑːn][maɪ] [hɑːrt] ,
With a chain of iron upon my heart ,
和 一个 链 的 铁 之上 我的 心 ,

我的心脏仿佛被铁链束缚着，

[ðæt] [drægz][ˌem 'iː] [daʊn] , [ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði][sɔːlt] [terz] [stɑːrt] !

That	drags	me	down	,	and	makes	the	salt	tears	start	!
那	拖拽	我	向下	,	和	制作	这	盐	眼泪	开始	!

这让我很沮丧，眼泪都快要流下来了!

[oʊ] , [ðæt] [ɪn'eksərəb(ə)l] ['wɪrinəs]

Oh	,	that	inexorable	weariness
哦	,	那	无情的	疲劳

哦，那无可避免的疲惫

[ðæt] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'fiːbld] [fleʃ] [leiz] ['krʌʃɪŋ] [stres]

That	through	the	enfeebled	flesh	lays	crushing	stress
那	通过	这	虚弱的	肉	躺下	压碎	压力

那沉重的压力透过虚弱的肉体传递而来。

[ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['spɪrɪt] !

On	the	young	spirit	!
在	这	年轻的	精神	!

青春永驻!

[jʌŋ] ?

Young	?
年轻的	?

年轻的?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [juːθ]

There	is	no	youth
那里	是	不	青年

没有青春

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] . [ˌaɪ 'tiː][daɪz] , [ɪn] ['veri] [truːθ] ,

For	such	as	I	.	It	dies	,	in	very	truth	,
为了	这样的	作为	我	.	它	死亡	,	在	非常	真相	,

对于像我这样的人，它确实会消亡。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tæskmæstɜ˞z] [hænd] .

At	the	first	touch	of	the	taskmaster's	hand	.
在	这	第一的	触碰	的	这	任务大师的	手	.

监工的手第一次触碰到他。

[ə; eɪ] ['dɑːktrɪn] [hɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,

A	doctrine	hard	for	you	to	understand	,
一个	教义	难的	为了	你	到	理解	,

你很难理解的教义

[geɪ] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [pæθ] ,

Gay	sisters	of	the	primrose	path	,
同性恋	姐妹	的	这	报春花	小路	,

樱草花小径上的同性恋姐妹们，

[huːz] ['oʊnli] [tʃeɪn] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊəri] [bænd] .

Whose	only	chain	is	as	a	flowery	band	.
谁	仅有的	链	是	作为	一个	如花	乐队	.

唯一的束缚是一条花环。

[ðə; ði] [tɔɪl] [ðæt] [ˌaʊt'steɪz] ['neɪtʃər] [hæθ]

The	toil	that	outstays	nature	hath
这	辛劳	那	停留时间过长	自然	有

超越自然规律的辛勤劳作

[ə; eɪ] ['pɔːlziŋ] ['paʊər] , [ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] [fɔːrs]

A	palsying	power	,	a	chilling	force
一个	麻痹症	力量	,	一个	令人不寒而栗	力量

一种令人麻痹的力量，一种令人不寒而栗的力量

[wɪtʃ] ['friːzɪz] [juːθ] [æt; ət][ɪts] [freʃ] [sɔːrs] .
Which freezes youth at its fresh source .
哪个 冰冻 青年 在 它是 新鲜的 来源 .

这会将青春的源头冻结。

['oʊnli][ðə; ði]['koʊməs][wɑːnd]
Only the Comus wand
仅有的 这 科莫斯 魔杖

只有科莫斯魔杖

[ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'hæloʊd] ['pleʒər] ['ɔfɝz] [sʌtʃ]
Of an unhallowed Pleasure offers such
的 一个 不神圣的 乐趣 优惠 这样的

一种不神圣的快乐，提供这样的

['friːdəm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][pə'luːʃ(ə)n][ɪn][ɪts] [tʌtʃ] .
Freedom , and with pollution in its touch .
自由 , 和 和 污染 在 它是 触碰 .

自由，却也伴随着污染。

[ðə; ði]['læŋgwɪd][lɪft]
The languid lift
这 慵懒的 举起

慵懒的电梯

[ʌv; əv] [hed] [frʌm; frəm] ['pɪloʊ] [telz] [ju: 'es][ðə; ði] [gʊd] [gɪft]
Of head from pillow tells us the good gift
的 头 从 枕头 讲述 我们 这 好的 礼物

从枕头上抬起头告诉我们，这是一份美好的礼物。

[ʌv; əv] ['sæbəθ] [rest][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ɪn][veɪn] .
Of Sabbath rest is more than half in vain .
的 安息日 休息 是 更多的 比 一半 在 徒劳 .

安息日的休息有一半以上都是徒劳的。

['taɪərd] !
Tired !
疲劳的 !

疲劳的!

['taɪərd] !
Tired !
疲劳的 !

疲劳的!

[ɪn] [fleʃ] , [boʊn] , [breɪn] ,
In flesh , bone , brain ,
在 肉 , 骨 , 脑 ,

血肉之躯，骨骼，大脑

[hɑːrt] , ['fænsi] , [pʌls] , [ænd; ənd] [nɜːrv] !
Heart , fancy , pulse , and nerve !
心 , 想要 , 脉冲 , 和 神经 !

心，情怀，脉搏，神经!

[sʌtʃ] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [duːm] [huː] [stænd][ænd; ənd] [sɜːrv]
Such is our doom who stand and serve
这样的 是 我们的 厄运 WHO 站立 和 服务

这就是我们这些站出来侍奉的人的末日。

[ðə; ði] [ˌʌnrɪ'wɔːrdɪŋ] ['pʌblɪk] , ['θɔːtləs] [ðeɪ]
The unrewarding public , thoughtless they
这 没有回报 民众 , 轻率 他们

冷漠无情的公众，他们

[ʌv; əv] [sleɪvz] [huːz] [soʊlz] [ðeɪ] [sleɪ] !
Of **slaves** **whose** **souls** **they** **slay** **!**
的 奴隶 谁 灵魂 他们 杀戮 !

他们屠戮奴隶的灵魂!

[oʊ] , [ðæt] [lɔːŋ] ['stændɪŋ] — ['stændɪŋ] — ['stændɪŋ] [jet] !
Oh **,** **that** **long** **standing** **—** **standing** **—** **standing** **yet** **!**
哦 , 那 长的 常设 — 常设 — 常设 然而 !

哦，那支久经沙场、屹立不倒的队伍!

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fleʃ] [sɪk] , [ðə; ði]['ɪnmoʊst][soʊl][ə; eɪ] - [fret] ,
With **the** **flesh** **sick** **,** **the** **inmost** **soul** **a** **-** **fret** **,**
和 这 肉 生病的 , 这 最 灵魂 一个 - 烦恼 ,

肉体病入膏肓，灵魂深处也忧心忡忡。

[peɪl] , [pʌlslɪs] ['peɪʃ(ə)ns] , ['aʊər; ɑːr] ['veri] [seks] ,
Pale **,** **pulseless** **patiences** **,** **our** **very** **sex** **,**
苍白 , 无脉搏 病人 , 我们的 非常 性别 ,

苍白无力、毫无生气的病人，我们这个性别本身，

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [prə'tekʃn] , [wʌn] [mɔːr] [loʊd]
That **should** **be** **a** **protection** **,** **one** **more** **load**
那 应该 是 一个 保护 , 一 更多的 加载

那应该是一种保护，再加一层负荷。

[tuː; tə] [leɪd] , [ænd; ənd] [tʃeɪf] , [ænd; ənd][veks] .
To **lade** **,** **and** **chafe** **,** **and** **vex** **.**
到 装载 , 和 摩擦 , 和 烦恼 .

装载、摩擦、惹恼。

[noʊ]['taɪərd][ɑːks]['ɜːdʒd][tuː; tə] ['træmpɪŋ] [baɪ][ðə; ði][goʊd]
No **tired** **ox** **urged** **to** **tramping** **by** **the** **goad**
不 疲劳的 牛 敦促 到 徒步旅行 经过 这 刺激

没有一头疲惫的牛被赶棒驱赶着继续前行。

[fiːlz] [ə; eɪ] [mɔːr] ['mjuːtli] - ['mædnɪŋ] ['wɪrinəs]
Feels **a** **more** **mutely** **-** **maddening** **weariness**
感觉 一个 更多的 默默地 - 令人抓狂 疲劳

感到一种更加令人难以忍受的疲惫

[ðæn; ðən][wiː; wi] [waɪt] , [blæk] - [gɑːrbd] ['spektrəl]['gɜːlz] [huː] [stænd]
Than **we** **white** **,** **black** **-** **garbed** **spectral** **girls** **who** **stand**
比 我们 白色的 , 黑色的 - 盛装 光谱 女孩们 WHO 站立

比我们这些身着黑衣、站着的白色幽灵般的女孩们还要可怕

['stoʊnɪli]['smaɪlɪŋ][ɑːn] [waɪl] ['leɪdiz] [grænd] ,
Stonily **smiling** **on** **while** **ladies** **grand** **,**
冷漠地 微笑 在 尽管 女士们 盛大 ,

斯托尼面带微笑，而女士们则盛装出席。

['iːzəli] ['siːtɪd] , ['aɪdli][tɜːrn][ænd; ənd] [tɔːs]
Easily **seated** **,** **idly** **turn** **and** **toss**
容易地 坐着 , 闲散地 转动 和 折腾

轻松坐下，漫不经心地翻来覆去

[ðə; ði]['sæmpəlz] ; [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['wɑːtʃər] , - [niːθ] [ðə; ði] [glɑːs]
The **samples** **;** **and** **our** **Watcher** **,** **'** **neath** **the** **gloss**
这 样品 ; 和 我们的 观察者 , - 下方 这 光泽

样本；以及我们的观察者，在光鲜亮丽的外表下。

[ʌv; əv] ['kɔːrtli] ['smʌgnəs] ['glerɪŋ] ['menəs] , [stɔːks]
Of **courtly** **smugness** **glaring** **menace** **,** **stalks**
的 宫廷式 自鸣 刺眼 威胁 , 茎

宫廷式的自鸣得意，令人不寒而栗的威胁，如影随形

[ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [kriːkɪŋ] ['kruːəlti] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːks] .

About	us	,	creaking	cruelty	as	he	walks	.
关于	我们	,	嘎吱作响	残酷	作为	他	散步	.

他走路时，带着一种令人毛骨悚然的残酷，仿佛在向我们诉说着什么。

[stænd] !

Stand	!
站立	!

站立!

[stænd] !

Stand	!
站立	!

站立!

[stɪl] [stænd] !

Still	stand	!
仍然	站立	!

站住!

[klentʃt] [tiːθ] [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [hænd] ,

Clenched	teeth	and	clutching	hand	,
紧握	牙齿	和	紧握	手	,

咬紧牙关，紧握双臂

[swɪft] ['blɑːntʃɪŋ] [tʃiːk] , [ænd; ənd] ['twɪtʃɪŋ] ['mʌs(ə)l] , [tel]

Swift	blanching	cheek	,	and	twitching	muscle	,	tell
迅速	焯水	脸颊	,	和	抽搐	肌肉	,	告诉

脸颊迅速变白，肌肉抽搐，便会显露出来。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [noʊ] , [wʌt] [wiː; wi] [noʊ] [ɔːl] [tuː] [wel] ,

To	those	who	know	,	what	we	know	all	too	well	,
到	那些	WHO	知道	,	什么	我们	知道	全部	也	出色地	,

对于那些了解我们早已心知肚明之事的人来说，

[ɪg'nɔːrd] [baɪ] ['fæʃ(ə)n] , ['koʊldli] [mɑːkt] [baɪ] [treɪd] .

Ignored	by	Fashion	,	coldly	mocked	by	Trade	.
忽略	经过	时尚	,	冷冷地	嘲笑	经过	贸易	.

时尚界对其不屑一顾，商业界对其冷嘲热讽。

[ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [ə'reɪd]

Are	we	not	for	the	sacrifice	arrayed
是	我们	不是	为了	这	牺牲	排列

我们难道不是为了那列阵的祭品而准备的吗?

[ɪn] ['deɪnti] ['vestʃər] ?

In	dainty	vesture	?
在	纤巧	笼罩	?

身着精致服饰?

['prɪti] , [tuː] , [ðeɪ] [seɪ]

Pretty	,	too	,	they	say
漂亮的	,	也	,	他们	说

他们说，她们也很漂亮。

[meɪl] ['bæblər] , [huːm] ['aʊər; ɑːr] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] [pʊr] [peɪ]

Male	babblers	,	whom	our	sufferings	and	poor	pay
男性	噪鹛	,	谁	我们的	苦难	和	贫穷的	支付

雄性噪鹛，我们的苦难和贫困换来的报酬

[maɪt] [ʃɑːk] , [kʊd; kəd] [ðeɪ] [bʌt; bət] [ges]

Might	shock	,	could	they	but	guess
可能	震惊	,	可以	他们	但	猜测

可能会令人震惊，但他们猜想

[trɪm] ['fɪgjər] [ænd; ənd][smɑːrt] [dres]
Trim **figure** **and** **smart** **dress**
修剪 数字 和 聪明的 裙子

苗条的身材和得体的着装

['kʌvər] [ænd; ənd][haɪd] , [frʌm; frəm][ɔːl][bʌt; bət]['dɑːktər] - [ken] ,
Cover **and** **hide** **,** **from** **all** **but** **doctor** **-** **ken** **,**
覆盖 和 隐藏 , 从 全部 但 医生 - 肯 ,

除了肯医生之外，对所有人隐瞒和躲藏起来。

[dɪ'ziːz] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [deθ] .
Disease **and** **threatening** **death** **.**
疾病 和 威胁 死亡 .

疾病和死亡威胁。

[oʊ] ! [men] , [men] , [men] !
Oh **!** **men** **,** **men** **,** **men** **!**
哦 ! 男人 , 男人 , 男人 !

哦！男人，男人，男人！

[juː; jʊ][baʊ; boʊ] , [smaɪl] , ['flætər] — [ɔːt] [bʌt; bət][ˌʌndər'stænd] !
You **bow** **,** **smile** **,** **flatter** **—** **aught** **but** **understand** **!**
你 弓 , 微笑 , 奉承 — 零 但 理解 !

你鞠躬、微笑、奉承——但要明白！

[lɔːŋ] ['aʊərz] [leɪ] ['liːθ(ə)l][hænd]
Long **hours** **lay** **lethal** **hand**
长的 小时 躺 致命 手

长时间工作会带来致命的后果

[ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['veri] ['vaɪtlz] .
Upon **our** **very** **vitals** **.**
之上 我们的 非常 命脉 .

这关系到我们的生命安全。

[siːts] [maɪt] [seɪv]
Seats **might** **save**
座位 可能 节省

座位或许能节省

[frʌm; frəm][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [greɪv] ,
From **an** **untimely** **grave** **,**
从 一个 不合时宜 严重 ,

从一个英年早逝的坟墓里，

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['hærid] , ['ɪnli] ['æŋgwɪʃt] ['gɜːrlz] ;
Hundreds **of** **harried** **,** **inly** **anguished** **girls** **;**
数百 的 疲惫不堪 , 仅限 痛苦的 女孩们 ;

数百名饱受折磨、内心痛苦的女孩；

[juː; jʊ] [siː] — [ðer; ðər] [snoʊ] - [gɜːrt] [θroʊt] [ænd; ənd] ['niːtli] - ['ɔːrdərd] [kəːlz] !
You **see** **—** **their** **snow** **-** **girt** **throats** **and** **neatly** **-** **ordered** **curls** **!**
你 看 — 他们的 雪 - 束 喉咙 和 整齐地 - 订购 卷发 !

你看——它们被雪覆盖的喉咙和整齐排列的卷发！

[aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [fiːldz] ?
Out **to** **the** **green** **fields** **?**
出去 到 这 绿色的 字段 ?

去绿油油的田野吗?

[neɪ] ,
Nay **,**
不 ,

不，

[ðɪs] [ɔːl] [tuː] ['fliːtɪŋ] [deɪ]
This all too fleeting day
这 全部 也 转瞬即逝 天

这转瞬即逝的一天

[tuː; tə] [rest] [ɪz] ['dedɪkeɪt] .
To rest is dedicate .
到 休息 是 奉献 .

休息即奉献。

[bʌt; bət] [nɑːt] [ðə; ðiː] [rest]
But not the rest
但 不是 这 休息

但其余部分则不然。

[ʌv; əv] ['braɪtnd] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['laɪtnd] [brest] .
Of brightened spirit , and of lightened breast .
的 明亮 精神 , 和 的 轻度 胸部 .

精神焕发，心情舒畅。

[ðə; ðiː] [dʌl] , [ded] , [hæf] - [ɪn'ænɪmət] ['ledn] [kraʊtʃ]
The dull , dead , half - inanimate leaden crouch
这 乏味的 , 死的 , 一半 - 无生命 铅灰色 蹲伏

沉闷、死寂、半死不活的铅灰色蹲伏

[ʌv; əv] [ʃɪr] [ɪg'zɔːstʃən] [ɑːn] [ðɪs] ['ʃæbi] [kaʊtʃ]
Of sheer exhaustion on this shabby couch
的 透明 疲惫 在 这 破旧 长椅

筋疲力尽地瘫倒在这张破旧的沙发上。

[ɪz] [ɔːl] [maɪ] ['wiːks] [rɪ'poʊz] .
Is all my week's repose .
是 全部 我的 本周 休息 .

这就是我一周的休息时间。

[riːd] ?
Read ?
读 ?

读?

[bʌt; bət] [ðə; ðiː] ['taɪərd] [aɪz] [kloʊz] ,
But the tired eyes close ,
但 这 疲劳的 眼睛 关闭 ,

但疲惫的双眼渐渐闭上。

[ðə; ðiː] [bʊk] [frʌm; frəm] ['nɜːrvləs] ['fɪŋgərz] [drɑːps] ;
The book from nerveless fingers drops ;
这 书 从 无神经 手指 滴 ;

书本从我毫无防备的指尖滑落;

['ɔːlmoʊst] [ðə; ðiː] [sloʊ] [hɑːrt] ['stɑːps] .
Almost the slow heart stops .
几乎 这 慢的 心 停止 .

缓慢的心脏几乎停止了跳动。

[bʌt; bət] [ðə; ðiː] [klɑːk] [hɔːlts] [nɑːt] [ɑːn] [ɪts] ['restləs] [raʊnd] .
But the clock halts not on its restless round .
但 这 钟 停止 不是 在 它是 不安 圆形的 .

但时钟却不停地运转着。

['wɪrinəs] ['ʃʌdəz] [æt; ət] [ðə; ðiː] [hwɜːɪŋ] [saʊnd] ,
Weariness shudders at the whirring sound ,
疲劳 颤抖 在 这 嗡嗡声 声音 ,

嗡嗡声让疲惫感不禁颤抖。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɑːrp] [straɪk] [diˈklɛəz]
As **the** **sharp** **strike** **declares**
作为 这 锋利的 罢工 声明

猛烈的打击宣告

[swɪft] [tuː; tə][ɪts]['kloʊzɪŋ] [werz]
Swift **to** **its** **closing** **wears**
迅速 到 它是 结束 穿着

迅速结束

[wʌn] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðoʊz] [briːf] ['ɪntəˌluːdz] [frʌm; frəm][tɔɪl]
One **more** **of** **those** **brief** **interludes** **from** **toil**
一 更多的 的 那些 简短的 插曲 从 辛劳

又一次短暂的辛劳间隙

[wɪtʃ] [liːv] [ˌjuː 'es] [stɪl] [ðə; ði] ['leɪbər] - ['dɛspəts] [spɔɪl] ,
Which **leave** **us** **still** **the** **labour** **-** **despot's** **spoil** **,**
哪个 离开 我们 仍然 这 劳动 - 独裁者的 剧透 ,

这最终还是给我们留下了劳工专制者的战利品。

[sleɪvz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['aʊərz][ænd; ənd] [ˌʌnri'læksiŋ] [streɪn] ,
Slaves **of** **long** **hours** **and** **unrelaxing** **strain** **,**
奴隶 的 长的 小时 和 令人不放松 拉紧 ,

长时间工作和令人疲惫不堪的奴隶们

[ʌn'streŋθnd] [ænd; ənd] [ˌʌn'sɑːləst] , [suːn] [ə'gen]
Unstrengthened **and** **unsolaced** **,** **soon** **again**
未加强的 和 未获慰藉 , 很快 再次

毫无力量，也未得到慰藉，很快又将

[tuː; tə] [tred] [ðə; ði] [raʊnd] , [ænd; ənd] [lɪft] [ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] [tʃeɪn] ;
To **tread** **the** **round** **,** **and** **lift** **the** **lengthening** **chain** **;**
到 踏 这 圆形的 , 和 举起 这 延长 链 ;

踏遍圆周，提起不断延长的链条；

[stænd] — [tɪl] [hɪ'stɪriə] [leiz] [ɪts] ['hɪdiəs] [klʌtʃ]
Stand **—** **till** **hysteria** **lays** **its** **hideous** **clutch**
站立 — 直到 歇斯底里 躺下 它是 可怕 离合器

站住——直到歇斯底里攫取它可怕的魔爪。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr][gɜːrl] - ['hɑːrts] , [ɔːr] - [tʌtʃ]
On **our** **girl** **-** **hearts** **,** **or** **epilepsy's** **touch**
在 我们的 女孩 - 心 , 或者 - 触碰

在我们少女般的心灵深处，或是癫痫的触碰

[θrilz] [θruː] ['taɪərd] [nəːvs] [ænd; ənd] ['pɔːlzid] [breɪn] .
Thrills **through** **tired** **nerves** **and** **palsied** **brain** **.**
刺激 通过 疲劳的 神经 和 麻痹症 脑 .

在疲惫的神经和麻木的大脑中带来刺激。

[ə'gen] — [ə'gen] — [ə'gen] !
Again **—** **again** **—** **again** **!**
再次 — 再次 — 再次 !

再来一次——再来一次——再来一次!

[haʊ] [lɔːŋ] ?
How **long** **?**
如何 长的 ?

多久?

[tɪl] [deθ] , [ə'pɑːn][ɪts]['kaɪndli][kwest] ,
Till **Death** **,** **upon** **its** **kindly** **quest** **,**
直到 死亡 , 之上 它是 亲切地 寻求 ,

直到死亡，在它仁慈的征途中，

['gɪvz] [ə; eɪ] [truː] [deɪ] [ʌv; əv] [rest] !
Gives a true Day of Rest !
给予 一个 真的 天 的 休息 !

带来真正的休息日!

['iːstər] .
EASTER MANŒUVRES .
复活节 机动 .

复活节演习。

['bækəs] [ɑːn][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] !
BACCHUS ON A BICYCLE !
巴克斯 在 一个 自行车 !

骑自行车的酒神巴克斯!

([ə; eɪ] " ['seɪfti] " [tuː] ! !)
(A " Safety " too ! !)
(一个 " 安全 " 也 ! !)

(还有"安全"选项!!)

[ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [rɪ'piːtɪd] [ɪt'self][tuː; tə][ɪn'fɪnəti][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [end][tuː; tə] ['hæmərˌsmɪθ]
This incident repeated itself to infinity from the East End to Hammersmith
这 事件 重复 本身 到 无穷大 从 这 东方 结尾 到 哈默史密斯
[ænd; ənd] [bæk] ! !
and back ! !
和 后退 ! !

从东区到哈默史密斯，再返回东区，这种事件不断重复发生，永无止境!

['rɔɪəl] [rɪ'wɔːrdz] [tuː; tə] [gʊd] ['pleɪɚz] . — " [æz; əz][ə; eɪ]['siːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv]
Royal Rewards to Good Players . — " As a sequel to the performance of
皇家 奖励 到 好的 球员 . — " 作为 一个 续集 到 这 表现 的
['bekɪt] [æt; ət] ['wɪnzər] ,
Becket at Windsor ,
贝克特 在 温莎 ,

皇家奖励优秀演员——"作为温莎上演《贝克特》的续篇,

['mɪstər] . ['ɜːrvɪŋ] " — [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['deɪli] [nuːz] — " [wʌz; wəz]
Mr . Irving " — as we were informed by the Daily News — " was
先生 . 欧文 " — 作为 我们 是 知情的 经过 这 日常的 消息 — " 曾是
[prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] [kwiːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stʌd] .
presented by the Queen with a stud .
呈现 经过 这 女王 和 一个 钉子 .

据《每日新闻》报道,"欧文先生"获女王赠予一枚种马。

" [wʌt] [wɪl] [hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stʌd] ?
" What will he do with the stud ?
" 什么 将要 他 做 和 这 钉子 ?

"他会怎么处置这匹种马?"

[wɪl] [hiː; hi] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði][tɜːrf] , [goʊ] ['reɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [stʌd] [æt; ət][sʌm; səm]
Will he take to the turf , go racing , and keep the stud at some
将要 他 拿 到 这 草皮 , 去 赛车 , 和 保持 这 钉子 在 一些
['nuːmɑːrkɪt] ['treɪnɪŋ] - ['steiblz] ?
Newmarket training - stables ?
纽马克特 训练 - 马厩 ?

他会重返赛场,参加比赛,并将种马留在纽马克特的某个训练马厩吗?

[pər'hæps] " [ðə; ði] [stʌd] " [kən'sistid] [ʌv; əv] ['fɪfti] " ['pəuniz] " — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pɜ:rs] - [æn; ən] - -
Perhaps " **the** **stud** " **consisted** **of** **fifty** " **ponies** " **—** **but** **this** **is** **a** **purse** - **an** ' -
也许 " 这 钉子 " 由……组成 的 五十 " 小马 " — 但 这 是 一个 钱包 - 一个 - -
[ɔ:l] ['mætər] ,
all **matter** **,**
全部 事情 ,

或许"种马场"由五十匹"小马"组成——但这事关乎资金多少，

['ɪntu:] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər] .
into **which** **we** **are** **not** **at** **liberty** **to** **inquire** **.**
进入 哪个 我们 是 不是 在 自由 到 查询 .

我们无权对此进行探究。

[mɪs] ['elən] ['teri] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [broʊtʃ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['mædʒəsti] ,
Miss **Ellen** **Terry** **received** **a** **brooch** **from** **Her** **Majesty** **,**
错过 艾伦 特里 已收到 一个 胸针 从 她 威严 ,

艾伦·特里小姐收到了一枚女王陛下赠送的胸针。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['letərz] " [vi:] . [ɑ:r] . [aɪ] . " ['aʊər; ɑ:r] - ['ærɪ] [sez] [ði:z] [i'niʃəls]['sɪgnɪfaɪ] " ['vi:]
on **which** **are** **the** **letters** **"** **V** **.** **R** **.** **I** **.** **"** **Our** **'** **Arry** **says** **these** **initials** **signify** **"** **Ve**
在 哪个 是 这 信件 " V . 拉 . 我 . " 我们的 - 阿瑞 说道 这些 首字母 表示 " ve
[ɑ:r; ər] - ['aɪli:] [pli:zd] .
Are **'** **Ighly** **pleased** **.**
是 - 高度 高兴 .

上面有字母"VRI"。我们的"Arry"说这些首字母表示"我们非常高兴"。

" [ɔ:r] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tu:] ['prez(ə)nts] [tə'geðər] , [æz; əz] ['spi:kɪŋ] , [vi:] . [ɑ:r] . [aɪ] , [maɪt] [mi:n] , [sez]
" Or , taking the two presents together , as speaking , V . R . I , might mean , says
" 或者 , 采取 这 二 礼物 一起 , 作为 请讲 , V . 拉 . 我 , 可能 意思是 , 说道
- ['ærɪ] , " ['vi:][ɑ:r] - [ɪv] ['seɪfli] .
' Arry , " Ve R - Ived safely .
- 阿瑞 , " ve 拉 - 已入住 安全 .

"或者，把这两份礼物放在一起，就像说话一样，VRI 可能意味着，"Arry 说，"我们已经安全返回了。"

" ['laɪən][ænd; ənd] [læm] .
" LION AND LAMB .
" 狮子 和 羊肉 .

"狮子与羔羊。"

[" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [wi:; wi] [kən'sɪdər] [æn; ən] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ,
[" I think that when we consider an Opposition ,
[" 我 思考 那 什么时候 我们 考虑 一个 反对 ,

我认为，当我们考虑反对派时，

[ɪn] [wɪtʃ] [lɔ:rd] ['sɔ:lzbəri] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['tʃeɪmbərlɪn] [pə'sɪfɪkli] [sɪt] [daʊn] — [ɔ:r][laɪ] [daʊn] ,
in which Lord Salisbury and Mr . Chamberlain pacifically sit down — or lie down ,
在 哪个 主 索尔兹伯里 和 先生 . 管家 和平地 坐 向下 — 或者说谎 向下 ,
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

索尔兹伯里勋爵和张伯伦先生平静地坐下——或者一起躺下——

[wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t] , [ɑ:r'selvz] , [fi:l] ['veri] ['sensətɪv] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌhoʊmoʊdʒə'ni:əti] .
we need not , ourselves , feel very sensitive on the subject of homogeneity .
我们 需要 不是 , 我们自己 , 感觉 非常 敏感的 在 这 主题 的 同质性 .

我们自己不必对同质性问题感到非常敏感。

" — ['mɪstər] .
" — Mr .
" — 先生 .

"-先生。

['glædstəun][æt; ət][ðə; ði][ef] . [oʊ] . ['lɪbərəl] ['miːtɪŋ] .]

Gladstone	**at**	**the**	**F**	**.**	**O**	**.**	**Liberal**	**Meeting**	**.**	**]**
格拉德斯通	在	这	F	.	哦	.	自由派	会议	.	]

格莱斯顿在自由党大会上。

['sɑːli] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læm] ,

Solly	**had**	**a**	**little**	**Lamb**	**,**
索利	有	一个	小的	羊肉	,

索利有只小羊羔，

[frʌm; frəm] ['brʌmədʒəm] [juː; jʊ] [noʊ] !

From	**Brummagem**	**you**	**know**	**!**
从	伯明翰	你	知道	!

来自伯明翰的你肯定知道!

[ænd; ənd] ['wersoʊˌevər] ['sɑːli] [went]

And	**wheresoever**	**Solly**	**went**
和	无论在何处	索利	去

无论索利去了哪里

[ðæt] [læm] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][goʊ] .

That	**Lamb**	**was**	**bound**	**to**	**go**	**.**
那	羊肉	曾是	边界	到	去	.

那只羔羊注定要离开。

[ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði] [læm] [ɪn][fækt] !

The	**Lion**	**and**	**the**	**Lamb**	**in**	**fact**	**!**
这	狮子	和	这	羊肉	在	事实	!

真是狮子与羔羊啊!

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['dʒɑːli] ?

And	**what**	**could**	**be**	**more**	**jolly**	**?**
和	什么	可以	是	更多的	快乐的	?

还有什么比这更令人愉快的呢?

[jet] [sʌm; səm][duː] ['wɪspər] [ðæt] — ['sʌmtaɪmz] —

Yet	**some**	**do**	**whisper**	**that**	**—**	**sometimes**	**—**
然而	一些	做	耳语	那	—	有时	—

然而，有些人却私下里说——有时候——

[ðə; ði] [læm] [siːmz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['sɑːli] .

The	**Lamb**	**seems**	**leading**	**Solly**	**.**
这	羊肉	似乎	领导	索利	.

羔羊似乎在引领索利。

" [wʌt] [hoʊ] , [əˈpɑːθəkeri] ! " — [læst] [wiːk] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['bɛsˌbɜːroʊ] [wʌz; wəz] [əˈnaʊnst]

"	**What**	**Ho**	**,**	**Apothecary**	**!**	**"**	**—**	**Last**	**week**	**the**	**Earl**	**of**	**Bessborough**	**was**	**announced**
"	什么	何	,	药剂师	!	"	—	最后的	星期	这	伯爵	的	贝斯伯勒	曾是	宣布

[æz; əz] ['hævɪŋ] [əˈraɪvd] [æt; ət] ['bɛsˌbɜːroʊ] ,

as	**having**	**arrived**	**at**	**Bessborough**	**,**
作为	拥有	到达的	在	贝斯伯勒	,

“嚯，药剂师！”——上周，贝斯伯勒伯爵被宣布抵达贝斯伯勒。

- , ['aɪərlənd] .

Pilltown	**,**	**Ireland**	**.**
-	,	爱尔兰	.

爱尔兰皮尔敦。

[wʌt] [æn; ən] [əˈproʊpriət] [spɑːt][fɔːr; fər] [ɪˈrɛktɪŋ] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [əˈpɒθɪk(ə)rɪ] - [hɔːl] !

What	**an**	**appropriate**	**spot**	**for**	**erecting**	**an**	**Irish**	**Apothecaries**	**'**	**Hall**	**!**
什么	一个	合适的	点	为了	竖立	一个	爱尔兰	药剂师	-	大厅	!

这里真是建造爱尔兰药剂师协会会馆的绝佳地点!

[wʌt] [ɪz] [lɔːrd] - ['fæməli] [neɪm] ?
What is Lord Bessborough's family name ?
什么 是 主 - 家庭 姓名 ?

贝斯伯勒勋爵的姓氏是什么?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] - ?
Is it The O'Cockle ?
是 它 这 - ?

是奥科克尔吗?

[ðə; ði] ['ɔːθər] .
THE AUTHOR .
这 作者 .

作者。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [bʊk] - [stɔːl] [fɔːr; fər] [seɪl] ,
It lay on the book - stall for sale ,
它 躺 在 这 书 - 摊位 为了 销售 ,

它静静地躺在书摊上待售。

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [siːmd] ['wɪlɪŋ] ,
But no one to purchase seemed willing ,
但 不 一 到 购买 似乎 愿意的 ,

但似乎没有人愿意购买。

[ðə; ði] ['tɪkɪt] [wʌz; wəz] " ['hjuːmərəs] [teɪl] ,
The ticket was " Humorous Tale ,
这 票 曾是 " 幽默 故事 ,

票上写的是"幽默故事",

[tuː] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] — [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .
Two - and - sixpence — reduced to a shilling .
二 - 和 - 六便士 — 减少 到 一个 先令 .

两便士六便士——减至一先令。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['hjuːmər] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .
" But the humour was lost upon me .
" 但 这 幽默 曾是 丢失的 之上 我 .

但我却没能领会其中的幽默。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒest] [fel] [ʌn'kɑːmənli] [flæt] .
And the jest fell uncommonly flat .
和 这 笑话 跌倒 不寻常地 平坦的 .

这个玩笑出乎意料地冷场了。

[kʊd; kəd] [ðə; ði] [dʒoʊks] [aɪ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðen] [biː; bi]
Could the jokes I had written then be
可以 这 笑话 我 有 书面 然后 是

我当时写的那些笑话会不会是

[soʊ] ['fɔːlən] [ɪn] ['vælјuː] [æz; əz] [ðæt] ?
So fallen in value as that ?
所以 倒下 在 价值 作为 那 ?

价值跌到这种程度了吗?

[ðə; ði] [fɜːrst] ['duːti] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ([æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd]) . —
The First Duty of an Opposition (As it now seems to be understood) . —
这 第一的 责任 的 一个 反对 (作为 它 现在 似乎 到 是 理解) . —
" [tuː; tə] [laɪ] [ɪn] [kuːl] [əb'strʌkʃ(ə)n] ,
" To lie in cool Obstruction ,
" 到 说谎 在 凉爽的 梗阻 ,

反对派的首要职责（就目前人们的理解而言）——"冷静地阻挠,

[ænd; ənd] [tɔːk] [rɑːt] .
and **talk** **rot** **.**
和 讲话 腐烂 .

胡说八道。

" — (['ʃeɪkˌspɪər] — ['slaɪtli] [ə'dæptɪd] .)
" — (Shakspeare — slightly adapted .)
" — (莎士比亚 — 轻微地 改编 .)

——（莎士比亚原著，略作改编）

['mɑːdərn] [trænz'leɪʃ(ə)n] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['jʌŋ^ist] ['spɔːrtɪŋ] [i'toʊniən] . — " [ɪn] - ['pɔːpəris] " — [aɪ] .
Modern Translation by our Youngest Sporting Etonian . — " In formâ pauperis " — i .
现代的 翻译 经过 我们的 最小的 体育 伊顿人 . — " 在 - 贫民 " — 我 .
[iː] . , " [ɪn] ['ræðər] [pʊr] [fɔːrm] .
e . , " in rather poor form .
e . , " 在 相当 贫穷的 形式 .

现代翻译由我们最年轻的伊顿体育生完成。——"In formâ pauperis"——即"in rather poor form.

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 160]
" [页 -]

[第160页]

[æt; ət] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [ˌentər'teɪnmənt] .
AT AN AFTERNOON ENTERTAINMENT .
在 一个 下午 娱乐 .

在下午的娱乐活动中。

[siːn] — ['prɪnsɪz] [hɔːl] , [ˌpɪkə'dɪli] .
Scene — Prince's Hall , Piccadilly .
场景 — 王子的 大厅 , 皮卡迪利 .

场景——皮卡迪利大街王子大厅。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɑːr; ər] — [ə; eɪ] ['lʌndən] [ænt] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['eldɪst] ['dɔːtər] , [wɪð; wɪθ]
Among the Audience are — A London Aunt , and her Eldest Daughter , with
之中 这 观众 是 — 一个 伦敦 阿姨 , 和 她 长子 女儿 , 和
[ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
a Cousin from the Country ,
一个 表哥 从 这 国家 ,

观众席中有——一位来自伦敦的姑妈和她的大女儿，以及一位来自乡下的表妹，

[huː] [ɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'mjuːz] ; [ə; eɪ] ['sɪriəs] - ['maɪndɪd] ['leɪdi] [frʌm; frəm] ['brɪkstən] ,
who is just a little difficult to amuse ; a Serious - minded Lady from Brixton ,
WHO 是 只是 一个 小的 难的 到 娱乐 ; 一个 严肃的 - 有思想 女士 从 布里克斯顿 ,

她有点难逗乐；一位来自布里克斯顿的严肃女士，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['frɪvələs] [frend] ; [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˌfiɑn'seɪz] ; [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd]
with a more frivolous Friend ; a pair of Fiancés ; and an Unsophisticated
和 一个 更多的 轻浮 朋友 ; 一个 一对 的 未婚夫们 ; 和 一个 不谙世事的
['fɑːðər] ,
Father ,
父亲 ,

还有一个比较轻浮的朋友；一对未婚夫；以及一个不谙世事的父亲，

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] .
with an Up - to - date little Daughter .
和 一个 向上 - 到 - 日期 小的 女儿 .

有一个时髦的小女儿。

[æn; ən] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [pjʊr] [slaɪt] - [ʌv; əv] - [hænd] " [hæz; həz] [dʒʌst] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði]
An **exhibition** **of** **"** **Pure** **Sleight** **-** **of** **-** **Hand** **"** **has** **just** **been** **given** **on** **the**
一个 展览 的 " 纯的 魔术 - 的 - 手 " 有 只是 到过 给定 在 这
[steɪdʒ] .
Stage **.**
阶段 .

舞台上刚刚上演了一场"纯粹的手法魔术"表演。

[ðə; ði] ['sɪrɪəs] ['leɪdi] .
The **Serious** **Lady** **.**
这 严肃的 女士 .

严肃的女士。

['klevər] ?
Clever **?**
聪明的 ?

聪明的?

[jes] , [maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['klevər] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [ðæts] [ɔːl] ;
Yes **,** **my** **dear** **,** **it** **is** **clever** **enough** **,** **if** **that's** **all** **;**
是的 , 我的 亲爱的 , 它 是 聪明的 足够的 , 如果 那就是 全部 ;

是的，亲爱的，如果仅此而已的话，那它已经足够巧妙了；

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [kwaɪt] ['rekənsaɪl] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] ['feloʊ] -
but **I** **never** **can** **quite** **reconcile** **my** **conscience** **to** **encouraging** **a** **fellow** **-**
但 我 绝不 能 相当 调和 我的 良心 到 鼓励 一个 同伴 -
['kriːtʃər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [baɪ] [dɪ'lɪbərət] [dɪ'sepʃ(ə)n] !
creature **to** **make** **a** **living** **by** **deliberate** **deception** **!**
生物 到 制作 一个 活的 经过 商榷 欺骗 !

但我始终无法克服自己的良心，去鼓励同胞通过蓄意欺骗来谋生！

[hɜːr; hər] [frend] .
Her **Friend** **.**
她 朋友 .

她的朋友。

[oʊ] , [aɪ] [dəunt] [siː] ['eni] [hɑːrm] [ɪn] ['kɑːndʒərɪŋ] , [maɪ'self] .
Oh **,** **I** **don't** **see** **any** **harm** **in** **conjuring** **,** **myself** **.**
哦 , 我 不 看 任何 伤害 在 魔法 , 我 .

哦，我个人觉得施展魔法没什么害处。

[ðə; ði] [es] . [el] . [aɪ] [kɑːnt] [fər'get] [ðæt] ['feroʊ] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['sɔːsərəz] [ænd; ənd] [mə'dʒɪʃnz] ,
The **S** **.** **L** **.** **I** **can't** **forget** **that** **Pharaoh** **had** **his** **Sorcerers** **and** **Magicians** **,**
这 S . L . 我 不能 忘记 那 法老 有 他的 巫师 和 魔术师 ,
[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] ['æktɪd] !
and **how** **they** **acted** **!**
和 如何 他们 行动 !

我无法忘记法老拥有他的巫师和魔法师，以及他们的所作所为！

[hɜːr; hər] [frend] .
Her **Friend** **.**
她 朋友 .

她的朋友。

[ɑː] , [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ðem; ðəm] .
Ah **,** **I** **never** **saw** **them** **.**
啊 , 我 绝不 锯 他们 .

啊，我从没见过他们。

[ðə; ði] ['lʌndən] [ænt] ([tuː; tə] [hɜːr; hər] [niːs]) .
The **London** **Aunt** **(** **to** **her** **Niece** **)** **.**
这 伦敦 阿姨 (到 她 侄女) .

伦敦的姑妈（对她的侄女说）。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['səufi] ?
Enjoying **it** **,** **Sophy** **?**
享受 它 , 索菲 ?

索菲，你喜欢吗?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [triːt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [tuː; tə] [siː] ['riːəli] [gʊd] ['kɑːndʒərɪŋ] !
Such **a** **treat** **for** **you** **,** **to** **see** **really** **good** **conjuring** **!**
这样的 一个 对待 为了 你 , 到 看 真的 好的 魔法 !

能看到如此精彩的魔术表演，真是太棒了!

['səufi] .
Sophy **.**
索菲 .

索菲。

[jes] , [ænt] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
Yes **,** **Aunt** **,** **thank** **you** **.**
是的 , 阿姨 , 感谢 你 .

是的，阿姨，谢谢您。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [nuː] ['kjʊrət] [dɪd] [ðæt] [trɪk] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['ræbəts] [æt; ət][ðə; ði][læst] ['peni]
But **our** **new** **Curate** **did** **that** **trick** **with** **two** **rabbits** **at** **the** **last** **Penny**
但 我们的 新的 策展 做过 那 诡计 和 二 兔子 在 这 最后的 一分钱
['riːdiŋz] [wiː; wi][hæd; həd] !
Readings **we** **had** **!**
阅读 我们 有 !

但是，我们新来的牧师在上次的便士阅读会上用两只兔子表演了这个魔术!

[[ə; eɪ]['kælɪkoʊ] [skriːn] [ɪz] [brɔːt] ['fɔːrwərd][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌentər'teɪnər] [θroʊz] ['veriəs] ['ʃæˌdoʊz]
[**A** **calico** **screen** **is** **brought** **forward** **on** **which** **the** **Entertainer** **throws** **various** **shadows**
[一个 印花布 屏幕 是 带来 向前 在 哪个 这 艺人 投掷 各种各样的 阴影
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
with **his** **hands** **.**
和 他的 双手 .

[一块印花布幕被搬了过来，艺人用手在幕上投射出各种各样的影子。

[ðə; ði][es] . [el] . [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] ?
The **S** **.** **L** **.** **Is** **that** **a** **little** **house** **at** **the** **corner** **?**
这 S . L . 是 那 一个 小的 房子 在 这 角落 ?

SL，那是街角的那栋小房子吗?

[oʊ] , [hiː; hi] ['dʌznt] [duː] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] — [ðen] [aɪ] [siː] [noʊ]['merɪt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Oh **,** **he** **doesn't** **do** **that** **with** **his** **hands** **—** **then** **I** **see** **no** **merit** **in** **it** **.**
哦 , 他 不 做 那 和 他的 双手 — 然后 我 看 不 优点 在 它 .

哦，他不用手做这件事——那我就看不出它有什么价值了。

[huːz] [ðæt] ?
Who's **that** **?**
谁是 那 ?

那是谁?

([ə; eɪ] [smɔːl] [meɪl] ['ʃædoʊ] , [kæst][baɪ][ðə; ði] [pər'fɔːrmərz] [raɪt] [hænd] , [krɔsiz] [ðə; ði] [skriːn] ,
(**A** **small** **male** **shadow** **,** **cast** **by** **the** **performer's** **right** **hand** **,** **crosses** **the** **screen** **,**
(一个 小的 男性 阴影 , 投掷 经过 这 表演者的 正确的 手 , 十字架 这 屏幕 ,

(表演者右手投下的一个矮小男性影子掠过屏幕，

[ænd; ənd] [nɔks] ['tɪmɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [ɪz]['oʊpənd][baɪ][ðə; ði] [left] [hænd] ,
and **knocks** **timidly** **at** **the** **door** **,** **which** **is** **opened** **by** **the** **left** **hand** **,**
和 敲门声 胆怯地 在 这 门 , 哪个 是 打开 经过 这 左边 手 ,

他怯生生地敲了敲门，门用左手打开了。

[ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] .

in	the	character	of	a	little	Lady	.
在	这	特点	的	一个	小的	女士	.

扮演一位小淑女。

[ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ɪm'breɪs] [ɪ'fju:sɪvli] , [ænd; ənd][rɪ'taɪər][ˌɪn'saɪd] .)

The	couple	embrace	effusively	,	and	retire	inside	.	)
这	夫妻	拥抱	热情洋溢	,	和	退休	里面	.	)

这对夫妇热情拥抱，然后回到屋内休息。）

[ɑ:] , [ðæts] [ðə; ði] ['hʌzbənd] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] !

Ah	,	that's	the	husband	coming	home	!
啊	,	那就是	这	丈夫	未来	家	!

啊，那是老公回家了！

[[ə'nʌðər] [meɪl] ['ʃædoʊ] ['entərz][ænd; ənd] [nɔks] ['fjʊriəsli] , [waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [ˌrekə'nɔitəz]

[	Another	male	shadow	enters	and	knocks	furiously	,	while	the	little	Lady	reconnoitres
[	其他	男性	阴影	进入	和	敲门声	愤怒地	,	尽管	这	小的	女士	侦察

['kɔ:ʃəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'bʌv] .

cautiously	from	the	window	above	.
谨慎地	从	这	窗户	多于	.

[另一个男性的身影走了进来，用力敲门，而小女士则小心翼翼地从上面的窗户里窥视。

[hɜ:r; hər] [frend] .

Her	Friend	.
她	朋友	.

她的朋友。

[aɪ][ɪk'spekt] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] ['hʌzbənd] .

I	expect	that	must	be	the	husband	.
我	预计	那	必须	是	这	丈夫	.

我想那应该是丈夫。

[ðə; ði][es] . [el] . [wʌt] ? — [ænd; ənd][ðə; ði][waɪf] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] !

The	S	.	L	.	What	?	—	and	the	wife	behaving	like	that	in	his	absence	!
这	S	.	L	.	什么	?	—	和	这	妻子	行为	喜欢	那	在	他的	缺席	!

SL什么？——妻子在他不在家的时候竟然那样做！

[ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] — — ([ðə; ði][fɜ:rst] [meɪl] ['ʃædoʊ] [kʌmz] [aʊt] , [ænd; ənd] [faɪts]

If	I	thought	that	was	the	—	—	(	The	first	male	shadow	comes	out	,	and	fights
如果	我	想法	那	曾是	这	—	—	(	这	第一的	男性	阴影	来	出去	,	和	战斗

[ðə; ði]['sekənd] ,

the	second	,
这	第二	,

如果我以为那是——（第一个男性影子出现，与第二个影子战斗，

[hu:] [ri'tri:ts] , ['wʊstɪd,'wɜ:rstɪd] .)

who	retreats	,	worsted	.	)
WHO	静修	,	最差	.	)

退缩者，败下阵来。）

[aɪ]['nevər] [sɔ:] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['skændələs] .

I	never	saw	anything	so	scandalous	.
我	绝不	锯	任何事物	所以	丑闻	.

我从未见过如此丑闻的事情。

[haʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən][kɔ:l] [jɔ:r'self] [kən'sɪstənt] , [ænd; ənd][sɪt][ðer; ðər][ænd; ənd] [læf] [æt; ət] [sʌtʃ]

How	you	can	call	yourself	consistent	,	and	sit	there	and	laugh	at	such
如何	你	能	称呼	你自己	持续的	,	和	坐	那里	和	笑	在	这样的

[θɪŋz] — — !

things	—	—	!
事物	—	—	!

你怎么能自称始终如一，却还坐在那里嘲笑这种事——！

[hɜːr; hər] [frend] ([əˌpɑːləˈdʒetɪkli]) .

Her	Friend	(	apologetically	)	.
她	朋友	(	带着歉意地	)	.

她的朋友（带着歉意）

[aɪ] [kɑːnt] [help] ['læfɪŋ] — [ænd; ənd] , ['æftər] [ɔːl] , [pər'hæps] [ðeə(r)] ['oʊnli] ['raɪv(ə)l] ['lʌvəz] , [ɔːr] ['hiːz]

I	can't	help	laughing	—	and	,	after	all	,	perhaps	they're	only	rival	lovers	,	or	he's
我	不能	帮助	笑	—	和	,	后	全部	,	也许	它们是	仅有的	竞争对手	恋人	,	或者	他是

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

her	father	,	or	something	.
她	父亲	,	或者	某物	.

我忍不住笑了——毕竟，也许他们只是情敌，或者他是她的父亲，或者别的什么。

[ðə; ði] [es] . [el] . [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪn'vaɪtɪŋ] [wʌn] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ðæt] [boʊld] [weɪ] —

The	S	.	L	.	And	she	inviting	one	to	come	into	the	house	in	that	bold	way	—
这	S	.	L	.	和	她	邀请	一	到	来	进入	这	房子	在	那	大胆的	方式	—

[ə; eɪ] [naɪs] [ɪg'zæmp(ə)l] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['pɜ˞ːsənz] !

a	nice	example	for	young	persons	!
一个	好的	例子	为了	年轻的	人	!

她以如此大胆的方式邀请别人进屋——这对年轻人来说是一个很好的榜样！

[lʊk] [ðer; ðər] , ['hiːz] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['flædʒəleɪ; ˌflædʒə'let] ,

Look	there	,	he's	come	back	with	a	flageolet	,
看	那里	,	他是	来	后退	和	一个	鞭状	,

瞧，他带着一支小鞭回来了。

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['æktʃuəli] [pɔːd] [ə; eɪ] [dʒʌg] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] !

and	she's	actually	poured	a	jug	of	water	on	his	head	out	of	the	window	!
和	她是	实际上	倾倒	一个	水壶	的	水	在	他的	头	出去	的	这	窗户	!

她竟然从窗户往他头上浇了一壶水！

" ['oʊnli] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [hændz] , " [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ?

"	Only	a	pair	of	hands	,	"	did	you	say	?
"	仅有的	一个	一对	的	双手	,	"	做过	你	说	?

你说"只有一双手"?

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] — [bʌt; bət] [wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] " [faindz] [sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] [stɪl]

So	it	may	be	—	but	we	all	know	who	it	is	that	"	Finds	some	mischief	still
所以	它	可能	是	—	但	我们	全部	知道	WHO	它	是	那	"	发现	一些	恶作剧	仍然

[fɔːr; fər] ['aɪd(ə)l] [hændz] [tuː; tə] [duː] " — [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wiː; wi] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

For	idle	hands	to	do	"	—	and	there	we	have	an	illustration	of
为了	闲置的	双手	到	做	"	—	和	那里	我们	有	一个	插图	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

或许如此——但我们都知道是谁"总能找到些恶作剧来消磨时间"——这就是个例子。

[maɪ] [dɪr] .

my	dear	.
我的	亲爱的	.

亲爱的。

[[ʃiː; ʃi] ['ʃeɪks] [hɜːr'self] [daʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] ['siːlˌskɪnz] [wɪð; wɪθ] ['vɜːrtʃuəs] [ˌdɪsə'pruːvl] .

[	She	shakes	herself	down	in	her	sealskins	with	virtuous	disapproval	.
[	她	奶昔	她自己	向下	在	她	海豹皮	和	有德行的	不赞成	.

她穿着海豹皮，带着一种质朴的不满抖落身上的尘土。

[ðə; ði] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['fɑːðər] ([huː] [hæz; həz] [bɪn] ['rɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər]) .

The	Unsophisticated	Father	(	who	has	been	roaring	with	laughter	)	.
这	不谙世事的	父亲	(	WHO	有	到过	咆哮	和	笑声	)	.

不谙世故的父亲（他一直在放声大笑）。

['kæpɪt(ə)l] !
Capital **!**
首都 !

首都!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'meɪzɪŋli] ['klevər] , - ['pɑːn][maɪ][wɜːrd] !
It **is** **amazingly** **clever** **,** **'** **pon** **my** **word** **!**
它 是 令人惊讶的是 聪明的 , - 庞 我的 单词 !

说真的，这真是太巧妙了!

[kɑːnt][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ðeɪ] [duː] [ðiːz] [θɪŋz] — [kæn; kən][juː; jʊ] , - ?
Can't **imagine** **how** **they** **do** **these** **things** **—** **can** **you** **,** **Vivvie** **?**
不能 想象 如何 他们 做 这些 事物 — 能 你 , - ?

我无法想象他们是怎么做到这些的——你能想象吗，薇薇?

[[tuː; tə] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [tʃaɪld] .
[**To** **Up** **-** **to** **-** **Date** **Child** **.**
[到 向上 - 到 - 日期 孩子 .

[致最新儿童。

[mɪs] ['vɪviːən] .
Miss **Vivien** **.**
错过 薇薇安 .

薇薇安小姐。

[oʊ] , [wel] [aɪv] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] ['kɑːndʒərɪŋ][æt; ət] ['pɑːrtiz] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['fɑːðər] , [ðæt] [aɪ][dəunt]
Oh **,** **well** **I've** **seen** **so** **much** **conjuring** **at** **parties** **,** **you** **know** **,** **Father** **,** **that** **I** **don't**
哦 , 出色地我已经 已见 所以 很多 魔法 在 各方 , 你 知道 , 父亲 , 那 我 不
['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː]
notice **it**
注意 它

哦，你知道，父亲，我在派对上见过太多变魔术了，所以都习以为常了。

[pər'tɪkjələrli] , — [bʌt; bət] [its] [naɪs][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][soʊ] [ə'mjuːzd] !
particularly **,** **—** **but** **it's** **nice** **to** **see** **you** **so** **amused** **!**
特别 , — 但 它是 好的 到 看 你 所以 觉得好笑 !

尤其是，——不过看到你这么开心真好!

[ðə; ði][juː] . [ef] . [aɪm] [jʌŋ] , [juː; jʊ] [siː] , - ; [bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] [nɑːt] [bɔːrd] ?
The **U** **.** **F** **.** **I'm** **young** **,** **you** **see** **,** **Vivvie** **;** **but** **I** **hope** **you're** **not** **bored** **?**
这 U . F . 我是 年轻的 , 你 看 , - ; 但 我 希望 你是 不是 无聊的 ?

薇薇，你知道，我还年轻；但我希望你不会觉得无聊吧?

[mɪs] [viː] . [noʊ] , [aɪm][nɑːt] [bɔːrd] — ['oʊnli][aɪ] [θɔːt] [ðɛəd] [biː; bi][sʌm; səm] ['sɜːrpəntiːn] ['dænsɪŋ] ,
Miss **V** **.** **No** **,** **I'm** **not** **bored** **—** **only** **I** **thought** **there'd** **be** **some** **Serpentine** **dancing** **,**
错过 V . 不 , 我是 不是 无聊的 — 仅有的 我 想法 那里 是 一些 蛇形 跳舞 ,

V小姐：不，我并不觉得无聊——只是我以为会有蛇形舞表演。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] [hɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and **more** **of** **the** **Music** **Hall** **about** **it** **.**
和 更多的 的 这 音乐 大厅 关于 它 .

还有更多关于音乐厅的内容。

[ðə; ði][juː] . [ef] . ['mjuːzɪk] [hɔːl] !
The **U** **.** **F** **.** **Music** **Hall** **!**
这 U . F . 音乐 大厅 !

佛罗里达大学音乐厅!

[waɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt]['mjuːzɪk] [hɔːlz] , [eɪ] ?
Why **,** **what** **do** **you** **know** **about** **Music** **Halls** **,** **eh** **?**
为什么 , 什么 做 你 知道 关于 音乐 大厅 , 嗯 ?

你对音乐厅了解多少呢?

[mɪs] [viː] . ([wɪð; wɪθ][kɑːm][suː,pɪri'ɔːrəti]) .
Miss V . (with calm superiority) .
错过 V . (和 冷静的 优势) .

V小姐（带着平静的优越感）。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɔŋz] — [ɪf] [juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] ['eniθɪŋ] .
Several of their songs — if you call that anything .
一些 的 他们的 歌曲 — 如果 你 称呼 那 任何事物 .

他们的几首歌——如果那也能算作歌的话。

[ðə; ði][juː] . [ef] . [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] !
The U . F . I should be inclined to call it a good deal too much !
这 U . F . 我 应该 是 倾斜 到 称呼 它 一个 好的 交易 也 很多 !

UF 我觉得应该称之为一笔不小的数目才对！

[mɪs] [viː] . ([kəm'pæʃənətli]) .
Miss V . (compassionately) .
错过 V . (充满同情心) .

V小姐（充满同情地）。

[wʊd] [juː; jʊ] ?
Would you ?
会 你 ?

你会吗?

[pʊr] [dɪr] ['fɑːðər] !
Poor dear Father !
贫穷的 亲爱的 父亲 !

可怜的父亲！

[bʌt; bət][juː; jʊ]['nevər][wɜːr; wər]['veri]['mɑːdərn] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] ?
But you never were very modern , were you ?
但 你 绝不 是 非常 现代的 , 是 你 ?

但你从来就不是个很现代的人，对吧?

[[ə; eɪ][blaɪnd] - ['foʊldɪd]['leɪdi][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][hæz; həz] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ʌp] ['fɪgjərz]
[A Blind - folded Lady on the Stage has been reading and adding up figures
[一个 瞎的 - 折叠 女士 在 这 阶段 有 到过 阅读 和 添加 向上 数据
[ɑːn][ə; eɪ] [blæk] [bɔːrd] ,
on a black board ,
在 一个 黑色的 木板 ,

舞台上，一位蒙着眼睛的女士正在黑板上阅读和计算数字。

[ænd; ənd] [naʊ] ['ɔfɝz] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ʌv; əv]['eni] ['pɝːsənz] [bɜːrθ][ɪn][ðə; ði]
and now offers to tell the day of the week of any person's birth in the
和 现在 优惠 到 告诉 这 天 的 这 星期 的 任何 人的 出生 在 这
['ɔːdiəns] .
audience .
观众 .

现在他可以告诉在场任何一位观众他的生日是星期几。

[hɜːr; hər] ['kɑːliːg] .
Her Colleague .
她 同事 .

她的同事。

[wɪl] [sʌm; səm]['dʒent(ə)lmən]['kaɪndli][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] ?
Will some gentleman kindly oblige me with the date of his birth ?
将要 一些 绅士 亲切地 必须 我 和 这 日期 的 他的 出生 ?

请问哪位先生能否好心告知我他的出生日期?

[ðə; ði] [fi'ɑnseɪ] .
The Fiancée .
这 未婚妻 .

未婚妻。

[naʊ] , [dʒæk] , [tel] [jɔːrz] .
Now , Jack , tell yours .
现在 , 杰克 , 告诉 你的 .

杰克，现在轮到你讲你的故事了。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] .
I want you to .
我 想 你 到 .

我希望你这样做。

[dʒæk] ([ɪn][æn; ən] [ʌn'nætʃrəli] [grʌf] [vɔɪs]) .
Jack (in an unnaturally gruff voice) .
杰克 (在 一个 不自然地 粗暴 嗓音) .

杰克（用一种异常粗犷的声音）

[ˌfɔːr'tiːnθ] [ʌv; əv] ['februeri] , [ˌeɪ'tiːn] - ['sɪksti] - [naɪn] !
Fourteenth of February , eighteen - sixty - nine !
第十四 的 二月 , 十八 - 六十 - 九 !

1869年2月14日!

[ðə; ði]['blaɪndfoʊldɪd] ['leɪdi] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['delfɪk] ['piθiə]) .
The Blindfolded Lady (with the air of the Delphic Pythia) .
这 蒙眼 女士 (和 这 空气 的 这 德尔斐 皮提亚) .

蒙眼女子（带着德尔斐女祭司的气息）。

[jes] — [ðæt] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
Yes — that fell upon a Monday .
是的 — 那 跌倒 之上 一个 周一 .

是的——那天是星期一。

[[ə'plɔːz] .
[Applause .
[掌声 .

[掌声。

[hɜːr; hər]['kɑːl] .
Her Coll .
她 科尔 .

她的学院。

[ɪz] [ðæt] [kə'rekt] , [sɜːr] ?
Is that correct , Sir ?
是 那 正确的 , 先生 ?

先生，是这样吗?

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[dəunt] [noʊ] .
Don't know .
不 知道 .

不知道。

[[hiː; hi] ['rednz] , [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [lʊk] [ʌn'kɑːnʃəs] .
[He reddens , and tries to look unconscious .
[他 变红 , 和 尝试 到 看 无意识 .

他脸涨得通红，装作昏迷不醒的样子。

[hɜːr; hər]['kɑːl] .
Her **Coll** **.**
她 科尔 .

她的学院。

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [æsk][ðə; ði]['leɪdi] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]['menʃ(ə)n][sʌm; səm] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt]
Now **I** **will** **ask** **the** **Lady** **if** **she** **can** **mention** **some** **event** **of** **importance** **that**
现在 我 将要 问 这 女士 如果 她 能 提到 一些 事件 的 重要性 那
[tʊk] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪt] .
took **place** **on** **the** **same** **date** **.**
采取 地方 在 这 相同的 日期 .

现在我将询问这位女士，她能否提及一下同一天发生的某件重要事件。

[ðə; ði]['biː 'el] . [el] . [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] .
The **Bl** **.** **L** **.** **Let** **me** **think** **.**
这 bl . L . 让 我 思考 .

让我想想。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

(['sɑːləmli] .)
(Solemnly .)
(庄严地 .)

（郑重地。）

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪt] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ˌsev(ə)n'tiːn] - ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] ,
On **the** **same** **date** **,** **in** **the** **year** **seventeen** **-** **hundred** **-** **and** **-** **thirty** **-** **seven** **,**
在 这 相同的 日期 , 在 这 年 十七 - 百 - 和 - 三十 - 七 ,
[gə'lɑːʃ] [wɜːr; wər][fɜːrst] [ɪn'ventɪd] !
goloshes **were** **first** **invented** **!**
戈洛什 是 第一的 发明 !

同年，也就是 1737 年，头巾首次被发明出来！

[[laʊd] [ə'plɔːz] .
[Loud applause .
[大声 掌声 .

[热烈的掌声。

[mɪs] [viː] . ([æz; əz][ðə; ði] [per] [rɪ'taɪər]) .
Miss **V** **.** **(** **as** **the** **pair** **retire** **)** **.**
错过 V . (作为 这 一对 退休) .

V小姐（两人退休时）。

[wel] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , [wiːv] [siːn] [ðə; ði][læst][ʌv; əv] [ðæt] ['biːstli] [blæk] - [bɔːrd] .
Well **,** **thank** **goodness** **,** **we've** **seen** **the** **last** **of** **that** **beastly** **black** **-** **board** **.**
出色地 , 感谢 善良 , 我们已经 已见 这 最后的 的 那 兽 黑色的 - 木板 .

谢天谢地，我们终于摆脱了那块讨厌的黑板。

[aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ʌp] [sʌmz] .
I **didn't** **come** **here** **to** **add** **up** **sums** **.**
我 没有 来 这里 到 添加 向上 总和 .

我来这里不是为了算数的。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nekst] ?
What **is** **it** **next** **?**
什么 是 它 下一个 ?

接下来会发生什么?

[oʊ] , [ə; eɪ] " ['fɑːrmjɑːrd]['ɪmɪteɪtər] .
Oh , a " Farmyard Imitator .
哦 , 一个 " 农场 模仿者 .

哦，一个“农场模仿者”。

" [aɪ][ɪk'spekt] [ðæt] [wɪl] [biː; bi]['ræðər][rɑːt] , ['fɑːðər] , [dəunt][juː; jʊ] ?
" I expect that will be rather rot , Father , don't you ?
" 我 预计 那 将要 是 相当 腐烂 , 父亲 , 不 你 ?

“父亲，我估计那会相当糟糕，您觉得呢？”

[['entər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] [huː] ['gɪvz] [ˌriːə'lɪstɪk] [ˌɪmi'teiʃənz] [ʌv; əv] ['veriəs] [lɪv; laɪv] -
[Enter a Gentleman in evening dress who gives realistic imitations of various live -
[进入 一个 绅士 在 晚上 裙子 WHO 给予 实际的 仿制品 的 各种各样的 居住 -
[stɑːk] .
stock .
库存 .

一位身着晚礼服的绅士上场，他能逼真地模仿各种牲畜。

[ðə; ði] ['kʌntri] ['kʌz(ə)n] .
The Country Cousin .
这 国家 表哥 .

乡下表亲。

[ðæts] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [wei] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['bəːkʃiə] [pɪg] [grʌnts] , [ænd; ənd] " ['swiːtˌlɪps] " [kɔːlz]
That's exactly the way our little Berkshire pig grunts , and " Sweetlips " calls
那就是 确切地 这 方式 我们的 小的 伯克郡 猪 咕哝声 , 和 " 甜唇 " 呼叫
[hɜːr; hər][kæf][dʒʌst][laɪk] [ðæt] — [ænd; ənd] ,
her calf just like that — and ,
她 小牛 只是 喜欢 那 — 和 ,

我们的小伯克希尔猪就是这么哼哼唧唧的，“甜唇”也是这么叫她的小牛犊的——而且，

[oʊ] , ['keɪti] ,
oh , Katie ,
哦 , 凯蒂 ,

哦，凯蒂，

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] ['aʊər; ɑːr] [dɔrkɪŋz] [klʌkɪŋ] [æt; ət][hoʊm] — [aɪ] [θɪŋk]
I wonder if he could have heard our Dorkings clucking at home — I think
我 想知道 如果 他 可以 有 听到 我们的 多尔金斯 咯咯叫 在 家 — 我 思考
[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] — [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] !
he must have — he does it so exactly the same !
他 必须 有 — 他 做 它 所以 确切地 这 相同的 !

我怀疑他是不是在家里听到了我们家多金鸡的咯咯声——我想他肯定听到了——因为他模仿得一模一样！

['keɪti] .
Katie .
凯蒂 .

凯蒂。

[ðen] [juː; jʊ][duː] [θɪŋk] [ðæts] ['klevər] , ['səufi] ?
Then you do think that's clever , Sophy ?
然后 你 做 思考 那就是 聪明的 , 索菲 ?

那你觉得这很聪明吗，索菲?

['səufi] .
Sophy .
索菲 .

索菲。

[oʊ] , [wel] — [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , [juː; jʊ] [noʊ] !
Oh , well — for an imitation , you know !
哦 , 出色地 — 为了 一个 模仿 , 你 知道 !

哦，好吧——你知道，只是个仿制品而已！

[[ə; eɪ] " [sen'seɪʃən(ə)l][keɪdʒ] ['mɪstəri] " [ɪz] [ˌɪntrə'du:st] ; [ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld][ɪz] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ,

[	A	"	Sensational	Cage	Mystery	"	is	introduced	;	a	pretty	child	is	shut	up	in	a	cage	,
[	一个	"	轰动一时	笼	神秘	"	是	介绍	;	一个	漂亮的	孩子	是	关闭	向上	在	一个	笼	,

【一桩"轰动一时的笼中谜案"浮出水面；一个漂亮的小女孩被关在笼子里，】

[wɪtʃ] [ɪz]['oʊpənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [tu:; tə] [kən'teɪn] [ə; eɪ]['ni:groʊ] [hu:] ['keipəz]

which	is	opened	a	moment	after	,	and	found	to	contain	a	Negro	who	capers
哪个	是	打开	一个	片刻	后	,	和	成立	到	包含	一个	黑人	WHO	刺山柑

[aʊt] , ['grɪnɪŋ] .

out	,	grinning	.
出去	,	咧嘴笑	.

片刻之后，门被打开，里面是一个黑人，他咧嘴笑着蹦蹦跳跳地走了出来。

[ðə; ði] ['lʌndən] [ænt] .

The	London	Aunt	.
这	伦敦	阿姨	.

伦敦阿姨。

['səufi] , [du:][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] ? — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [blæk] [mæn][ðer; ðər] [naʊ] , [ɪn'sted] !

Sophy	,	do	you	see	that	?	—	there's	a	black	man	there	now	,	instead	!
索菲	,	做	你	看	那	?	—	有	一个	黑色的	男人	那里	现在	,	反而	!

索菲，你看到了吗？——现在那里换成了一个黑人！

['səufi] ([wɪ'ðaʊt] [ɪn'θu:ziæzəm]) .

Sophy	(	without	enthusiasm	)	.
索菲	(	没有	热情	)	.

索菲（毫无热情）。

[jes] , [ænt] , [aɪ] [si:] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .

Yes	,	Aunt	,	I	see	,	thank	you	.
是的	,	阿姨	,	我	看	,	感谢	你	.

是的，阿姨，我明白了，谢谢您。

['keɪti] .

Katie	.
凯蒂	.

凯蒂。

[dəunt][ju:; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'ti:] , ['səufi] ?

Don't	you	like	it	,	Sophy	?
不	你	喜欢	它	,	索菲	?

索菲，你不喜欢吗?

['səufi] .

Sophy	.
索菲	.

索菲。

[aɪ][dəunt] [si:] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ni:d] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['nɪgər] !

I	don't	see	why	it	need	have	been	a	Nigger	!
我	不	看	为什么	它	需要	有	到过	一个	黑鬼	!

我不明白为什么一定是黑鬼!

[ðə; ði][es] . [el] . (['æftər][ə; eɪ] " ['hju:mərəs] ['mju:zɪk(ə)l] [sketʃ] " [baɪ][ə; eɪ]['klevər][ænd; ənd] , ['tʃɑ:rmɪŋ]

The	S	.	L	.	(	after	a	"	Humorous	Musical	Sketch	"	by	a	clever	and	,	charming
这	S	.	L	.	(	后	一个	"	幽默	音乐	草图	"	经过	一个	聪明的	和	,	迷人

[jʌŋ] ['leɪdi]) .

young	Lady	)	.
年轻的	女士	)	.

SL（根据一位聪明迷人的年轻女士创作的"幽默音乐小品"改编）。

[laɪk] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] ?
Like that , my dear ?
喜欢 那 , 我的 亲爱的 ?

像这样吗，亲爱的?

— [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [haʊ] [ʃi:; ʃi] ['æktʃuəli] [went] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] ,
— a Young Woman giving a description of how she actually went on the Stage ,
— 一个 年轻的 女士 给予 一个 描述 的 如何 她 实际上 去 在 这 阶段 ,
[ænd; ənd]
and
和

一位年轻女子描述了她实际登上舞台的过程，以及

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 161]
[页 -]

[第161页]

['ɪmɪteɪtɪŋ] [men] [ɪn] [ðæt] [wei] !
imitating men in that way !
模仿 男人 在 那 方式 !

那样模仿男人!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][du:][tu:; tə][sɪt] [stɪl] [ɪn][maɪ] [si:t] !
It was as much as I could do to sit still in my seat !
它 曾是 作为 很多 作为 我 可以 做 到 坐 仍然 在 我的 座位 !

我当时竭尽全力才勉强坐稳!

[hɜ:r; hər] [frend] .
Her Friend .
她 朋友 .

她的朋友。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [ə'mju:zɪŋ] .
I must say I thought it was very amusing .
我 必须 说 我 想法 它 曾是 非常 有趣 .

我觉得这非常有趣。

[ðə; ði][es] . [el] . [ə'mju:zɪŋ] ?
The S . L . Amusing ?
这 S . L . 有趣 ?

SL 有趣吗?

[aɪ] ['deə'sei] .
I daresay .
我 敢说 .

我敢说。

[bʌt; bət] , [tu:; tə][maɪ][maɪnd] , [jʌŋ] ['gɜ:lz][hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'mju:zɪŋ] , [ænd; ənd]
But , to my mind , young girls have no business to be amusing , and
但 , 到 我的 头脑 , 年轻的 女孩们 有 不 商业 到 是 有趣 , 和
[teɪk] [ɔ:f] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] .
take off other people .
拿 离开 其他 人们 .

但依我之见，年轻女孩不应该取悦他人，更不应该抢走别人的东西。

[aɪv] [noʊ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [weɪz] [maɪ'self] .
I've no opinion of such ways myself .
我已经 不 观点 的 这样的 方式 我 .

我本人对这种做法没有看法。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [aɪ'd]['evər] [bɪn] [ə'mju:zɪŋ] — [ʃi:; ʃi]
I don't know what my dear Mother would have done if I'd ever been amusing — she
我 不 知道 什么 我的 亲爱的 母亲 会 有 完毕 如果 ID 曾经 到过 有趣 — 她
[wʊd] [hæv; həv]['broʊkən][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
would have broken her heart ,
会 有 破碎的 她 心 ,

我不知道如果我曾经逗乐过我亲爱的母亲，她会怎么做——她会伤心欲绝的。

[aɪ][du:] [bɪ'li:v] !
I do believe !
我 做 相信 !

我相信！

[ðə; ði] [frend] ([tu:; tə][hɜ:r'self]) .
The Friend (to herself) .
这 朋友 (到 她自己) .

朋友（自言自语）。

[ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv][splɪt][hɜ:r; hər][saɪdz] , [ðæts] ['veri]['sɜ:rt(ə)n] !
She wouldn't have split her sides , that's very certain !
她 不会 有 分裂 她 侧面 , 那就是 非常 肯定 !

她绝对不会笑到肚子疼！

[[ə; eɪ]['leɪdi] [fɪzɪ'ɑ:gnəmɪst] [ə'pɪrz] [ɪn][kæp][ænd; ənd] [gaʊn] , [ænd; ənd] [in'vaits] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][tu:; tə]
[A Lady Physiognomist appears in cap and gown , and invites a subject to
[一个 女士 相面师 出现 在 帽 和 袍 , 和 邀请 一个 主题 到
[step][ə'pɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] ,
step upon the stage ,
步 之上 这 阶段 ,

一位身着学士服、头戴学士帽的相面师出现，并邀请一位受试者上台。

[ænd; ənd][hæv; həv][hɪz; ɪz][ɔ:r][hɜ:r; hər] ['kærəktər] [rɪ'vi:ld] .
and have his or her character revealed .
和 有 他的 或者 她 特点 揭晓 .

并揭示他或她的性格。

" [hi:; hi] [blɪŋks] [ænd; ənd] [smaɪlz] [ɪn] ['fi:b(ə)l] [kən'fju:ʒ(ə)n] .
" He blinks and smiles in feeble confusion .
" 他 眨眼 和 微笑 在 微弱 困惑 .

他眨了眨眼，露出一个虚弱而困惑的笑容。

" [dʒæk] ([tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi'ɑnseɪ]) .
" Jack (to his Fiancée) .
" 杰克 (到 他的 未婚妻) .

杰克（对他的未婚妻说）。

[noʊ] , [aɪ] [seɪ] — [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , ['flɔ:si] , ['ri:əli] [aɪ'd] ['ræðər] [nɑ:t] — [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ði:z] ['pi:p(ə)l]
No , I say — but look here , Flossie , really I'd rather not — with all these people
不 , 我 说 — 但 看 这里 , 弗洛西 , 真的 ID 相当 不是 — 和 全部 这些 人们
['lʊkɪŋ] !
looking !
寻找 !

不，我说——但是你看，弗洛西，我真的不想——这么多人看着呢！

['flɔ:si] .
Flossie .
弗洛西 .

弗洛西。

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [juːv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] , [dʒæk] — [juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk][ˌem 'iː][tuː; tə]
Then I shall think you've something to conceal , Jack — you wouldn't like me to
然后 我 将 思考 你已经 某物 到 隐藏 , 杰克 — 你 不会 喜欢 我 到
[fiːl] [ðæt] [ɔːl'redi] ,
feel that already ,
感觉 那 已经 ,

那我就会觉得你有什么事瞒着我，杰克——你肯定不希望我这么快就这么想吧。

[wʊd] [juː; jʊ] ?
would you ?
会 你 ?

你会吗?

[[dʒæk] , [rɪ'zaɪnɪdli] , [maʊnts] [ðə; ði]['plætfɔːrm] , [ænd; ənd]['ɑːkjupaɪz][ə; eɪ] [tʃer] ,
[Jack , resignedly , mounts the platform , and occupies a chair ,
[杰克 , 无奈地 , 安装 这 平台 , 和 占据 一个 椅子 ,

杰克无奈地走上讲台，坐到椅子上。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [blɪŋks] [ænd; ənd] [smaɪlz] [ɪn]['fiːb(ə)l][kən'fjuːʒ(ə)n] , [waɪl] [ðə; ði] [prə'fesər] ['stʌdiz]
in which he blinks and smiles in feeble confusion , while the Professor studies
在 哪个 他 眨眼 和 微笑 在 微弱 困惑 , 尽管 这 教授 研究
[hɪz; ɪz] [fitʃər] [dɪs'pæʃənətli] .
his features dispassionately .
他的 特征 冷静地 .

他眨了眨眼，露出一丝茫然的微笑，而教授则冷漠地观察着他的五官。

[ðə; ði] ['leɪdi] [fɪz] .
The Lady Phys .
这 女士 物理学 .

女物理学家

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə]['noʊtɪs][ɪz][ðə; ði][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪrz] .
The first thing to notice is the disposition of the ears .
这 第一的 事物 到 注意 是 这 处置 的 这 耳朵 .

首先要注意的是耳朵的朝向。

[naʊ] [hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huːz] [ɪrz] [stɪk] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]
Now here we have a Gentleman whose ears stick out in a very remarkable
现在 这里 我们 有 一个 绅士 谁 耳朵 戳 出去 在 一个 非常 卓越
['mænər] .
manner .
方式 .

现在我们看到一位先生，他的耳朵以一种非常奇特的方式向外突出。

[[dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['ɔːdiəns] .
[Delight of Audience .
[喜 的 观众 .

[观众的喜悦。

['flɔːsi] ([tuː; tə][hɜːr'self]) .
Flossie (to herself) .
弗洛西 (到 她自己) .

弗洛西（自言自语）。

[ðeɪ] [duː] — ['ɔːfli] !
They do — awfully !
他们 做 — 非常 !

他们确实如此——而且做得非常糟糕!

[aɪ]['nevər] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
I never noticed it before .
我 绝不 注意到 它 前 .

我以前从来没注意到过。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['ræðər] ['suːts][hɪm; ɪm] ; [æt; ət] [liːst] — — [[ʃiː; ʃi] ['medɪˌteɪts] .

But	it	really	rather	suits	him	;	at	least	—	—	[	She	meditates	.
但	它	真的	相当	西装	他	;	在	至少	—	—	[	她	冥想	.

但这其实很适合他；至少——（她沉思着。

[ðə; ði][el] . [ˌpiː 'eɪtʃ] .

The	L	.	Ph	.
这	L	.	菲尔	.

哲学硕士

[ðɪs] [diˈnəuts] [æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)l][ænd; ənd][ɪnˈkwaɪərɪŋ][maɪnd] ;

This	denotes	an	original	and	inquiring	mind	;
这	表示	一个	原来的	和	查询	头脑	;

这体现了一种独立思考和求知欲强的思维方式；

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [teɪks] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [trʌst] — [laɪks] [tuː; tə] [siː] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm'self] ;

this	gentleman	takes	nothing	on	trust	—	likes	to	see	everything	for	himself	;
这	绅士	需要	没有什么	在	相信	—	点赞	到	看	一切	为了	他自己	;

这位先生从不轻易相信任何人——他喜欢亲眼所见；

[hiː; hi] [əbˈzəːvz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi]['evər] [sez] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] .

he	observes	a	good	deal	more	than	he	ever	says	anything	about	.
他	观察	一个	好的	交易	更多的	比	他	曾经	说道	任何事物	关于	.

他观察了很多，但从不轻易表露。

[hɪz; ɪz][noʊz][ɪz][waɪd][æt; ət][ðə; ði][tɪp] , ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] ['trʌstfl] [ænd; ənd] [kənˈfaɪdɪŋ] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] ;

His	nose	is	wide	at	the	tip	,	showing	a	trustful	and	confiding	disposition	;
他的	鼻子	是	宽的	在	这	提示	,	显示	一个	值得信赖的	和	倾诉	处置	;

他的鼻尖宽阔，给人一种信任他人、容易信赖的印象；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [bʌmp] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] , [diˈnəutɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːdərət] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv]

it	has	a	bump	in	the	centre	,	denoting	a	moderate	amount	of
它	有	一个	撞	在	这	中心	,	表示	一个	缓和	数量	的

[kəmˈbætivnis] .

combativeness	.
好斗性	.

它中心有一个凸起，表明它具有中等程度的攻击性。

[ðə; ði]['nɒstrəlz] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] .

The	nostrils	indicate	a	keen	sense	of	humour	.
这	鼻孔	表明	一个	敏锐的	感觉	的	幽默	.

鼻孔的形状表明这个人很有幽默感。

([hɪr] [dʒæk] ['gɪglz] ['bæʃfəli] .)

(	Here	Jack	giggles	bashfully	.	)
(	这里	杰克	咯咯笑	害羞地	.	)

（杰克害羞地咯咯笑了起来。）

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [twɪst] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [lɪp] , [wɪtʃ] ['ɪndɪˌkeɪts] — [wel] ,

There	is	a	twist	in	the	upper	lip	,	which	indicates	—	well	,
那里	是	一个	捻	在	这	上	唇	,	哪个	表示	—	出色地	,

上唇略微扭曲，这表明——嗯，

[aɪ][wəʊnt][seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['æktʃuəli] [tel] [æn; ən] [ˌʌnˈtruːθ] — [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]

I	won't	say	that	he	would	actually	tell	an	untruth	—	but	if	he	had	the
我	惯于	说	那	他	会	实际上	告诉	一个	谎言	—	但	如果	他	有	这

[ˌɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

opportunity	for	doing	so	,
机会	为了	正在做	所以	,

我不会说他真的会说谎——但如果他有机会这样做的话，

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

he	has	the	capacity	for	taking	advantage	of	it	.
他	有	这	容量	为了	采取	优势	的	它	.

他有能力利用这一点。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] .

I	think	that	is	all	I	have	to	say	about	this	Gentleman	.
我	思考	那	是	全部	我	有	到	说	关于	这	绅士	.

关于这位先生，我想说的就这些了。

['flɔːsi] ([tuː; tə][dʒæk] , ['æftər][hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd]) .

Flossie	(	to	Jack	,	after	he	has	returned	to	her	side	)	.
弗洛西	(	到	杰克	,	后	他	有	返回	到	她	边	)	.

弗洛西（在杰克回到她身边后对他说）。

[dʒæk] , [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [liːv] [ɔːf] ['hævɪŋ] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ][maɪnd] ,

Jack	,	if	you	can't	leave	off	having	an	original	and	inquiring	mind	,
杰克	,	如果	你	不能	离开	离开	拥有	一个	原来的	和	查询	头脑	,

杰克，如果你无法抑制自己拥有独创性和求知欲，

[juː; jʊ][mʌst; məst][æt; ət] [liːst] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] — [ɪts] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][æsk] !

you	must	at	least	promise	me	one	thing	—	it's	very	little	to	ask	!
你	必须	在	至少	承诺	我	一	事物	—	它是	非常	小的	到	问	!

你至少要答应我一件事——这要求真的不算高！

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ'd][duː] ['eni] ['blesɪd; blest] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][juː; jʊ]

You	know	I'd	do	any	blessed	thing	in	the	world	for	you
你	知道	ID	做	任何	蒙福	事物	在	这	世界	为了	你

你知道我愿意为你做世上任何好事。

['flɔːsi] , — [wʌt]

Flossie	,	—	what
弗洛西	,	—	什么

弗洛西，——什么

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

is	it	?
是	它	?

是吗?

['flɔːsi] .

Flossie	.
弗洛西	.

弗洛西。

['oʊnli][tuː; tə] [wer] [æn; ən][ɪ'læstɪk] [raʊnd] [jʊr; jər] [ɪrz] [æt; ət] [naɪt] , [dʒæk] !

Only	to	wear	an	elastic	round	your	ears	at	night	,	Jack	!
仅有的	到	穿	一个	松紧带	圆形的	你的	耳朵	在	夜晚	,	杰克	!

杰克，你只需要晚上睡觉时用橡皮筋把耳朵围起来就行了！

[ðə; ði] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['fɑːðər] ([æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði]

The	Unsophisticated	Father	(	at	the	conclusion	of	the	exhibition	,	as	the
这	不谙世事的	父亲	(	在	这	结论	的	这	展览	,	作为	这

['mɪsɪŋ] ['leɪdi] [ˌdisə'piəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] ,

Missing	Lady	disappears	with	a	bang	,
丢失的	女士	消失	和	一个	砰	,

不谙世故的父亲（在展览的结尾，就像失踪的女士突然消失一样，

[ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns]) .

in	full	view	of	the	Audience	)	.
在	满的	看法	的	这	观众	)	.

在观众的众目睽睽之下)。

[ðer; ðər] , - ; [ʃiːz] ['vænɪʃt] [kliːn] [ə'weɪ] .

There	,	Vivvie	;	she's	vanished	clean	away	.
那里	,	-	;	她是	消失了	干净的	离开	.

薇薇，你看，她已经消失得无影无踪了。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] , [eɪ] ?

What	do	you	say	to	that	,	eh	?
什么	做	你	说	到	那	,	嗯	?

你对此有何看法?

['vɪviːən] ([kəm'poʊzdli]) .

Vivien	(	composedly	)	.
薇薇安	(	镇定	)	.

薇薇安（镇定地)。

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['vænɪʃ] [tuː] ['fɑːðər] .

Well	,	I	think	we	may	as	well	vanish	too	Father	.
出色地	,	我	思考	我们	可能	作为	出色地	消失	也	父亲	.

父亲，我想我们最好也消失吧。

[its] [ɔːl]['oʊvər] !

It's	all	over	!
它是	全部	超过	!

一切都结束了!

[ðə; ðɪ][es] . [el] . (['goʊɪŋ] [aʊt]) .

The	S	.	L	.	(	going	out	)	.
这	S	.	L	.	(	去	出去	)	.

SL（外出)。

[aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['ʌðər] — [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] , ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,

I	don't	wish	to	judge	others	—	far	from	it	—	but	,	speaking	for	myself	,
我	不	希望	到	法官	其他的	—	远的	从	它	—	但	,	请讲	为了	我	,

[ɪ'laɪzə] ,

Eliza	,
伊丽莎	,

我不想评判别人——恰恰相反——但就我自己而言，伊莱扎，

[aɪ]['kænɑːt] [fiːl] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['prɑːfɪtəb(ə)l] ['meθəd] [ʌv; əv] [im'plɔiŋ] ['preʃəs] ['moʊmənts]

I	cannot	feel	this	has	been	a	profitable	method	of	employing	precious	moments
我	不能	感觉	这	有	到过	一个	有利可图	方法	的	雇用	宝贵的	时刻

[wɪtʃ] [kæn; kən]['nevər][biː; bi] [ri'kɔːld] .

which	can	never	be	recalled	.
哪个	能	绝不	是	召回	.

我觉得这种利用宝贵时光（这些时光一去不复返）的方式并不明智。

[hɜːr; hər] [frend] .

Her	Friend	.
她	朋友	.

她的朋友。

[oʊ] , [its] [kwaɪt] ['ɜːrli] .

Oh	,	it's	quite	early	.
哦	,	它是	相当	早期的	.

哦，现在还很早。

[juːl] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ,

You'll	**have**	**plenty**	**of**	**time**	**to**	**get**	**a**	**cup**	**of**	**tea**	**,**
你会	有	很多	的	时间	到	得到	一个	杯子	的	茶	,

你有充足的时间去喝杯茶。

[ænd; ənd] [duː] [sʌm; səm] ['ʃɑːpɪŋ] [bɪ'fɔːr] [its] [dɑːrk] .

and	**do**	**some**	**shopping**	**before**	**it's**	**dark**	**.**
和	做	一些	购物	前	它是	黑暗的	.

天黑之前去购物吧。

[ðə; ði] [es] . [el] . ([sɪ'vɪrli]) .

The	**S**	**.**	**L**	**.**	**(**	**severely**	**)**	**.**
这	S	.	L	.	(	严重	)	.

SL（严重）。

[ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [aɪ] [ment] , [ɪ'laɪzə] !

That	**was**	**not**	**precisely**	**what**	**I**	**meant**	**,**	**Eliza**	**!**
那	曾是	不是	恰恰	什么	我	意思是	,	伊丽莎	!

伊莱扎，我的意思并不是那样！

[[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .

[	**But**	**it**	**is**	**precisely**	**what**	**she**	**does**	**.**
[	但	它	是	恰恰	什么	她	做	.

但这正是她所做的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

[ˌædvər'taɪzmənts]
ADVERTISEMENT'S
广告的

广告的

['ædvərˌseriz] .
ADVERSARIES .
对手 .

对手。

[" [ə; eɪ][sə'saɪəti][hæz; həz] [bɪn] [fɔ:rmd] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌju: 'es][frʌm; frəm] ['hɪdiəs] ['ædvɜ˞ˌtaɪzmənts] .
[" A Society has been formed to deliver us from hideous advertisements .
[" 一个 社会 有 到过 形成 到 递送 我们 从 可怕 广告 .

“一个协会已经成立，旨在将我们从丑陋的广告中解救出来。”

" [ðə; ði] ['sætərdeɪ] [rɪ'vju:] .]
" The Saturday Review .]
" 这 周六 审查 .]

《星期六评论》

[oʊ] ['nu:li] - [fɔ:rmd] [sə'saɪəti] , [wi:; wi] [noʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
O newly - formed Society , we note with admiration
哦 新 - 形成 社会 , 我们 笔记 和 钦佩

新成立的社团，我们满怀钦佩地注意到

[ðə; ði] ['tru:li] ['nɑ:v(ə)l] ['pɜ:rpəs] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] [æt; ət] [hɑ:rt] ,
The truly novel purpose which you seem to have at heart ,
这 真的 小说 目的 哪个 你 似乎 到 有 在 心 ,

你似乎真心想要实现一个全新的目标，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['lɪt(ə)l] ['i:gərnəs] [ə'weɪt] [ɪts] [ˌkɑ:nsə'meɪʃn] ,
And with no little eagerness await its consummation ,
和 和 不 小的 渴望 等待 它是 圆房 ,

人们都满怀期待地等待着它的实现。

[wen] ['pɑ:pjələr] ['ædvɜ˞ˌtaɪzmənts] [wɪl] [ʃaɪn] [æz; əz] [wɜ:rks] [ʌv; əv] [ɑ:rt] .
When popular advertisements will shine as works of art .
什么时候 受欢迎的 广告 将要 闪耀 作为 作品 的 艺术 .

当热门广告也能闪耀成艺术品的光芒。

[ðen] [ˌpɪktʃə'resk] [ləu'kælitiz] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [wɪl] [bi:; bi] ['kraʊdɪd]
Then picturesque localities no longer will be crowded
然后 如画 地方 不 更长 将要 是 挤

届时，风景优美的地方将不再拥挤。

[wɪð; wɪθ] [pʌfs] [ʌv; əv] [ˌpænə'si:ə] [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['ɪlz] ,
With puffs of panaceas for our universal ills ,
和 泡芙 的 万灵药 为了 我们的 普遍的 疾病 ,

用一些能治愈我们普遍病症的灵丹妙药，

[noʊ] [lɔ:ŋgər] [wɪl] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [bi:; bi] ['pɜ:rmənəntli] ['klaʊdɪd]
No longer will the atmosphere be permanently clouded
不 更长 将要 这 气氛 是 永久的 阴天

大气层将不再长期处于阴云密布的状态。

[baɪ][skaɪ] - [saɪnz] [bɪlt] [tuː; tə]['prɑːm(ə)lgeɪt][ə; eɪ]['pæt(ə)nt][soʊp][ɔːr] [pɪlz] .

By	sky	-	signs	built	to	promulgate	a	patent	soap	or	pills	.
经过	天空	-	标志	建造	到	颁布	一个	专利	肥皂	或者	药片	.

通过竖立的空中广告牌来宣传专利肥皂或药丸。

[noʊ] [mɔːr] [ɪn] [treɪn] [ɔːr]['ɑːmnɪbəs] [wɪl] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] ['bɔːrdɪŋ]

No	more	in	train	or	omnibus	will	every	inch	of	boarding
不	更多的	在	火车	或者	综合	将要	每一个	英寸	的	登机

火车或公共汽车上，再也不会有那么多人登车了。

[biː; bi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [ʌv; əv] ['verɪgeɪtɪd] [hjuː] ;

Be	covered	with	advertisements	of	variegated	hue	;
是	涵盖	和	广告	的	斑	色调	;

到处都是五颜六色的广告;

[noʊ] [mɔːr] [ɪn] ['evri] ['θɜːroʊfer] [wɪl] [iːtʃ] [əb'truːsɪv] ['hɔːrdɪŋ]

No	more	in	every	thoroughfare	will	each	obtrusive	hoarding
不	更多的	在	每一个	通道	将要	每个	碍眼的	囤积

每条街道上都不会再出现碍眼的广告牌了。

[bleɪz] , ['hɪdiəsli] [krə'mætɪk] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['jeloʊ] , [red] , [ænd; ənd] [bluː] .

Blaze	,	hideously	chromatic	,	with	its	yellow	,	red	,	and	blue	.
火焰	,	极其可怕	色度	,	和	它是	黄色的	,	红色的	,	和	蓝色的	.

烈焰，色彩艳丽得可怕，它有黄色、红色和蓝色。

[wʌn] [θɪŋ] , [pər'hæps] , [juːl] [tel] [ˌjuː 'es] , — [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] —

One	thing	,	perhaps	,	you'll	tell	us	,	—	you	will	pardon	the	suggestion	—
一	事物	,	也许	,	你会	告诉	我们	,	—	你	将要	赦免	这	建议	—

或许，你会告诉我们一件事——请原谅我这么说——

[wiː; wi] [daʊt] [nɑːt][jʊr; jər][ə'bɪləti][jʊr; jər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][tuː; tə][wɪn] ,

We	doubt	not	your	ability	your	purposes	to	win	,
我们	怀疑	不是	你的	能力	你的	目的	到	赢	,

我们毫不怀疑你有能力实现你的目标，并取得胜利。

[bʌt; bət] [jet] ['aʊər; ɑːr][ˌkjʊri'ɑːsəti] [wʊd] [feɪn] [prə'paʊnd] [ðə; ði] ['kwestʃən] , —

But	yet	our	curiosity	would	fain	propound	the	question	,	—
但	然而	我们的	好奇心	会	欣然	举	这	问题	,	—

然而，我们的好奇心却让我们忍不住提出这个问题——

[haʊ] , ['eksələnt] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [wen] , [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] ?

How	,	excellent	Society	,	and	when	,	will	you	begin	?
如何	,	出色的	社会	,	和	什么时候	,	将要	你	开始	?

尊敬的协会，您打算如何以及何时开始呢?

" [ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [bluːm] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] " [meɪ] [naʊ] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər]['glɔːri][æt; ət]

"	The	Flowers	that	Bloom	in	the	Spring	"	may	now	be	seen	in	all	their	glory	at
"	这	花朵	那	盛开	在	这	春天	"	可能	现在	是	已见	在	全部	他们的	荣耀	在

[ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [ʃoʊ] .

the	Crystal	Palace	Show	.
这	水晶	宫殿	展示	.

现在，您可以在水晶宫展览会上欣赏到"春天盛开的花朵"的全部美景。

[ðə; ði] ['eksələnt] [ə'reɪndʒmənts] [ðer; ðər] [meɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [pruːv] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]

The	excellent	arrangements	there	made	for	their	exhibition	prove	that	they	have
这	出色的	安排	那里	制成	为了	他们的	展览	证明	那	他们	有

[bɪn] [dɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] ['kærid] [aʊt][baɪ][ə; eɪ]['klevər] " [hed] " - ['gɑːrdnər] .

been	designed	and	carried	out	by	a	clever	"	Head	"	-	Gardener	.
到过	设计	和	携带	出去	经过	一个	聪明的	"	头	"	-	园丁	.

那里为他们的展览所做的出色安排证明，这些安排是由一位聪明的"首席"园丁设计和实施的。

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .

OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
我们的	预订	-	办公室	.

我们的预订办公室。

['siːɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][waɪld] [wuː] (['pʌblɪʃt] [baɪ][ef] . [viː] . [waɪt] & [ˌsiː 'oʊ] .) [ɪz][baɪ] ['flɔrəns]

Seeing	that	A	Wild	Wooing	(	published	by	F	.	V	.	White	&	Co	.	)	is	by	Florence
看到	那	一个	荒野	求爱	(	已发布	经过	F	.	V	.	白色的	&	合作	.	)	是	经过	佛罗伦萨

['wɔːrdn] ,

Warden	,
典狱长	,

鉴于《狂野求爱》（由FV White & Co.出版）的作者是弗洛伦斯·沃登，

['ɔːθəres] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [mɑːrʃ] , [ðə; ði]['bærən][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ə; eɪ]['riːəl] [triːt] .

authoress	of	The	House	on	the	Marsh	,	the	Baron	anticipated	a	real	treat	.
作者	的	这	房子	在	这	沼泽	,	这	男爵	预期	一个	真实的	对待	.

《沼泽上的房子》的作者，男爵期待着一场真正的盛宴。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

But	he	was	somewhat	disappointed	.
但	他	曾是	有些	失望的	.

但他还是有些失望。

[ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ɪz][ɪn][wʌn]['vɑːljəm] , [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] ,

The	novel	is	in	one	volume	,	which	is	an	attraction	,
这	小说	是	在	一	体积	,	哪个	是	一个	景点	,

这部小说只有一卷，这是它的一个吸引力所在。

[ænd; ənd] [ðæt] ['vɑːljəm] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɔːrtəb(ə)l][saɪz] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'nʌðər] [noʊt][ɪn][ɪts] ['feɪvər] ;

and	that	volume	is	of	a	portable	size	,	which	is	another	note	in	its	favour	;
和	那	体积	是	的	一个	便携的	尺寸	,	哪个	是	其他	笔记	在	它是	偏爱	;

而且这本书的体积小巧便携，这也是它的另一个优点；

['ɔːlsoʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['ɪləstreɪtɪd] , [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['blesɪŋ] .

also	it	is	not	illustrated	,	which	is	an	undisguised	blessing	.
还	它	是	不是	插图	,	哪个	是	一个	不加掩饰的	祝福	.

而且它没有配图，这无疑是一件好事。

[ðə; ði]['stɔːri][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][pɔɪnt] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

The	story	is	interesting	up	to	a	certain	point	,	which	,	however	,
这	故事	是	有趣的	向上	到	一个	肯定	观点	,	哪个	,	然而	,

故事前半部分很有趣，然而，

[dʌz] [nɑːt] [teɪk] [juː; jʊ] ['veri] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] , ['æftər] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

does	not	take	you	very	far	into	the	book	,	and	,	after	this	point	,
做	不是	拿	你	非常	远的	进入	这	书	,	和	,	后	这	观点	,

这段话并没有带你深入阅读这本书，而且，从这里开始，

[ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋz] [bɪ'haɪnd] [wɔːlz] , [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [ʌv; əv] ['hevi] ['bɑːdɪz] ['ʌndər]

the	murmurings	behind	walls	,	the	moving	and	dragging	of	heavy	bodies	under
这	低语	在后面	墙壁	,	这	移动	和	拖拽	的	重的	身体	在下面

[ðə; ði] [flɔːrz] ,

the	floors	,
这	楼层	,

墙后传来低语声，地板下传来沉重身躯移动和拖拽的声音，

[ðə; ði] [ˌɪnsɪ'kjʊr] [roʊp] - ['lædərz] , [ðə; ði][træp] - [dɔːz] , ['seləz] , [ˌʌndər'graʊnd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

the	insecure	rope	-	ladders	,	the	trap	-	doors	,	cellars	,	underground	passages	,
这	不安全	绳索	-	梯子	,	这	陷阱	-	门	,	地窖	,	地下	段落	,

['smʌg(ə)lərs] , ['mɜːdəəz] , ['vɪktəms] , [ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [mɪkst] ['mistəriz] ,

smugglers	,	murderers	,	victims	,	and	all	sorts	of	mixed	mysteries	,
走私者	,	杀人犯	,	受害者	,	和	全部	排序	的	混合	谜团	,

不安全的绳梯、暗门、地窖、地下通道、走私者、凶手、受害者，以及各种各样的谜团。

[bɪ'kʌm] ['taɪərsəm] .
become **tiresome** **.**
变得 令人厌烦 .

变得令人厌烦。

[ðer; ðər][ɪz] [jet] [ə'nʌðər] [fɔ:lt] , [wɪtʃ] [ɪz] ,
There **is** **yet** **another** **fault** **,** **which** **is** **,**
那里 是 然而 其他 过错 , 哪个 是 ,

还有另一个缺陷，那就是:

[ðæt] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz][nɑ:t][toʊld][ɪn][soʊ] [kən'vɪnsɪŋ] [ə; eɪ] [staɪl] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ri:dər] [fi:l]
that **the** **story** **is** **not** **told** **in** **so** **convincing** **a** **style** **as** **to** **make** **the** **reader** **feel**
那 这 故事 是 不是 讲述 在 所以 令人信服的 一个 风格 作为 到 制作 这 读者 感觉
[kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θəres] [ɪz][nɑ:t] " ['getɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] " [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ,
quite **sure** **that** **the** **authoress** **is** **not** **"** **getting** **at** **him** **"** **all** **the** **time** **,**
相当 当然 那 这 作者 是 不是 " 获得 在 他 " 全部 这 时间 ,

故事的叙述风格不够令人信服，以至于读者无法确信作者不是一直在"针对"他。

[ænd; ənd][dʒʌst] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [si:] [wʌt] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv][oʊld][ˌmeləʊdrə'mætɪk] [stʌf] [hi:; hi] [wɪl]
and **just** **trying** **to** **see** **what** **quantity** **of** **old** **melodramatic** **stuff** **he** **will**
和 只是 尝试 到 看 什么 数量 的 老的 戏剧性的 东西 他 将要
['peɪʃntli] [stænd] .
patiently **stand** **.**
耐心 站立 .

我只是想看看他能耐心忍受多少老掉牙的煽情桥段。

[æt; ət] ['i:stər] [taɪm] [ðə; ði]['bærən][di:][bi:] . - ['dʌblju:] . ['vɪzɪts][hɪz; ɪz] [frend]
At **Easter** **Time** **the** **Baron** **de** **B** **.** **-** **W** **.** **visits** **his** **friend**
在 复活节 时间 这 男爵 德 B . - W . 访问 他的 朋友

复活节期间，B.-W.男爵拜访了他的朋友。

[ðə; ði] [pɪr] [ʌv; əv] ['braɪtn] .
The **Peer** **of** **Brighton** **.**
这 同伴 的 布莱顿 .

布莱顿贵族。

[ˌhens'fɔ:rθ] ['flɔrəns] ['wɔ:rdn] [wɪl] [du:] [wel] [tu:; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌsti] [ba:z] ,
Henceforth **Florence** **Warden** **will** **do** **well** **to** **get** **away** **from** **the** **rusty** **bars** **,**
今后 佛罗伦萨 典狱长 将要 做 出色地 到 得到 离开 从 这 生锈的 酒吧 ,

从今以后，弗洛伦斯·沃登最好远离那些锈迹斑斑的酒吧。

[boʊlts] , [tʃeɪnz] , [træp] - [dɔ:z] , [ænd; ənd] ['seləz] , [frʌm; frəm] ['ru:ɪnd] ['kɑ:slz] , [æz; əz][grɪm][æz; əz]
bolts **,** **chains** **,** **trap** **-** **doors** **,** **and** **cellars** **,** **from** **ruined** **castles** **,** **as** **grim** **as**
螺栓 , 链条 , 陷阱 - 门 , 和 地窖 , 从 毁坏 城堡 , 作为 严峻 作为
[ðæt] [ʌv; əv] [ˌʌ'dɑ:lfoʊ] ,
that **of** **Udolpho** **,**
那 的 乌多尔夫 ,

破败城堡里的门闩、链条、活板门和地窖，就像乌多尔夫城堡一样阴森恐怖。

" [ʌv; əv] [wɪtʃ] , " [æz; əz][sɜ:r]['wɔ:ltər] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [tu:; tə] ['weɪvɜ-li] ,
" **of** **which** **,** **"** **as** **Sir** **Walter** **said** **in** **his** **preface** **to** **Waverley** **,**
" 的 哪个 , " 作为 先生 沃尔特 说 在 他的 前言 到 韦弗利 ,

"其中，"正如沃尔特爵士在《威弗利》序言中所说，

" [ðə; ði] ['i:stərn] [wɪŋ] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ki:z] ['i:ðər] [lɔ:st] ,
" **the** **Eastern** **wing** **had** **long** **been** **uninhabited** **,** **and** **the** **keys** **either** **lost** **,**
" 这 东 翼 有 长的 到过 无人 , 和 这 钥匙 任何一个 丢失的 ,

"东翼长期无人居住，钥匙要么丢失了，要么.....

[ɔ:r] [kən'saınd] [tu:; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][sʌm; səm][eıdʒd]['bʌtlər][ɔ:r] ['haʊski:pər] , [hu:z] ['tremblıŋ]
or consigned to the care of some aged butler or housekeeper , whose trembling
或者 寄售 到 这 关心 的 一些 老年人 管家 或者 管家 , 谁 发抖
[steps] ,
steps ,
步骤 ,

或者托付给某个年迈的管家或女管家照料，他们颤抖的脚步，

& [si:] . , & [si:] . " [ˌæksı'dentəli] , ['tɜ:rnıŋ] [frʌm; frəm] " [waıt] " [tu:; tə] " [blæk] ,
& c . , & c . " Accidentally , turning from " White " to " Black ,
& c . , & c . " 偶然 , 转弯 从 " 白色的 " 到 " 黑色的 ,

等等，等等。"不小心从"白色"变成了"黑色，

" [ðə; ði]['bærən] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][fɜ:rst]['vɑ:ljəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['eksələnt] [ˌɑ:r 'i:] - ['ıʃu:] [ʌv; əv][ðə; ði]
" the Baron took up the first volume of the excellent re - issue of the
" 这 男爵 采取 向上 这 第一的 体积 的 这 出色的 关于 - 问题 的 这
['weıvɝ-li] ['nɑ:vəlz] ,
Waverley Novels ,
韦弗利 小说 ,

男爵拿起重新出版的优秀版《韦弗利小说》的第一卷，

[baı]['mesərz] . ['ædəm][ænd; ənd] [tʃɑ:rlz] [blæk] , [kɔ:ld] [ðə; ði]['draıˌbɜ:rg] [ı'dıʃn] ,
by Messrs . Adam and Charles Black , called The Dryburgh Edition ,
经过 先生们 . 亚当 和 查尔斯 黑色的 , 称为 这 德莱堡 版 ,

由亚当·布莱克和查尔斯·布莱克先生编著，名为《德莱堡版》

[ænd; ənd] [kə'menst] ['ri:dıŋ] [ðə; ði] [ˌıntrə'dʌktəri] ['tʃæptər] [ʌv; əv] ['weıvɝ-li] , [wıtʃ] [æt; ət] [ðæt]
and commenced reading the introductory chapter of Waverley , which at that
和 开始 阅读 这 引言 章 的 韦弗利 , 哪个 在 那
[taım] ,
time ,
时间 ,

于是开始阅读《韦弗利》的引言章节，当时，

[geıv] [ðə; ði] [deθ] - [θrʌst] [tu:; tə][ðə; ði][ˌmelədrə'mætık] ['hɒrəz] [ʌv; əv][roʊ'mæntık][teılz; 'teıˌliz] ,
gave the death - thrust to the melodramatic horrors of romantic tales ,
给予 这 死亡 - 推力 到 这 戏剧性的 恐怖 的 浪漫的 故事 ,

给浪漫故事中那些情节剧式的恐怖情节带来了致命的冲击，

['weðər] [ı'vɑ:lvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ınər] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] ['ıŋglıʃ] ['raıtɝz] , [ɔ:r]['oʊpənli]
whether evolved from the inner consciousness of English writers , or openly
无论 进化 从 这 内 意识 的 英语 作家 , 或者 公然
[ək'nɑ:lıdʒd] [æz; əz] " ['teıkən][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] .
acknowledged as " taken from the German .
已确认 作为 " 已采取 从 这 德语 .

无论是从英国作家的内心意识中演变而来，还是公开承认"取自德国"。

" [ın] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][sen'seıʃən(ə)l]['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][deı] , [tɔ:rdz] [wıtʃ] , [wen]
" In view of the sensational romance of the present day , towards which , when
" 在 看法 的 这 轰动一时 浪漫 的 这 展示 天 , 向 哪个 , 什么时候
['ri:əli] [gʊd] ,
really good ,
真的 好的 ,

鉴于当今轰动一时的浪漫情怀，以及真正美好的爱情故事，

[ðə; ði]['bærən] [oʊnz] [tu:; tə] ['hævıŋ] [ə; eı][dı'saıdıd] ['li:nıŋ] — [ˌaı 'ti:][ız] ['ıntrəstıŋ] [tu:; tə][noʊt] [haʊ]
the Baron owns to having a decided leaning — it is interesting to note how
这 男爵 拥有 到 拥有 一个 决定 倾斜 — 它 是 有趣的 到 笔记 如何
[breıv] [sɜ:r]['wɔ:ltər] [dı'faıd] [ðə; ði] [ıg'zıstıŋ] ['fæʃ(ə)n] [ın]['nɑ:vəlz][ʌv; əv][hız; ız] [oʊn] [taım] ,
brave Sir Walter defied the existing fashion in novels of his own time ,
勇敢的 先生 沃尔特 违抗 这 现存的 时尚 在 小说 的 他的 自己的 时间 ,

男爵承认自己有明确的倾向——值得注意的是，沃尔特爵士是多么勇敢地逆着他那个时代小说中的流行风尚而行。

[spɜːnd] [ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] " - , " [ðə; ði] " , " [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] [pleɪd] - [aʊt]
spurned **the** **sentimental** **"** **Mordaunts** **,** **"** **the** **"** **Belvilles** **,** **"** **and** **such** **like** **played** **-** **out**
被拒绝 这 感伤的 " - , " 这 " 贝尔维尔 , " 和 这样的 喜欢 玩 - 出去
[neɪmz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['ʃɪvəlri] ,
names **of** **ancient** **chivalry** **,**
姓名 的 古老的 骑士精神 ,

摒弃了感伤的"莫当特家族"、"贝尔维尔家族"以及其他类似老套的古代骑士名字。

[læft] [æt; ət][ðə; ði]['heroʊɪn] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['ɔːbərn] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːrp] ,
laughed **at** **the** **heroine** **"** **with** **a** **profusion** **of** **auburn** **hair** **and** **a** **harp** **,**
笑了 在 这 女英雄 " 和 一个 丰富 的 奥本 头发 和 一个 竖琴 ,

他嘲笑女主角"一头浓密的红褐色头发，抱着一把竖琴"，

" [ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
" **and** **,** **like** **the** **Magician** **of** **the** **North** **that** **he** **was** **,**
" 和 , 喜欢 这 魔术师 的 这 北 那 他 曾是 ,

"而他，就像他作为北方魔法师的身份一样，

['boʊldli] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][hɪz; ɪz][hɪ'stɔːrɪk]['nɑːvəlz] , [ɪn] [wɪtʃ] ,
boldly **gave** **to** **the** **world** **his** **historic** **novels** **,** **in** **which** **,**
大胆地 给予 到 这 世界 他的 历史性 小说 , 在 哪个 ,

他大胆地向世界献上了他的历史小说，在这些小说中，

[wer] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['dʌznt] [suːt][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]
where **History** **doesn't** **suit** **the** **requirements** **of** **fiction** **,** **it** **is** **so** **much** **the**
在哪里 历史 不 套装 这 要求 的 小说 , 它 是 所以 很多 这
[wɜːrs] [fɔːr; fər]['hɪstri; 'hɪstəri] .
worse **for** **History** **.**
更糟 为了 历史 .

当历史不符合虚构作品的要求时，对历史来说就太糟糕了。

[ɑːr; ər][ðer; ðər] ['veri] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [riːd] [sɜːr]['wɔːltər]
Are **there** **very** **many** **of** **the** **present** **generation** **who** **have** **not** **read** **Sir** **Walter**
是 那里 非常 许多 的 这 展示 一代 WHO 有 不是 读 先生 沃尔特
['skɑːts] ['nɑːvəlz] ?
Scott's **novels** **?**
斯科特的 小说 ?

现在这一代人中，还有多少人没读过沃尔特·斯科特爵士的小说呢?

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi]['eni] — [ænd; ənd][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ,
If **there** **be** **any** **—** **and** **there** **must** **be** **,**
如果 那里 是 任何 — 和 那里 必须 是 ,

如果真有这样的情况——而且肯定有——

[ɔːr] [wer] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][dɪ'mænd][tuː; tə] [ə'keɪʒn] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd]['ædmərəbli] [dɪ'vaɪzd]
or **where** **would** **be** **the** **demand** **to** **occasion** **this** **new** **and** **admirably** **devised**
或者 在哪里 会 是 这 要求 到 场合 这 新的 和 令人钦佩地 设计
[sə'plaɪ] — [let][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns][pʊt][ə'saɪd]['mɑːdərn][sen'seɪʃənəlɪzəm] ,
supply **—** **let** **them** **at** **once** **put** **aside** **modern** **sensationalism** **,**
供应 — 让 他们 在 一次 放 旁边 现代的 耸人听闻 ,

或者说，这种新颖且设计精妙的供应方式的需求从何而来？——让他们立刻抛开现代的耸人听闻吧。

[ænd; ənd] [kə'mens] ['wɔːltər] [skɔt] [æz; əz][ə; eɪ] ['stʌdi] .
and **commence** **Walter** **Scott** **as** **a** **study** **.**
和 开始 沃尔特 斯科特 作为 一个 学习 .

并开始研究沃尔特·斯科特的作品。

[ðə; ði]['bærən] [noʊz] ['pɜːrsənəli] [wʌn][mæn][ʌv; əv] [mə'tʃʊr] ['jɪrz] ,
The **Baron** **knows** **personally** **one** **man** **of** **mature** **years** **,**
这 男爵 知道 亲自 一 男人 的 成熟 年 ,

男爵本人认识一位年纪较大的男子。

[huː] [hæz; həz] [riːd] ['niːðər] ['weɪvɝli] [nɔːr] ['sevrəl] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriːz] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm]

who	has	read	neither	Waverley	nor	several	others	of	the	series	,	and	him
WHO	有	读	两者都不	韦弗利	也不	一些	其他的	的	这	系列	,	和	他

[hiː; hi] ['enviz] ,

he	envies	,
他	羡慕	,

他既没读过《韦弗利》，也没读过该系列的其他几本书，他很羡慕这个人。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ðə; ði]['stuːd(ə)nt][ɪn] ['kwestʃən] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [set] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk] ,

for	,	as	the	student	in	question	has	already	set	himself	to	the	task	,
为了	,	作为	这	学生	在	问题	有	已经	放	他自己	到	这	任务	,

因为，既然这位学生已经开始着手这项任务，

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['gretɪst] ['lɪtəreri] ['pleʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .

he	has	the	greatest	literary	pleasure	of	his	life	yet	to	come	.
他	有	这	最	文学	乐趣	的	他的	生活	然而	到	来	.

他一生中最伟大的文学享受尚未到来。

[taɪp] , [saɪz][ʌv; əv] [bʊk] , ['eksələnt] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪbreri] [ɪ'dɪʃn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] ,

Type	,	size	of	book	,	excellent	as	a	library	edition	;	and	the	illustrations	,
类型	,	尺寸	的	书	,	出色的	作为	一个	图书馆	版	;	和	这	插图	,

书籍的版式和尺寸都非常适合作为图书馆藏书；插图也很棒。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] , [ɑːr; ər] [gʊd] , [ænd; ənd][nɑːt] [tuː] [dɪ'stræktɪŋ] .

so	far	as	they	have	gone	,	are	good	,	and	not	too	distracting	.
所以	远的	作为	他们	有	已消失	,	是	好的	,	和	不是	也	分散注意力	.

就目前来看，它们表现不错，而且不会太分散注意力。

[ænd; ənd][soʊ] , ['æftər] [ðɪs] [ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] , [hiː; hi] [saɪnz] [hɪm'self] ,

And	so	,	after	this	unequivocal	expression	of	his	sentiments	,	he	signs	himself	,
和	所以	,	后	这	明确的	表达	的	他的	情感	,	他	标志	他自己	,

[ðə; ði][boʊld]['bærən][diː][biː] . - ['dʌbljuː] .

The	Bold	Baron	de	B	.	-	W	.
这	大胆的	男爵	德	B	.	-	W	.

因此，在如此明确地表达了自己的感受之后，他署名“大胆的B.-W.男爵”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn] ['æltruɪzəm] .

A	LESSON	IN	ALTRUISM	.
一个	课	在	利他主义	.

利他主义的一课。

['ɔːlweɪz] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] [dʌm] ['ænɪmlz] — [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] [ʃɔːrt] ,

Always	be	kind	to	Dumb	Animals	—	their	Lives	are	short	,
总是	是	种类	到	哑的	动物	—	他们的	生活	是	短的	,

永远善待愚笨的动物——它们的生命很短暂。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] ['hæpi] [ænd; ənd][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] — ['iːv(ə)n]

and	should	be	made	Happy	and	as	Comfortable	as	possible	—	even
和	应该	是	制成	快乐的	和	作为	舒服的	作为	可能的	—	甚至

[æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tempəreri] [dɪs'kʌmfərt] [tuː; tə] [jɔːr'self] .

at	the	cost	of	a	little	Temporary	Discomfort	to	yourself	.
在	这	成本	的	一个	小的	暂时的	不适	到	你自己	.

应该尽可能地让自己感到快乐和舒适——即使这意味着自己会暂时感到一些不适。

[bæk] [tuː; tə] [skuːl] ;

BACK	TO	SCHOOL	;
后退	到	学校	;

重返校园；

[ɔ:r] , ['dɑ:ktər] - - ['glædstəun][ænd; ənd][hɪz; ɪz] " [lɪt] - [tli:] [frendz] .
Or , Doctor Blimber - - Gladstone and his " Lit - tle Friends .
或者， 医生 - - 格拉德斯通 和 他的 " 点燃 - 特尔 朋友们 .

或者，布林伯-格拉德斯通博士和他的"小朋友们"。

" (- ['frægmənts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smæk] [ʌv; əv] " [ðə; ði][mɪ'kɑ:doʊ] . ")
" (Dombeyish Fragments , with a smack of " The Mikado . ")
" (- 片段 , 和 一个 啪 的 " 这 御门 . ")

（带有《米卡多》风格的多姆比式片段。）

[wen'evər] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn][hænd][baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - -
Whenever a young gentleman was taken in hand by Dr . Blimber -
每当 一个 年轻的 绅士 曾是 已采取 在 手 经过 博士 . - -
['glædstəun] ,
Gladstone ,
格拉德斯通 ,

每当有年轻绅士被布林伯-格拉德斯通医生接手时，

[hi:; hi] [maɪt] [kən'sɪdər] [hɪm'self] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] [taɪt] [skwi:z] .
he might consider himself sure of a pretty tight squeeze .
他 可能 考虑 他自己 当然 的 一个 漂亮的 紧的 挤 .

他或许会认为自己肯定能挤得非常紧。

[ðə; ði]['dɑ:ktər]['oʊnli] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən]
The Doctor only undertook the charge of a limited number of young gentlemen
这 医生 仅有的 承担 这 收费 的 一个 有限的 数字 的 年轻的 先生们
[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,
at a time ,
在 一个 时间 ,

这位医生一次只负责有限数量的年轻绅士。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] ['redi] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] " [kræm] " [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [ɑ:n][ðə; ði]
but he had always ready a supply of " cram " for a hundred , on the
但 他 有 总是 准备好 一个 供应 的 " 塞满 " 为了 一个 百 , 在 这
['loʊɪst] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] ;
lowest estimate ;
最低 估计 ;

但他总是准备好一百份"填充物"，即使最低估计也是如此；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][tu:; tə][gɔ:rdʒ]
and it was at once the business and delight of his life to gorge
和 它 曾是 在 一次 这 商业 和 喜 的 他的 生活 到 峡谷
" [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frendz] ,
" his young friends ,
" 他的 年轻的 朋友们 ,

而让他的年轻朋友们大吃大喝，立刻成了他生活的主要任务和乐趣。

" [fju:] [ɔ:r] ['meni] , [tu:; tə][ðer; ðər]['ʌtmoʊst][kə'pæsəti] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'jɑ:nd] [ˌaɪ 'ti:] .
" few or many , to their utmost capacity , and sometimes beyond it .
" 很少 或者 许多 , 到 他们的 极致 容量 , 和 有时 超过 它 .

"无论人数多少，都发挥到极致，有时甚至超越极限。

[ɪn][fækt] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['glædˌstoʊnz] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['hɑ:thaʊs] ,
In fact , Dr . Gladstone's establishment was a great Hothouse ,
在 事实 , 博士 . 格拉德斯通的 建立 曾是 一个 伟大的 温室 ,

事实上，格莱斯顿博士的机构是一个巨大的温室。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔ:rsɪŋ] [ˌæpə'rætəs] [ɪn'ses(ə)ntli] [æt; ət][wɜ:rk] .
in which there was a forcing apparatus incessantly at work .
在 哪个 那里 曾是 一个 强制 设备 不已 在 工作 .

其中有一个强制装置不停地运转。

[ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [bluː] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər][taɪm] — [ɔːr][soʊ] [sed] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['raɪvlz] [ænd; ənd][foʊz] .

All	the	boys	blew	before	their	time	—	or	so	said	the	Doctor's	rivals	and	foes	.
全部	这	男孩们	吹	前	他们的	时间	—	或者	所以	说	这	医生的	竞争对手	和	敌人	.

所有男孩都英年早逝——至少医生的对手和敌人是这么说的。

['ment(ə)l] [griːn] ['piːz] [wɜːr; wər] [prə'duːst] [ɪn] ['februeri] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['skɑːrlət] - [rʌnəːz] [ɪn] [mɑːrtʃ] .

Mental	Green	Peas	were	produced	in	February	,	and	intellectual	Scarlet	-	Runners	in	March	.
精神的	绿色的	豌豆	是	生产	在	二月	,	和	知识分子	猩红	-	跑步者	在	行进	.

二月份生产了 Mental Green Peas，三月份生产了 intellectual Scarlet-Runners。

[ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [greɪt] ['guːsˌberiːz] [wɜːr; wər] ['kɑːmən] [æt; ət] [ʌn'taɪmli] ['siːznz] , ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ə'proʊpriət] ['sɪli] [wʌn] .

Mathematical	Great	Gooseberries	were	common	at	untimely	seasons	,	other	than	the	appropriate	Silly	one	.
数学	伟大的	醋栗	是	常见的	在	不合时宜	季节	,	其他	比	这	合适的	愚蠢的	一	.

除了应景的傻瓜季节之外，数学上的大鹅莓在其他不合时宜的季节也很常见。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] ,

This	was	all	very	pleasant	and	ingenious	,
这	曾是	全部	非常	令人愉快的	和	巧妙	,

这一切都非常令人愉快且富有创意。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['fɔːrsɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ][ɪts]['juːʒuəl] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .

but	the	system	of	forcing	was	attended	with	its	usual	disadvantage	.
但	这	系统	的	强制	曾是	参加	和	它是	通常	劣势	.

但是强制手段也带来了它一贯的弊端。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [teɪst] [ə'baʊt][ðə; ði][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [prə'dʌkʃənz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [wel] .

There	was	sometimes	not	the	right	taste	about	the	premature	productions	,	and	they	didn't	always	keep	well	.
那里	曾是	有时	不是	这	正确的	品尝	关于	这	过早	作品	,	和	他们	没有	总是	保持	出色地	.

早期产品有时味道不对，而且不易保存。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [faɪn] [haʊs] , ['frʌntɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] .

The	Doctor's	was	a	mighty	fine	House	,	fronting	the	river	.
这	医生的	曾是	一个	强大的	美好的	房子	,	正面	这	河	.

医生的房子非常漂亮，临河而建。

[nɑːt]['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['dʒɔɪfl] [staɪl] [ʌv; əv] [haʊs] [wɪ'ðɪn] ; ['sʌmtaɪmz] [kwaɪt][ðə; ði]['kɑːntreri] .

Not	always	a	joyful	style	of	House	within	;	sometimes	quite	the	contrary	.
不是	总是	一个	快乐	风格	的	房子	之内	;	有时	相当	这	相反	.

房屋内部的风格并不总是令人愉悦的；有时恰恰相反。

[ðə; ði] [siːts] [wɜːr; wər][ɪn]['roʊz; 'raʊz] , [laɪk] ['fɪgjərz] [ɪn][ə; eɪ][sʌm; səm] .

The	seats	were	in	rows	,	like	figures	in	a	sum	.
这	座位	是	在	行	,	喜欢	数据	在	一个	和	.

座位排成一排，就像算式中的数字一样。

[ðə; ði] ['sɪtəz] ['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n][ɪn]['roʊz; 'raʊz] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ([fə'netɪk]) ['dɪfrəns] .

The	sitters	also	were	often	in	rows	—	with	a	slight	(	phonetic	)	difference	.
这	保姆	还	是	经常	在	行	—	和	一个	轻微	(	语音	)	不同之处	.

就座者也经常排成一排——只是（语音上）略有不同。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [wel] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][hɑːt]['wɔːtər] , [ɑːn][ðə; ði] " ['kɑːnstənt] - [sə'plaɪ] " ['sɪstəm]

The	House	was	well	provided	with	Hot	Water	,	on	the	"	constant	-	supply	"	system
这	房子	曾是	出色地	假如	和	热的	水	,	在	这	"	持续的	-	供应	"	系统

.

:

.

房子热水供应充足，采用的是"持续供应"系统。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðɪs] [siːmd] ['ræðər] [tuː; tə] [kən'duːs] [tuː; tə] [dɪs'kʌmfərt] [ðæn; ðən][tuː; tə]['riːəl] ['klenlinəs] ,

But	somehow	this	seemed	rather	to	conduce	to	discomfort	than	to	real	cleanliness	,
但	不知何故	这	似乎	相当	到	有助于	到	不适	比	到	真实的	清洁	,

但不知何故，这似乎反而造成了不适，而不是真正的清洁。

— [laɪk] [ðə; ði] [tuː] ['friːkwənt] [ænd; ənd] [tuː'mʌltʃuəs] " ['tɜːrnɪŋ] - [aʊts] " [ʌv; əv][æn; ən]['oʊvər] - ['zeləs] ['haʊswaɪf] .

—	like	the	too	frequent	and	tumultuous	"	turning	-	outs	"	of	an	over	-	zealous	housewife	.
—	喜欢	这	也	频繁	和	动荡的	"	转弯	-	出局	"	的	一个	超过	-	热心	家庭主妇	.

就像一位过于热心的家庭主妇频繁而混乱的"外出"一样。

[ə; eɪ] " [sprɪŋ] [kliːn] , " [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] [skuːl] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] ['ʃʌdər] [æt; ət] .

A	"	Spring	Clean	,	"	at	St	.	Stephen's	School	,	was	a	thing	to	remember	,	and	shudder	at	.
一个	"	春天	干净的	,	"	在	英石	.	斯蒂芬的	学校	,	曾是	一个	事物	到	记住	,	和	不寒而栗	在	.

圣斯蒂芬学校的"春季大扫除"是一件令人难忘且不寒而栗的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['kwaɪət] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði][best][ʌv; əv][taɪmz] .

It	was	not	a	quiet	House	at	the	best	of	times	.
它	曾是	不是	一个	安静的	房子	在	这	最好的	的	时代	.

即使在最好的情况下，这栋房子也并非一片宁静。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['evər] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði]['bænʃiːˌbæn'ʃiː][ʌv; əv] [nɔɪz] ,

It	seemed	ever	haunted	by	the	Banshee	of	Noise	,
它	似乎	曾经	闹鬼的	经过	这	女妖	的	噪音	,

它似乎一直被噪音女妖的幽灵所萦绕。

[ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [kə'kɑːfənəs] ['goʊsts][ʌv; əv] [ded] ['ekoʊz] .

and	disturbed	by	the	cacophonous	ghosts	of	dead	Echoes	.
和	不安	经过	这	刺耳的	鬼魂	的	死的	回声	.

并被死去的回声幽灵的嘈杂声所扰乱。

[æt; ət][ðə; ði] ['piːsfʊl; -f(ə)l] [pɪrɪədz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pə'veɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['beɪnfl] [spuːk] [kɔːld] [ðə; ði] " ['pɑːrti]['spɪrɪt] ,

At	the	peacefulest	periods	it	was	pervaded	by	a	baneful	Spook	called	the	"	Party	Spirit	,
在	这	最平静的	时期	它	曾是	弥漫	经过	一个	有害的	幽灵	称为	这	"	派对	精神	,

即使在最和平的时期，这里也弥漫着一种被称为"派对精灵"的邪恶幽灵。

" [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [baɪ][ðə; ði] [dʌl] [ʌv; əv] [ʌn'wɪlɪŋ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ðer; ðər] ['lesnz; 'lesənz] ,

"	and	always	by	the	dull	booings	of	unwilling	young	gentlemen	at	their	lessons	,
"	和	总是	经过	这	乏味的	嘘声	的	不情愿	年轻的	先生们	在	他们的	课程	,

"而且总是伴随着不情愿的年轻绅士们在课堂上发出的沉闷的嘘声，"

[laɪk] [ðə; ði] ['rɔ:kəs] ['mɜ:rmərɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv] ['meləŋkɑ:li] [rʊks] ,

like	the	raucous	murmurings	of	an	assemblage	of	melancholy	rooks	,
喜欢	这	沙哑	低语	的	一个	装配	的	忧郁	车	,

就像一群忧郁的乌鸦发出的嘈杂低语，

[ɔ:r][ʌv; əv] [kaɪts] [ænd; ənd][krəuz] [kɔ:ɪŋ] [ænd; ənd] ['skri:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

or	of	kites	and	crows	cawing	and	screaming	in	the	intervals	of	their
或者	的	风筝	和	乌鸦	嘎嘎叫	和	尖叫	在	这	间隔	的	他们的

['klæmərəs] [skʌfəlɪŋz] .

clamorous	scufflings	.
喧闹的	冲突	.

或者，在它们喧闹的争斗间隙，风筝和乌鸦发出嘎嘎的叫声和尖叫声。

['hɑ:lədeɪz] ?

Holidays	?
假期	?

假期?

[oʊ] [dɪr] [jes] !

Oh	dear	yes	!
哦	亲爱的	是的	!

哦，天哪，是的！

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] ['dɑ:ktər]['glæd,stoʊnz] " [jʌŋ] [frendz] " [dɪd] [ker] [fɔ:r; fər] , [ˌaɪ 'ti:]

If	there	was	one	thing	Doctor	Gladstone's	"	young	friends	"	did	care	for	,	it
如果	那里	曾是	一	事物	医生	格拉德斯通的	"	年轻的	朋友们	"	做过	关心	为了	,	它

[wʌz; wəz]['hɑ:lədeɪz] !

was	Holidays	!
曾是	假期	!

如果说格拉德斯通医生的"年轻朋友们"有什么真正关心的事情，那就是假期！

[ðə; ði]['dɑ:ktər][hɪm'self] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] — [ænd; ənd][wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l]

The	Doctor	himself	seemed	as	though	he	could	—	and	were	it	possible
这	医生	他自己	似乎	作为	尽管	他	可以	—	和	是	它	可能的

— [wʊd] [du:] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

—	would	do	without	them	.
—	会	做	没有	他们	.

博士本人似乎觉得他可以——而且如果可能的话——没有他们也行。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ-z] " [lɪt] - [tli:] [frendz] , " [haʊ'evər] ['dɑ:s(ə)l] , [kʊd; kəd]['nevər][bi:; bi] [brɔ:t]

But	the	Doctor's	"	lit	-	tle	friends	,	"	however	docile	,	could	never	be	brought
但	这	医生的	"	点燃	-	特尔	朋友们	,	"	然而	温顺	,	可以	绝不	是	带来

[tu:; tə] [si:] [ðæt] .

to	see	that	.
到	看	那	.

但是，博士的"小伙伴们"，无论多么温顺，都永远无法理解这一点。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [kə'mens] [ðer; ðər] [sprɪŋ] " [tɜ:rm] " [ʌn'tɪl] ['februeri] .

They	did	not	usually	commence	their	Spring	"	term	"	until	February	.
他们	做过	不是	通常	开始	他们的	春天	"	学期	"	直到	二月	.

他们的春季"学期"通常要到二月份才开始。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][rɪps] , ['i:v(ə)n]['ræmpənt] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] " ['ri:ses] " [æt; ət] ['i:stər] .

And	they	were	rips	,	even	rampant	,	for	a	long	"	Recess	"	at	Easter	.
和	他们	是	撕裂	,	甚至	猖獗	,	为了	一个	长的	"	休息	"	在	复活节	.

在复活节的"假期"里，撕咬事件层出不穷，甚至愈演愈烈。

[wen] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['ju:zɪŋ][hɪz; ɪz] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] ['fɔ:rmjələ] , [sed] , " ['dʒent(ə)lmən] ,

When	the	Doctor	,	using	his	well	-	beloved	formula	,	said	,	"	Gentlemen	,
什么时候	这	医生	,	使用	他的	出色地	-	心爱	公式	,	说	,	"	先生们	,

当医生用他惯用的公式说道："先生们，

[wi:; wi] [wɪl] [rɪ'zu:m] ['aʊər; ɑ:r] ['stʌdiz] [ə'pɑ:n] — — " [ðeɪ] [hʌŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] , [ænd; ənd] ,

we	will	resume	our	studies	upon	—	—	"	they	hung	upon	his	words	,	and	,
我们	将要	恢复	我们的	研究	之上	—	—	"	他们	悬挂	之上	他的	字	,	和	,

我们将继续研究——"他们屏息凝神地听着他的话，

[ɪf] [ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:rmjələ] [ʃoʊd] ['eni] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə] [kʌt] [ðə; ði]['hɑ:lədeɪz]

if	the	conclusion	of	his	formula	showed	any	disposition	to	cut	the	Holidays
如果	这	结论	的	他的	公式	显示	任何	处置	到	切	这	假期

[ʃɔ:rt] ,

short	,
短的	,

如果他的公式得出的结论显示出任何缩短假期的倾向，

[ðeɪ] [hauld] ['laʊdli] [ɪn] ['kɔ:rəs] , [laɪk] ['hʌŋgri] [wʊlvz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kwɑ:ri] .

they	howled	loudly	in	chorus	,	like	hungry	wolves	disappointed	of	their	quarry	.
他们	嚎叫	高声	在	合唱	,	喜欢	饥饿的	狼	失望的	的	他们的	采石场	.

它们齐声发出响亮的嚎叫，就像饥饿的狼群失去了猎物一样。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tu:; tə] [si:] ['dɑ:ktər] ['glæd,stoʊnz] ['lɪt(ə)l] [frendz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [sku:l]

It	was	a	sight	to	see	Doctor	Gladstone's	little	friends	returning	to	School
它	曾是	一个	视线	到	看	医生	格拉德斯通的	小的	朋友们	返回	到	学校

['æftər][ðə; ði] ['i:stər] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .

after	the	Easter	Vacation	.
后	这	复活节	假期	.

复活节假期后，看到格拉德斯通博士的小伙伴们重返校园，真是一道亮丽的风景线。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['lʊkɪŋ] [kəm'pleɪsntli] [ɪk'spænsɪv] , ['tʃɪrəli] [æn'tɪsɪpeɪtɪv] , ['welkəmd] [ðem; ðəm][ɑ:n]

The	Doctor	,	looking	complacently	expansive	,	cheerily	anticipative	,	welcomed	them	on
这	医生	,	寻找	自满地	广阔的	,	兴高采烈地	预期	,	欢迎	他们	在

[ðə; ði] ['dɔ:rstep] .

the	doorstep	.
这	家门口	.

医生神情自满宽容，兴高采烈地在门口迎接他们。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] ['welkəm] [hɪm; ɪm] .

They	did	not	welcome	him	.
他们	做过	不是	欢迎	他	.

他们没有欢迎他。

[oʊ] , [dɪr] [noʊ] !

Oh	,	dear	no	!
哦	,	亲爱的	不	!

哦，天哪！

[lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ; [ðə; ði][faɪv]['si:niər]['pju:p(ə)lz][ɪn] [frʌnt] , ['hedɪd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

Look	at	them	;	the	five	senior	pupils	in	front	,	headed	,	of	course	,
看	在	他们	;	这	五	高级的	学生	在	正面	,	标题	,	的	课程	,

瞧瞧他们；前面那五位高年级学生，当然是以他们为首的，

[baɪ] [ðæt] [ˌoʊvər'groʊn][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ʌn'geɪnli] ['aɪrɪʃ] [bɔɪ] , ['mæstər] ['pætrɪk] [gri:n] , [kɑ:k] [ʌv; əv]

by	that	overgrown	and	somewhat	ungainly	Irish	boy	,	Master	Patrick	Green	,	cock	of
经过	那	长得太茂盛了	和	有些	笨拙的	爱尔兰	男生	,	掌握	帕特里克	绿色的	,	公鸡	的

[ðə; ði] [sku:l] ,

the	School	,
这	学校	,

那个身材高大、略显笨拙的爱尔兰男孩，帕特里克·格林少爷，学校的风云人物，

[ænd; ənd] [praɪm] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv]['dɑ:ktər]['glædstəun] !

and	prime	favourite	of	Doctor	Gladstone	!
和	主要的	最喜欢的	的	医生	格拉德斯通	!

也是格莱斯顿博士的最爱！

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt]['fænsi][ðem; ðəm] ['sɪŋɪŋ] — ['æftər][ə; eɪ] ['feɪməs] [ə'rɪdʒən(ə)l] — [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

Can	you	not	fancy	them	singing	—	after	a	famous	original	—	the	following
能	你	不是	想要	他们	歌唱	—	后	一个	著名的	原来的	—	这	下列的

?

quintett	?
五重奏	?

你难道不想听听他们演唱——改编自一首著名原曲——以下这首五重唱吗?

[ðə; ði] [faɪv] .

The	Five	.
这	五	.

五人组。

[faɪv] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [fɔːr; fər] [skuːl] [ɑːr; ər][wiː; wi] ,

Five	little	boys	for	school	are	we	,
五	小的	男孩们	为了	学校	是	我们	,

我们是五个上学的小男孩,

[bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [hoʊ] - [li] - [diː] ;

Back	from	a	very	short	ho	-	li	-	dee	;
后退	从	一个	非常	短的	何	-	李	-	迪	;

短暂假期结束回来;

[ɔːl] [æz; əz] [rɪ'lʌktənt] [æz; əz] [wel] [kæn; kən][biː; bi] , —

All	as	reluctant	as	well	can	be	,	—
全部	作为	不情愿的	作为	出色地	能	是	,	—

尽管他们很不情愿,——

[faɪv] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [fɔːr; fər] [skuːl] !

Five	little	boys	for	School	!
五	小的	男孩们	为了	学校	!

五个小男孩上学啦!

['mæstər] [griːn] .

Master	Green	.
掌握	绿色的	.

绿色大师。

['hɑːləˌdeɪz]['oʊvər] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔːr] [fʌn] !

Holiday's	over	,	there's	no	more	fun	!
假期	超过	,	有	不	更多的	乐趣	!

假期结束了,乐趣也结束了!

[[grəunz] .

[	Groans	.
[	呻吟	.

[呻吟声。

['mæstər] [hɔdʒ] .

Master	Hodge	.
掌握	霍奇	.

霍奇大师。

['oʊnli][dʒʌst]['stɑːrtɪd] !

Only	just	started	!
仅有的	只是	开始	!

才刚刚开始!

[wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [dʌn] !

Wish	I	was	done	!
希望	我	曾是	完毕	!

真希望我已经完成了!

[['snɪvəlz] .
[Snivels .
[抽泣 .

[抽泣。

['mæstər] [bʌŋ] .
Master Bung .
掌握 塞子 .

邦师傅。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [wɪʃ] [aɪ'd]['nevər] [bɪ'gʌn] !
As for me , wish I'd never begun !
作为 为了 我 , 希望 ID 绝不 开始 !

至于我，真希望我当初没开始!

[[haulz] .
[Howls .
[嚎叫 .

[嚎叫声。

[ðə; ði] [faɪv] .
The Five .
这 五 .

五人组。

[faɪv] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [fɔ:r; fər] [sku:l] !
Five little boys for School !
五 小的 男孩们 为了 学校 !

五个小男孩上学啦!

[ɔ:l] (['ʃrɪŋkɪŋ]) .
All (shrinking) .
全部 (收缩) .

全部（缩小）。

[faɪv] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [hu:] , [ɔ:l] [ʌn'weri] ,
Five little boys who , all unwary ,
五 小的 男孩们 WHO , 全部 粗心大意 ,

五个毫无防备的小男孩，

['entərd] [oʊld] ['glædˌstoʊnz] [bɪg] ['semɪneri] ,
Entered old Gladstone's big seminary ,
进入 老的 格拉德斯通的 大的 神学院 ,

进入了老格莱斯顿的大型神学院，

[sleɪvz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['dʒi:niəs]['tju:tiləri] — —
Slaves to his Genius tutelary — —
奴隶 到 他的 天才 保护 — —

他的天才导师的奴隶——

[ðə; ði] [faɪv] (['sʌd(ə)nli] [dɪ'mjʊr] , [ɑ:n]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:ktər]) —
The Five (suddenly demure , on catching sight of the Doctor) —
这 五 (突然 端庄 , 在 捕捉 视线 的 这 医生) —

五人组（一见到博士，就突然变得矜持起来）——

[faɪv] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] " [bæk] [tu:; tə] [sku:l] ! . !
Five little boys " back to School ! . !
五 小的 男孩们 " 后退 到 学校 ! . !

五个小男孩"重返校园！！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 163]
" [页 -]

[第163页]

[bæk] [tuː; tə] [skuːl] ; [ɔːr] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
BACK TO SCHOOL ; OR , DR .
后退 到 学校 ; 或者 , 博士 .

重返校园；或者，博士。

['glædstəun] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frendz] .
GLADSTONE AND HIS YOUNG FRIENDS .
格拉德斯通 和 他的 年轻的 朋友们 .

格莱斯顿和他的年轻朋友们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 164]
[页 -]

[第164页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 165]
[页 -]

[第165页]

['sɔŋz] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] .
SONGS OF SOCIETY .
歌曲 的 社会 .

社会之歌。

[iː] . — [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] .
II . — A LETTER OF ADVICE .
二 . 一 一个 信 的 建议 .

二、一封建议信。

[frʌm; frəm] [mɪs] [bə'lɪndə] ['bʊliən] [æt; ət]['mɑːnti]['kɑːrloʊ] , [tuː; tə] [mɪs] [ˌændʒi'liːnə] - , [ɪn]
From Miss Belinda Bullion at Monte Carlo , to Miss Angelina Veaudor , in
从 错过 贝琳达 金条 在 蒙特 卡洛 , 到 错过 安吉丽娜 - , 在
['meɪfer] .
Mayfair .
梅菲尔 .

从蒙特卡洛的贝琳达·布利昂小姐，到梅菲尔的安吉丽娜·沃多尔小姐。

(['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pendənt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['poʊəm][baɪ] [prɛd] .)
(Being a Pendant to a celebrated Poem by Praed .)
(存在 一个 吊坠 到 一个 著名 诗 经过 普雷德 .)

（作为普雷德一首著名诗歌的附注。）

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [juːv] " ['lændɪd] " [ə; eɪ]['lʌvər]
They tell me you've " landed " a lover
他们 告诉 我 你已经 " 登陆 " 一个 情人

他们告诉我你已经"找到"了爱人

([dəunt] [paʊt] [æt; ət][ðə; ði] [slæŋ] , [dɪr] , - [tɪz] [ʃiːk]) ,
(Don't pout at the slang , dear , ' tis chic) ,
(不 噘 在 这 俚语 , 亲爱的 , - 的 时尚) ,

（亲爱的，别因为俚语而生气，这很时髦。）

[bɪ'fɔːr] [jʊr; jər][fɜːrst]['siːz(ə)n][ɪz]['oʊvər] ,
Before your first Season is over ,
前 你的 第一的 季节 是 超过 ,

在你的第一个赛季结束之前，

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæv; həv][left][juː; jʊ][ə; eɪ] [wiːk] .
Before I have left you a week .
前 我 有 左边 你 一个 星期 .

在我离开你一周之前。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [θruː] [maɪ] ['mʌðər] .

I	learned	the	good	news	through	my	mother	.
我	学习	这	好的	消息	通过	我的	母亲	.

我从母亲那里得知了这个好消息。

[huː] [ɪz][hiː; hi] ?

Who	is	he	?
WHO	是	他	?

他是谁?

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ges] .

I	wish	I	could	guess	.
我	希望	我	可以	猜测	.

我希望我能猜到。

[ɪf] [its] [dɪr] [lɔːrd] ['fɪts] - - ['brʌðər] ,

If	it's	dear	Lord	Fitz	-	Frumpington's	brother	,
如果	它是	亲爱的	主	菲茨	-	-	兄弟	,

如果他是菲茨-弗朗平顿勋爵的兄弟，

[maɪ] [oʊn] [ˌændʒi'liːnə] , [seɪ] " [jes] .

My	own	Angelina	,	say	"	Yes	.
我的	自己的	安吉丽娜	,	说	"	是的	.

我自己的安吉丽娜，说"是的"。

" [tres] [ʃɛr] , [wiː; wi] [noʊ] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n]

"	Tres	chère	,	we	know	Fortune	and	Fashion
"	特雷斯	亲爱的	,	我们	知道	财富	和	时尚

"Tres chère，我们了解财富与时尚

[ɑːr; ər]['sensəb(ə)l] - [soʊl] [gaɪdz] ,

Are	sensible	girlhood's	sole	guides	,
是	明智的	-	唯一	指南	,

是懂事少女的唯一指南吗?

[smɑːrt] ['meɪdnˌhʊd] ['rɪdɪkjuːlz] ['pæʃ(ə)n] ,

Smart	maidenhood	ridicules	passion	,
聪明的	少女时代	嘲笑	热情	,

聪慧的少女时代嘲笑激情，

[ænd; ənd] ['sentɪmənt] ['kɑːmli] [dɪ'raɪdz] .

And	sentiment	calmly	derides	.
和	情绪	平静地	嘲笑	.

而感伤主义则冷静地嘲讽。

[aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] " [bel][ɑː'miː] " [æz; əz]['toʊkən]

I	gave	you	"	Bel	Ami	"	as	token
我	给予	你	"	贝尔	阿米	"	作为	令牌

我送了你《漂亮朋友》作为礼物。

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt]['vɪktəms][ʌv; əv] " [gloʊ] ;

That	we	were	not	victims	of	"	glow	;
那	我们	是	不是	受害者	的	"	辉光	;

我们并非"光芒"的受害者;

" [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [vaʊ] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['broʊkən] ?

"	You	gave	me	your	vow	—	is	it	broken	?
"	你	给予	我	你的	发誓	—	是	它	破碎的	?

你曾向我许下誓言——难道它违背了吗?

[maɪ] [oʊn] [ˌændʒi'liːnə] , [seɪ] " [noʊ] !

My	own	Angelina	,	say	"	No	!
我的	自己的	安吉丽娜	,	说	"	不	!

我自己的安吉丽娜，说"不！"

" [wi:; wi] ['vaʊd] , [dɪr] , [noʊ] ['mætər] [æt; ət] [wʌt] [eɪdʒ] ,
" We vowed , dear , no matter at what age ,
" 我们 发誓 , 亲爱的 , 不 事情 在 什么 年龄 ,

"亲爱的，我们发誓，无论年龄多大，

[baɪ] ['sentɪmənt] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [hʊkt] ,
By Sentiment not to be hooked ,
经过 情绪 不是 到 是 钩子 ,

出于情感而非沉迷，

[ɔ:r] ['tʃi:tɪd] [baɪ] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] ,
Or cheated by Love in a Cottage ,
或者 作弊 经过 爱 在 一个 小屋 ,

或者被《小屋里的爱情》欺骗了，

[ɔ:r] ['ʃepərdz] [ɪn'tʃæntɪŋli] - .
Or Shepherds enchantingly crook'd .
或者 牧羊人 令人着迷地 - .

或者说，牧羊人弯腰驼背，魅力十足。

[tu:] [wel] , [dɪr] , [wi:; wi] [noʊ] ['mɑ:dərn][menz][toʊn] ,
Too well , dear , we know modern men's tone ,
也 出色地 , 亲爱的 , 我们 知道 现代的 男士 语气 ,

亲爱的，我们太了解现代男士的语气了。

[ʌv; əv] " ['braɪər] " [ðə; ði][paɪps] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bloʊ] .
Of " briar " the pipes which they blow .
的 " 荆棘 " 这 管道 哪个 他们 吹 .

他们吹奏的管子是用"石楠木"制成的。

[seɪ] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [gɔ:n] [sɔ:ft] - [lɑ:] ['ʃenstən] ?
Say , have you gone soft à la Shenstone ?
说 , 有 你 已消失 柔软的 - 拉 申斯通 ?

话说，你是不是也像申斯通那样变得心软了?

[maɪ] [oʊn] [,ændʒi'li:nə] , [seɪ] " [noʊ] !
My own Angelina , say " No !
我的 自己的 安吉丽娜 , 说 " 不 !

我自己的安吉丽娜，说"不！"

" [rɪ'membər] [ðə; ði]['sɪnɪk][rəu'mænsiz]
" Remember the cynic romances
" 记住 这 犬儒 浪漫故事

"记住那些愤世嫉俗的浪漫故事"

[wi:; wi] [ri:d] [ɪn] [ðæt] ['devənʃə] [glen] !
We read in that Devonshire glen !
我们 读 在 那 德文郡 格伦 !

我们在德文郡的那个峡谷里读到了!

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv][gɜ:rl] - ['fænsis] ,
We are not the slaves of girl - fancies ,
我们 是 不是 这 奴隶 的 女孩 - 幻想 ,

我们不是女性幻想的奴隶，

[wi:v] ['lɜ:rnɪd] [fɑ:r] [tu:] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [men] !
We've learned far too much about Men !
我们已经 学习 远的 也 很多 关于 男人 !

我们对男人了解得太多了!

- [tɪz] [naɪs] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
' Tis nice , with your head on his shoulder ,
- 的 好的 , 和 你的 头 在 他的 肩膀 ,

把头靠在他的肩膀上感觉真好。

[tuː; tə] [wɜːrl] [θruː] [ðə; ði] [wɔːlts] [wɪð; wɪθ] [fræŋk] ['loʊ] ,

To	whirl	through	the	waltz	with	Frank	Lowe	,
到	旋转	通过	这	华尔兹	和	坦率	洛	,

与弗兰克·洛一起翩翩起舞，

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [pʊr] [ə'doʊnɪs] [groʊ] ['boʊldər] ,

But	should	poor	Adonis	grow	bolder	,
但	应该	贫穷的	阿多尼斯	生长	更大胆	,

但如果可怜的阿多尼斯胆子再大一些呢?

[maɪ] [oʊn] [ˌændʒi'liːnə] , [seɪ] " [noʊ] !

My	own	Angelina	,	say	"	No	!
我的	自己的	安吉丽娜	,	说	"	不	!

我自己的安吉丽娜，说"不！"

" [juː; jʊ] [noʊ] [wɪ'ðaʊt] [welθ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ]

"	You	know	without	wealth	and	a	carriage
"	你	知道	没有	财富	和	一个	运输

你知道，没有财富，也没有马车。

['laɪfs] [dʒʌst] [ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [fɪt] [ʌv; əv] [spliːn] ,

Life's	just	a	prolonged	fit	of	spleen	,
生活的	只是	一个	延长	合身	的	脾	,

人生不过是一场旷日持久的怨恨。

[soʊ] [dəunt] [let] [ˌem 'iː] [mɔːrn] [ɔː(r)] [jʊr; jər] ['mærɪdʒ]

So	don't	let	me	mourn	o'er	your	marriage
所以	不	让	我	哀悼	超过	你的	婚姻

所以，请不要让我为你的婚姻而悲伤。

[wɪð; wɪθ] ['eni] [pʊr] [braʊn] , [dʒəʊnz] , [ɔːr] [griːn] .

With	any	poor	Brown	,	Jones	,	or	Green	.
和	任何	贫穷的	棕色的	,	琼斯	,	或者	绿色的	.

任何贫穷的布朗、琼斯或格林。

[juː; jʊ] [swɔːr] [mɪr] ['roʊmæns] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [θrɪl] [juː; jʊ] ,

You	swore	mere	romance	should	not	thrill	you	,
你	发誓	仅仅	浪漫	应该	不是	刺激	你	,

你曾发誓，单纯的浪漫爱情不应该让你心动。

[nɔːr] [goʊld] - [les] [gʊd] [lʊks] [meɪk] [juː; jʊ] [gloʊ] ;

Nor	gold	-	less	good	looks	make	you	glow	;
也不	金子	-	较少的	好的	看起来	制作	你	辉光	;

即使没有金饰，俊美的外表也不会让你容光焕发;

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [goʊ] [bæk] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪl] [juː; jʊ] ?

And	you	will	not	go	back	on	it	—	will	you	?
和	你	将要	不是	去	后退	在	它	—	将要	你	?

你不会反悔的，对吧?

[maɪ] [oʊn] [ˌændʒi'liːnə] , [seɪ] " [noʊ] !

My	own	Angelina	,	say	"	No	!
我的	自己的	安吉丽娜	,	说	"	不	!

我自己的安吉丽娜，说"不！"

" [wɪə(r)] ['pɑːrtɪd] , [bʌt; bət] ['sɪmpəθiz] ['fetər]

"	We're	parted	,	but	sympathy's	fetter
"	是	分手了	,	但	同情心	束缚

我们虽已分离，但同情之情却无法割舍。

[juˈnaɪts] [ˌjuː 'es] , [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [stɪl] .

Unites	us	,	I'm	sure	of	it	,	still	.
联合	我们	,	我是	当然	的	它	,	仍然	.

我相信，它仍然将我们团结在一起。

[aɪ] [riːd] [jʊr; jər][læst] ['læfəbl] ['letər] ,
I read your last laughable letter ,
我 读 你的 最后的 可笑 信 ,

我读了你最后那封可笑的信，

[ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['stɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [skɪl] .
And see you are steering with skill .
和 看 你 是 转向 和 技能 .

你看，你掌舵技术很棒。

[truː] [lʌv] [ɪz][ɔːl] ['fɪdldɪdiː] , [lʌv] ,
True Love is all fiddlededee , love ,
真的 爱 是 全部 胡说 , 爱 ,

真爱全是胡闹，爱情，

[fʊl] ['kɔfəz] [kaʊnt]['oʊnli] , [bɪ'loʊ] .
Full coffers count only , below .
满的 金库 数数 仅有的 , 以下 .

以下仅统计全部资金。

[ɪf] ['hiːz][nɑːt] [wʌt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [lʌv] ,
If he's not what your husband should be , Love ,
如果 他是 不是 什么 你的 丈夫 应该 是 , 爱 ,

如果他不是你理想中的丈夫，亲爱的，

[maɪ] [oʊn] [ˌændʒi'liːnə] , [seɪ] " [noʊ] !
My own Angelina , say " No !
我的 自己的 安吉丽娜 , 说 " 不 !

我自己的安吉丽娜，说"不！"

" [ɪf] ['hiːz]['oʊvər][pə'laɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [wuː] ,
" If he's over polite in his wooing ,
" 如果 他是 超过 有礼貌的 在 他的 求爱 ,

"如果他追求时过于客气，

[ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] [tuː] ['pleɪnli] [ə; eɪ] - [θrɑːb] ,
If his heart is too plainly a - throb ,
如果 他的 心 是 也 显然 一个 - 搏动 ,

如果他的心跳过于明显，

[ɪf] [hiː; hi] [skers] [siːmz] [ə'wer] [wʌt] ['hiːz] ['duːɪŋ] ,
If he scarce seems aware what he's doing ,
如果 他 稀少 似乎 意识到的 什么 他是 正在做 ,

如果他似乎根本不知道自己在做什么，

[ɪf] [hiː; hi] [spiːks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] [ɔːr][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] ;
If he speaks with a blush or a sob ;
如果 他 说话 和 一个 脸红 或者 一个 哭泣 ;

如果他说话时脸红或抽泣；

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] " [ded] [nʌts] " [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dɪnər] ,
If he is not " dead nuts " on his dinner ,
如果 他 是 不是 " 死的 坚果 " 在 他的 晚餐 ,

如果他对晚餐不是"特别喜欢"，

[ɪf] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɔːr][hɪz; ɪz]['spɪrɪts] [rʌn] [loʊ] ;
If his voice or his spirits run low ;
如果 他的 嗓音 或者 他的 烈酒 跑步 低的 ;

如果他的声音或情绪低落；

[ɪf] [hiː; hi] [siːmz] ['getɪŋ] ['peɪlər][ɔːr] ['θɪnər] ,
If he seems getting paler or thinner ,
如果 他 似乎 获得 肤色较浅或者 更薄 ,

如果他看起来脸色越来越苍白或越来越消瘦，

[maɪ] [oʊn] [ˌændʒi'liːnə] , [seɪ] " [noʊ] !
My own Angelina , say " No !
我的 自己的 安吉丽娜 , 说 " 不 !

我自己的安吉丽娜，说"不！"

" [ɪf] [hiː; hi] ['gɪvz] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tenɪs] ,
" If he gives too much time to his Tennis ,
" 如果 他 给予 也 很多 时间 到 他的 网球 ,

"如果他把太多时间花在网球上，

[nɪ'glektfl] [ʌv; əv] [dɪr] [el] . [es] . [diː] . ,
Neglectful of dear L . S . D . ,
疏忽 的 亲爱的 L . S . D . ,

疏忽了心爱的LSD，

[ɪf] [hiː; hi] ['tʃætərz] [ʌv; əv] ['wɪslər] [ænd; ənd] ['venɪs] ,
If he chatters of Whistler and Venice ,
如果 他 闲聊 的 惠斯勒 和 威尼斯 ,

如果他喋喋不休地谈论惠斯勒和威尼斯，

[ɪf] [hiː; hi] ['kɛrz] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [tiː] ;
If he cares about Five o'clock Tea ;
如果 他 关心 关于 五 点钟 茶 ;

如果他关心下午五点的茶；

[ɪf] ['hiːz] [nɑːt] ['sʌmtaɪmz] [ruːd] [ɔːr] [kə'prɪʃəs]
If he's not sometimes rude or capricious
如果 他是 不是 有时 粗鲁的 或者 任性

如果他不是偶尔粗鲁或反复无常的话

([ɔːl] [swelz] [huː] [hæv; həv] ['mʌni] [ɑːr; ər] [soʊ]) ,
(All swells who have money are so) ,
(全部 涌浪 WHO 有 钱 是 所以) ,

（所有有钱的富人都是如此），

[sʌtʃ] [saɪnz] [ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] [sə'spɪʃəs] ;
Such signs are extremely suspicious ;
这样的 标志 是 极其 可疑的 ;

这些迹象非常可疑；

[maɪ] [oʊn] [ˌændʒi'liːnə] , [seɪ] " [noʊ] !
My own Angelina , say " No !
我的 自己的 安吉丽娜 , 说 " 不 !

我自己的安吉丽娜，说"不！"

" [ɪf] [hiː; hi] [ʃoʊz] [ə; eɪ] [kən'tempt] [fɔːr; fər] " [ðə; ði] ['sɪti] ,
" If he shows a contempt for " the City ,
" 如果 他 演出 一个 鄙视 为了 " 这 城市 ,

"如果他表现出对'这座城市'的蔑视，

" [ænd; ənd] [drɑːps] ['lɪt(ə)l] [dʒɪrz] [ə'baʊt] [dʒuːz] ,
" And drops little jeers about Jews ,
" 和 滴 小的 嘲笑 关于 犹太人 ,

"还时不时地对犹太人冷嘲热讽，

[ɪf] [hiː; hi] [tɔːks] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['piːp(ə)l] " [wɪð; wɪθ] ['pɪti] ,
If he talks of " the People " with pity ,
如果 他 会谈 的 " 这 人们 " 和 遗憾 ,

如果他用怜悯的语气谈论"人民"，

[ɔːr] [reɪlz] [æt; ət] [ðə; ði] ['swetərz] [æz; əz] " [skruːz] ,
Or rails at the Sweaters as " screws ,
或者 铁轨 在 这 毛衣 作为 " 螺丝 ,

或者抨击毛衣乐队是"螺丝钉"，

" [ðiːz] [θɪŋz] [pruːv] [ə; eɪ] " ['pɑːpjələr] ['liːnɪŋ] ,
" These things prove a " popular leaning ,
" 这些 事物 证明 一个 " 受欢迎的 倾斜 ,

这些事情证明了一种"大众倾向",

" [ænd; ənd]['pɑːpjələr] ['liːnɪŋz] [ɑːr; ər] [loʊ] ;
" And popular leanings are low ;
" 和 受欢迎的 倾向 是 低的 ;

"而且民众倾向性较低;

[sɔːft] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [slæk] [pɜːrs] , [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['miːnɪŋ] —
Soft heart , and slack purse , are their meaning —
柔软的 心 , 和 松弛 钱包 , 是 他们的 意义 —

心软，钱包松垮，这就是它们的含义——

[maɪ] [oʊn] [,ændʒi'liːnə] , [seɪ] " [noʊ] !
My own Angelina , say " No !
我的 自己的 安吉丽娜 , 说 " 不 !

我自己的安吉丽娜，说"不！"

" [ɪf] [hiː; hi] [preɪts] [ə'baʊt] ['prɑːpɝtiːz] ['duːtiz]
" If he prates about Property's duties
" 如果 他 普拉特斯 关于 房产的 职责

如果他喋喋不休地谈论财产的职责

[ɪn]['dɪkʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] - ,
In diction at all Gladstonese ,
在 措辞 在 全部 - ,

用词完全是格莱斯顿式的,

[ɪf] ['hiːz] [daʊn] [ɑːn][sə'saɪəti] ['bjuːtiːz] ,
If he's down on Society Beauties ,
如果 他是 向下 在 社会 美女 ,

如果他瞧不起上流社会的美女们,

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] [ster] [ðæt] [kæn; kən] [friːz] ;
If he has not a stare that can freeze ;
如果 他 有 不是 一个 盯 那 能 冻结 ;

如果他没有那种能让人凝视的眼神;

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][ə'bjuːs] ['fɔːrən] ['paʊɝz] ,
If he does not abuse Foreign Powers ,
如果 他 做 不是 虐待 外国的 权力 ,

如果他不滥用外国势力,

[ænd; ənd] [voʊt] [ɔːl] [fə'lɑːsəfi] [sloʊ] ,
And vote all philosophy slow ,
和 投票 全部 哲学 慢的 ,

投票时放慢所有哲学思潮,

[ɪf] ['hiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['taɪmz] " [bɪg][baʊ; boʊ] - ,
If he's one of the time's " big Bow - wowers ,
如果 他是 一 的 这 时间 " 大的 弓 - 魔兽世界 ,

如果他是当时"最厉害的汪汪队成员之一",

" [maɪ] [oʊn] [,ændʒi'liːnə] , [seɪ] " [noʊ] !
" My own Angelina , say " No !
" 我的 自己的 安吉丽娜 , 说 " 不 !

"我自己的安吉丽娜，说'不！'

" [hiː; hi][mʌst; məst] [wɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] [sɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] ,
" He must walk like a Cit in his glory ,
" 他 必须 走 喜欢 一个 引用 在 他的 荣耀 ,

"他必须像个市民一样昂首阔步，享受他的荣耀。"

[ʌv; əv] ['mʌni] [ðə; ði] [tru:] ['mɑ:dərn] [test] ,
Of Money the true modern test ,
的 钱 这 真的 现代的 测试 ,

金钱是现代社会真正的考验。

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] — [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [dɪr] — [ə; eɪ]['tɔ:ri] ,
He must be — yes , of course , dear — a Tory ,
他 必须 是 — 是的 , 的 课程 , 亲爱的 — 一个 保守党 ,

他一定是——是的，当然，亲爱的——保守党人。

([æz; əz]['pɑ:rtɪz] [ðæt] ['pɑ:rti][ɑ:r; ər] [best])
(As partis that party are best)
(作为 党派 那 派对 是 最好的)

（作为党派，该党派是最好的）

[ɪf] [hi:; hi] [noʊz] [nɑ:t][ðə; ði][oʊld] ['kɑ:rltənz] ['pɔ:rtl] ,
If he knows not the old Carlton's portal ,
如果 他 知道 不是 这 老的 卡尔顿的 门户网站 ,

如果他不知道老卡尔顿的入口，

[ðen] — [ən'les] [ju:v] [ə; eɪ] [du:k] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [boʊ] —
Then — unless you've a Duke for a beau —
然后 — 除非 你已经 一个 公爵 为了 一个 帅哥 —

那么——除非你的爱人是位公爵——

[aɪ][beg][ju:; jʊ] — [fɔ:r; fər]['gɜ:lz][ɑ:r; ər][bʌt; bət]['mɔ:rt(ə)l] —
I beg you — for girls are but mortal —
我 求 你 — 为了 女孩们 是 但 凡人 —

我恳求你——因为女孩终究是凡人——

[maɪ] [oʊn] [ˌændʒi'li:nə] , [seɪ] " [noʊ] !
My own Angelina , say " No !
我的 自己的 安吉丽娜 , 说 " 不 !

我自己的安吉丽娜，说"不！"

" [dəunt] ['bɑ:ðər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][ɪk'strækʃ(ə)n]
" Don't bother about his extraction
" 不 打扰 关于 他的 萃取

"别费心把他弄出来了。"

[ɔ:l'ðoʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [ɪn] [gʊd] [bɜ:rθ] ,
Although there's a charm in good birth ,
虽然 有 一个 魅力 在 好的 出生 ,

虽然出身好也有其魅力，

[bʌt; bət] [welθ] [ji:ldz] ['laɪfs] [soʊl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
But Wealth yields life's sole satisfaction ,
但 财富 产量 生活的 唯一 满意 ,

但财富才能带来人生唯一的满足感。

[soʊ][faɪnd][aʊt] , [dɪr] [gɜ:rl] , [wʌt] ['hi:z] [wɜ:rθ] !
So find out , dear girl , what he's worth !
所以 寻找 出去 , 亲爱的 女孩 , 什么 他是 值得 !

所以，亲爱的姑娘，快去弄清楚他值多少钱吧！

[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][bʌt; bət][æn; ən][ɔɪl] - ['straɪkɪŋ] ['jæŋki] ,
He may be but an oil - striking Yankee ,
他 可能 是 但 一个 油 - 引人注目 扬基 ,

他或许只是个开采石油的北方佬，

[ɪk'sentrɪk] [ɪn] ['mænərz] [ænd; ənd] [dres] ,
Eccentric in manners and dress ,
偏心 在 礼仪 和 裙子 ,

举止和穿着都很古怪，

[bʌt; bət] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][tɪn] [wɜːrθ] [ə; eɪ] " ['θæŋki] ,
But , if he has tin worth a " thankee ,
但 , 如果 他 有 锡 值得 一个 " 谢谢 ,

但是，如果他有价值"谢谢"的锡，

" [maɪ] [oʊn] [ˌændʒi'liːnə] , [seɪ] " [jes] !
" My own Angelina , say " Yes !
" 我的 自己的 安吉丽娜 , 说 " 是的 !

"我自己的安吉丽娜，说'是的！'

" ['mɪstər] ['dʒækiːz] [veɪd] ['mɛkəm]
" MISTER JACKY'S VADE MECUM
" 先生 杰基的 瓦德 手册

杰基先生的《手册》

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːstər] ['hɑːlədeɪz] .
FOR THE EASTER HOLIDAYS .
为了 这 复活节 假期 .

复活节假期。

['kwestʃən] .
Question .
问题 .

问题。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːbdʒekt][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'teɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n] ?
What is the chief object you wish to attain during the Vacation ?
什么 是 这 首席 目的 你 希望 到 达到 期间 这 假期 ?

您希望在假期期间达到的主要目标是什么?

['ænsər] .
Answer .
回答 .

回答。

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][best] [taɪm] ['pɑːsəb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði][moʊst] ['feɪvərəbl] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
To have the best time possible under the most favourable conditions .
到 有 这 最好的 时间 可能的 在下面 这 最多 有利 状况 .

在最有利的条件下享受最美好的时光。

[kjuː] . [ɪz][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd] [frendz] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː] ['sɪriəs]
Q . Is the comfort of your relations and friends to be taken into serious
问 . 是 这 舒适 的 你的 关系 和 朋友们 到 是 已采取 进入 严肃的
[ə'kaʊnt] [ɪn] [ə'teinɪŋ] [ðɪs] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][end] ?
account in attaining this desirable end ?
帐户 在 达到 这 理想 结尾 ?

问：在实现这一理想目标的过程中，是否应该认真考虑亲友的感受?

[ə; eɪ] . ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ; [ðə; ði]['diːteɪlz][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][rɪ'fɜːr][ɑːr; ər] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
A . Certainly not ; the details to which you refer are unworthy of a
一个 . 当然 不是 ; 这 细节 到 哪个 你 参考 是 不配 的 一个
['moʊmənts][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .
moment's consideration .
瞬间 考虑 .

A. 当然不是；你提到的细节根本不值得考虑。

[kjuː] . [hæv; həv][juː; jʊ]['eni][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ʌp'setɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ə'reɪndʒmənts] [ɑːn]
Q . Have you any objection to upsetting all the household arrangements on
问 . 有 你 任何 异议 到 镦 全部 这 家庭 安排 在
[jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l] ?
your arrival ?
你的 到达 ?

问：您是否介意您到达后打乱家里的所有安排?

[ə; eɪ] . [ʌn'kwestʃənəbli] [noʊ] .

A	.	Unquestionably	no	.
一个	.	毫无疑问	不	.

A. 毫无疑问，不。

[ɪf] [ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [pər'fɔ:rməns] [kə'mensiz] [æt; ət][æn; ən]['aʊər] ['ɜ:rli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][rɪ'kwaɪər]

If	a	morning	performance	commences	at	an	hour	early	enough	to	require
如果	一个	早晨	表现	开始	在	一个	小时	早期的	足够的	到	要求

['lʌntʃən] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skʌst] [æt; ət] - : - ,

luncheon	to	be	discussed	at	12	:	30	,
午餐	到	是	讨论	在	-	:	-	,

如果上午的演出开始时间比预计早了一个小时，以至于需要在12:30讨论午餐事宜，

[waɪ] [ðə; ði][ˌdeɪ'ʒɜ:nər] - [lɑ:] [fʊr'ʃet] ([æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [wʊd] [seɪ]) [mʌst; məst][bi:; bi]

why	the	déjeuner	à	la	fourchette	(	as	the	French	would	say	)	must	be
为什么	这	午餐	-	拉	四叉	(	作为	这	法语	会	说	)	必须	是

[pɑ:r'teɪkən] [wɪ'ðɪn] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər][ʌv; əv] [nu:n] .

partaken	within	half	-	an	-	hour	of	noon	.
参与	之内	一半	-	一个	-	小时	的	中午	.

为什么（法国人会说的）午餐必须在中午12点半小时内享用。

[ɪn][laɪk] ['mænər] , [ɪf] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [bɪ'gɪnz] [æt; ət]['sev(ə)n] ,

In	like	manner	,	if	an	evening	representation	begins	at	seven	,
在	喜欢	方式	,	如果	一个	晚上	表示	开始	在	七	,

同样地，如果晚间演出从七点开始，

[ðə; ði] ['dɪnər] - ['aʊər][mʌst; məst][bi:; bi][pʊt] [bæk] [tu:; tə][hæf] - [pæst][faɪv] .

the	dinner	-	hour	must	be	put	back	to	half	-	past	five	.
这	晚餐	-	小时	必须	是	放	后退	到	一半	-	过去的	五	.

晚餐时间必须提前到五点半。

[kju:] . [ɪf] [ði:z] [ˌɔ:ltə'reiʃəns] [kɔ:z] ['eni] [dɪ'stɜ:rbəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑ:ðɚz] ['hæbɪts] ,

Q	.	If	these	alterations	cause	any	disturbance	of	your	father's	habits	,
问	.	如果	这些	变化	原因	任何	干扰	的	你的	父亲的	习惯	,

问：如果这些改变对您父亲的生活习惯造成任何干扰，

[haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [di:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] ?

how	would	you	deal	with	the	matter	?
如何	会	你	交易	和	这	事情	?

你会如何处理这件事?

[ə; eɪ] . [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [di:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] [æt; ət][ɔ:l] .

A	.	I	would	not	deal	with	the	matter	at	all	.
一个	.	我	会	不是	交易	和	这	事情	在	全部	.

A. 我根本不会处理这件事。

[aɪ] [wʊd] [li:v] [ɔ:l] ['pjʊrli] ['nesəseri] [ˌeksplə'neɪʃənz][tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] .

I	would	leave	all	purely	necessary	explanations	to	my	mother	.
我	会	离开	全部	纯粹	必要的	解释	到	我的	母亲	.

所有纯粹必要的解释都留给我母亲去做。

[kju:] .

Q	.
问	.

问：

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər][veɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪl] [ju:; jʊ] [ə'pru:v] [ʌv; əv] ['eni] ['dɪnər] - ['pɑ:rtiz] ?

During	the	time	of	your	vacation	will	you	approve	of	any	dinner	-	parties	?
期间	这	时间	的	你的	假期	将要	你	批准	的	任何	晚餐	-	各方	?

您在度假期间会同意举办任何晚宴吗?

[ə; eɪ] . [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['ruːtɪd] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [entə'teɪnmənts] [wen] [ðə; ði] [gests] [ɑːr; ər]

A	.	I	have	a	rooted	objection	to	such	entertainments	when	the	guests	are
一个	.	我	有	一个	根	异议	到	这样的	娱乐	什么时候	这	客人	是

[ʌv; əv][maɪ]['perənts] - [sɪ'lekʃ(ə)n] .

of	my	parents	'	selection	.
的	我的	父母	-	选择	.

A. 如果宾客是我父母挑选的，我对这种招待活动有根深蒂固的反对意见。

[haʊ'evər] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] ['fɛloʊz] , [seɪ] , [laɪk] [smɪθ] ['meɪdʒər] ,

However	,	I	have	no	objection	to	a	few	fellows	,	say	,	like	Smith	Major	,
然而	,	我	有	不	异议	到	一个	很少	伙伴们	,	说	,	喜欢	史密斯	主要的	,

然而，我并不反对少数几个人，比如史密斯·梅杰，

[ɔːr] [braʊn] ['maɪnər] , ['drɑːpɪŋ] [ɪn][tuː; tə] ['sʌpər] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] .

or	Brown	Minor	,	dropping	in	to	supper	on	a	Sunday	.
或者	棕色的	次要的	,	下降	在	到	晚餐	在	一个	星期日	.

或者布朗·米诺，周日过来吃晚饭。

[kjuː] . [ə'suːmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['aʊər][juː; jʊ]['menʃ(ə)n][ɪz][jʊr; jər]['perənts] - ['feɪvərɪt] [taɪm][fɔːr; fər] [piːs]

Q	.	Assuming	that	the	hour	you	mention	is	your	parents	'	favourite	time	for	peace
问	.	假设	那	这	小时	你	提到	是	你的	父母	-	最喜欢的	时间	为了	和平

[ænd; ənd]['kwaɪət] ,

and	quiet	,
和	安静的	,

问：假设您提到的那个时间是您父母最喜欢的安静时光，

[dʌz] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n] [sə'dʒest] ['eni] [rɪ'flekʃ(ə)n] ?

does	such	an	invasion	suggest	any	reflection	?
做	这样的	一个	入侵	建议	任何	反射	?

这种入侵行为是否值得反思?

[ə; eɪ] . [noʊ] .

A	.	No	.
一个	.	不	.

A. 否

[ɪf] [maɪ]['perənts][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [sloʊ] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [ɪn'fɔːrst] ['æbsəns] [frʌm; frəm][hoʊm][ɪn][ðə; ði]

If	my	parents	have	become	slow	during	my	enforced	absence	from	home	in	the
如果	我的	父母	有	变得	慢的	期间	我的	强制执行	缺席	从	家	在	这

[sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

search	of	knowledge	,
搜索	的	知识	,

如果在我被迫离家求学期间，我的父母思维变得迟钝了，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ə'kruːɪŋ] [frʌm; frəm]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][maɪ]

it	is	time	they	should	have	the	benefit	accruing	from	contact	with	my
它	是	时间	他们	应该	有	这	益处	累积	从	接触	和	我的

[ˌriː'vɪvɪfaɪɪŋ] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] .

revivifying	characteristics	.
复苏	特征	.

是时候让他们享受到与我恢复活力的特质接触所带来的益处了。

[kjuː] . [sə'poʊzɪŋ] [jʊr; jər]['fɑːðər] [ɪk'spɑːstʃəleɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

Q	.	Supposing	your	father	expostulates	with	you	,
问	.	假如	你的	父亲	抗议	和	你	,

问：假设你父亲与你争吵，

[ænd; ənd] [əd'vænsɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪ'si:vd] ['greɪtər] [æd'væntɪdʒɪz][ðæn; ðən][hi:; hi]

and	advances	the	fact	that	you	have	received	greater	advantages	than	he
和	进展	这	事实	那	你	有	已收到	更大的	优势	比	他

[hɪm'self] [ɪn'dʒɔɪd] — [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,

himself	enjoyed	—	for	instance	,
他自己	享受	—	为了	实例	,

并进一步指出你获得了比他本人更大的优势——例如，

[ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] ['i:tn] — [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ][rɪ'plaɪ] ?

that	you	have	been	to	Eton	—	what	should	you	reply	?
那	你	有	到过	到	伊顿公学	—	什么	应该	你	回复	?

得知你曾就读于伊顿公学——你应该如何回答?

[ə; eɪ] . ['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] .

A	.	Practically	nothing	.
一个	.	几乎	没有什么	.

A. 几乎没有。

[haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] [tru:θ] ,

However	,	in	the	cause	of	justice	and	truth	,
然而	,	在	这	原因	的	正义	和	真相	,

然而，为了正义和真理，

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][əd'vaɪzəb(ə)l][tu:; tə] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][fækt] [ðæt] " [hi:; hi][hæd; həd]

it	might	be	advisable	to	answer	his	statement	of	fact	that	"	he	had
它	可能	是	建议	到	回答	他的	陈述	的	事实	那	"	他	有

['nevər] [bɪn] [tu:; tə] ['i:tn] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,

never	been	to	Eton	"	with	the	reply	,
绝不	到过	到	伊顿公学	"	和	这	回复	,

对于他"从未上过伊顿公学"的说法，或许应该这样回答：

" ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] .

"	Anyone	could	see	that	.
"	任何人	可以	看	那	.

任何人都能看出这一点。

" [kju:] . [ɪf] [hi:; hi] [kəm'pleɪnz] [ðæt] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][raɪz] [ʌn'tɪl][ɪ'lev(ə)n] ,

"	Q	.	If	he	complains	that	you	do	not	rise	until	eleven	,
"	问	.	如果	他	抱怨	那	你	做	不是	上升	直到	十一	,

问：如果他抱怨你十一点才起床，

[smoʊk] [sɪgə'rets] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [bɪ'fɔ:r] [lʌntʃ] , [smæʃ] [ðə; ði][grænd][pi'ænoʊ][ɪn][ðə; ði]

smoke	cigarettes	in	the	dining	-	room	before	lunch	,	smash	the	grand	piano	in	the
抽烟	香烟	在	这	用餐	-	房间	前	午餐	,	粉碎	这	盛大	钢琴	在	这

['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

drawing	-	room	,
绘画	-	房间	,

午饭前在餐厅抽烟，砸碎客厅里的三角钢琴。

[leɪm] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [kɑ:b][ɪn][ðə; ði] [roʊ] , [ænd; ənd][ˌʌp'set][ɔ:l][hɪz; ɪz]['dɑ:kjuments][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] ,

lame	his	favourite	cob	in	the	Row	,	and	upset	all	his	documents	in	the	study	,
瘸	他的	最喜欢的	玉米	在	这	排	,	和	沮丧的	全部	他的	文件	在	这	学习	,

他把街上他最喜欢的那匹小马驹弄瘸了，还弄翻了书房里所有的文件。

[wʌt] ['ænsər] [wʊd] [ju:; jʊ] [meɪk] ?

what	answer	would	you	make	?
什么	回答	会	你	制作	?

你会如何回答?

[ə; eɪ] . [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['treɪnɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]

A	.	That	you	were	not	responsible	for	the	training	which	he	had	taken
一个	.	那	你	是	不是	负责任的	为了	这	训练	哪个	他	有	已采取

['ʌndər][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l][kən'troʊl] .

under	his	personal	control	.
在下面	他的	个人的	控制	.

A. 你无需为他在个人控制下接受的培训负责。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [brɔːd] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['brɪŋɪŋ] - [ʌp] .

He	must	be	satisfied	with	the	broad	result	of	your	bringing	-	up	.
他	必须	是	使满意	和	这	广阔	结果	的	你的	带来	-	向上	.

他应该对你教养方式的总体效果感到满意。

[kjuː] . [ɪf] [hiː; hi] [di'klɛəz] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][jʊr; jər]

Q	.	If	he	declares	his	intention	of	addressing	the	Superintendent	of	your
问	.	如果	他	声明	他的	意图	的	解决	这	校长	的	你的

[skə'læstɪk] [kə'rɪr] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['mætər] ,

scholastic	career	on	the	matter	,
学术	职业	在	这	事情	,

问：如果他声明打算就此事向你的学业主管提出申诉，

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ?

what	would	you	do	?
什么	会	你	做	?

你会怎么办?

[ə; eɪ] . [ɪk'spleɪn] [ðæt] [jʊr; jər]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [skuːl] ,

A	.	Explain	that	your	present	position	in	the	school	,
一个	.	解释	那	你的	展示	位置	在	这	学校	,

A. 说明你目前在学校的职位，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'lʌktəntli] [rɪ'tɜːrn] , [wʌz; wəz]

to	which	you	supposed	you	would	have	to	reluctantly	return	,	was
到	哪个	你	据称	你	会	有	到	勉强	返回	,	曾是

['lækɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ˌpɑːpju'lærəti] ,

lacking	in	the	element	of	popularity	,
缺乏	在	这	元素	的	人气	,

你认为自己不得不勉强返回的地方，缺乏受欢迎程度。

[ænd; ənd] [ðæt] ['eni] ['fɜːrðər] [muːv] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [ɪn'kriːst] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt]

and	that	any	further	move	in	the	direction	of	increased	reduction	in	that
和	那	任何	更远	移动	在	这	方向	的	增加	减少	在	那

['elɪmənt] [maɪt] ['pɑːsəbli] [liːd] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪk'spʌlʃn] .

element	might	possibly	lead	to	your	expulsion	.
元素	可能	可能	带领	到	你的	驱逐	.

任何进一步减少该因素的举动都可能导致你被开除。

['deprəkeɪt] ['pɜːrsən(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪk'spʌlʃn] , [bʌt; bət] [sə'dʒest] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [maɪt]

Deprecate	personal	objection	to	expulsion	,	but	suggest	that	such	a	course	might
已弃用	个人的	异议	到	驱逐	,	但	建议	那	这样的	一个	课程	可能

,

,

,

不赞成个人反对开除，但建议可以考虑采取这种做法。

[baɪ] [pri'ventɪŋ] [jʊr; jər] ['getɪŋ] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] , ['ɑːrmi] , [ɔːr][bɑːr] ,

by	preventing	your	getting	employment	in	the	Church	,	Army	,	or	Bar	,
经过	预防	你的	获得	就业	在	这	教会	,	军队	,	或者	酒吧	,

通过阻止你在教会、军队或律师协会找到工作，

[liːd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] ['perənts] - [hændz][fɔːr; fər][laɪf] .

lead	to	your	being	on	your	parents	'	hands	for	life	.
带领	到	你的	存在	在	你的	父母	-	双手	为了	生活	.

这会导致你一辈子都依赖父母。

[kjuː] . [wen] [ðə; ði][taɪm][hæz; həz][ɔːl][bʌt; bət] [ə'raɪvd] [fɔːr; fər][jʊr; jər][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] [skuːl] , [wʌt]

Q	.	When	the	time	has	all	but	arrived	for	your	return	to	school	,	what
问	.	什么时候	这	时间	有	全部	但	到达的	为了	你的	返回	到	学校	,	什么

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][duː] ?

should	you	do	?
应该	你	做	?

问：当返校时间即将到来时，你应该怎么做?

[ə; eɪ] . ['prɑːmptli] [kætʃ] [ðə; ði]['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] - [kɔːf] , [ðə; ði][ˌɪnflu'enzə] , [ɔːr]['miːz(ə)lz] .

A	.	Promptly	catch	the	whooping	-	cough	,	the	influenza	,	or	measles	.
一个	.	及时	抓住	这	欢呼	-	咳嗽	,	这	流感	,	或者	麻疹	.

A. 及时感染百日咳、流感或麻疹。

[juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [ə'fɔːrd][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][jʊr; jər]

You	will	then	afford	a	sufficient	reason	for	extending	the	length	of	your
你	将要	然后	买得起	一个	充足的	原因	为了	扩展	这	长度	的	你的

[veɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn'defɪnətli] .

vacation	indefinitely	.
假期	无限期	.

这样你就能找到充分的理由无限期延长你的假期。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [tɜːrk] .

A	TERRIBLE	TURK	.
一个	糟糕的	土耳其人	.

一个糟糕的土耳其人。

['lɪt(ə)l] ['spɪŋks] .

Little	Spinks	.
小的	斯平克斯	.

小斯宾克斯。

" [ɑː] ! [wʌns][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] !

"	Ah	!	once	I	was	as	Innocent	as	a	Little	Child	!
"	啊	!	一次	我	曾是	作为	清白的	作为	一个	小的	孩子	!

"啊！我曾经像个天真无邪的小孩子！"

[wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] , [jʊr; jər][seks][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] !

What	I	am	now	,	your	Sex	has	made	me	!
什么	我	是	现在	,	你的	性别	有	制成	我	!

现在的我，都是你的性造就的!

" ['noʊb(ə)l] [self] - ['sækrɪfaɪs] .

"	NOBLE	SELF	-	SACRIFICE	.
"	高贵	自己	-	牺牲	.

"高尚的自我牺牲。"

" [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['devənʃə] [hæz; həz] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm]['mɑːnti]['kɑːrloʊ][ɑːn]

"	The	Duke	of	Devonshire	has	arranged	to	return	from	Monte	Carlo	on
"	这	公爵	的	德文郡	有	安排	到	返回	从	蒙特	卡洛	在

['sætərdeɪ] ,

Saturday	,
周六	,

德文郡公爵已安排于周六从蒙特卡洛返回。

" [soʊ] [sed] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [poʊst] ,
" so said the Morning Post ,
" 所以 说 这 早晨 邮政 ,

《晨邮报》如是说。

" [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ə'dres] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['mi:tɪŋ] [æt; ət]['glɑ:sgəu][ɑ:n]['eɪprəl] 14th .
" in order to address a political meeting at Glasgow on April 14th .
" 在 命令 到 地址 一个 政治的 会议 在 格拉斯哥 在 四月 14th .

"为了在4月14日于格拉斯哥举行的一次政治集会上发表演讲。

" [hɪz; ɪz] [greɪs] ['hævɪŋ] [tɔ:rn] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mɑ:nti]['kɑ:rloʊ] ,
" His Grace having torn himself away from delightful Monte Carlo ,
" 他的 优雅 拥有 撕裂 他自己 离开 从 愉快 蒙特 卡洛 ,

"阁下依依不舍地离开了迷人的蒙特卡洛，

[wɪl] [ðen] [ə'tempt] [tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði][teiblz][ɑ:n][ðə; ði] [lɪbɜ˞:ɑ:lɛs] - .
will then attempt to turn the tables on the Liberales Gladstonienses .
将要 然后 试图 到 转动 这 表格 在 这 自由主义者 - .

然后，他们将试图扭转局势，反击格拉德斯通自由党。

[bʌt; bət]['fænsi] [ri'naunsɪŋ] ['sʌni] [maʊnt] [tʃɑ:rlz] — " [oʊ] ['tʃɑ:rli] [maʊnt] [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] ,
But fancy renouncing sunny Mount Charles — " O Charley Mount is a pleasant place ,
但 想要 放弃 阳光明媚 山 查尔斯 — " 哦 查理 山 是 一个 令人愉快的 地方 ,

但谁会愿意放弃阳光明媚的查尔斯山呢？"哦，查尔斯山是一个宜人的地方，

" [æz; əz] [sæŋ] [maɪlz][nɑ:] - , [hu:] [wʌz; wəz] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
" as sang Miles na Coppaleen , who was , by the way ,
" 作为 唱 迈尔斯 纳 - , WHO 曾是 , 经过 这 方式 ,

正如 Miles na Coppaleen 所唱的那样，顺便一提，他就是.....

[maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['mɑ:nti]['kɑ:rloʊ] — [wɪð; wɪθ][ɪts] ['æʒər] [skaɪ] , [ɪts] [di:p] [blu:] [si:] , [ɪts]['vɜ:rd(ə)nt]
miles away from Monte Carlo — with its azure sky , its deep blue sea , its verdant
英里 离开 从 蒙特 卡洛 — 和 它是 蔚蓝 天空 , 它是 深的 蓝色的 海 , 它是 葱茏
[gri:n] - [klɔ:θ] ['teɪbl] [lænd] ,
green - cloth table land ,
绿色的 - 布 桌子 土地 ,

距离蒙特卡洛数英里之外——那里有蔚蓝的天空、深蓝色的大海和翠绿如布的台地，

[ɪts] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌprɔmə'neɪdz] - [paɪd] , [ænd; ənd][ɪts] ['frɪski] ['gæmbəlz] - [lɑ:] [ru:'let] ,
its delightful promenades à pied , and its frisky gambols à la roulette ,
它是 愉快 长廊 - 馅饼 , 和 它是 活泼的 嬉戏 - 拉 轮盘赌 ,

令人愉悦的花衣漫步，以及轮盘赌的欢闹，

[wer] [ðə; ði] ['sʌnset] [ænd; ənd] ['sʌnraɪz] [ɑ:r; ər] [ru:ʒ] , [ænd; ənd] [nwɑ:r] [ɪz]['oʊnli] " [ɑ:n][ðə; ði][kɑ:rdz] .
where the sunset and sunrise are rouge , and noir is only " on the cards .
在哪里 这 日落 和 日出 是 胭脂 , 和 黑色电影 是 仅有的 " 在 这 牌 .

日落和日出是胭脂红，黑色电影只是"在考虑之中"。

" ['fænsi] [ri'naunsɪŋ] [ði:z] [geɪ] ['sʌðərn] [di'laits] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [lə'bɔ:riəs] [deɪ] [ɪn][draɪ] ,
" Fancy renouncing these gay southern delights to live a laborious day in dry ,
" 想要 放弃 这些 同性恋 南部 美味 到 居住 一个 费力的 天 在 干燥 ,
[hɑ:rd] , ['nɔ:rðərn] ['glɑ:sgəu] !
hard , northern Glasgow !
难的 , 北方 格拉斯哥 !

"想想看，放弃南方这些令人愉悦的美好生活，去格拉斯哥北部干燥、艰苦地度过一天是多么辛苦！

" [oʊ] ['swɑ:loʊ] , ['swɑ:loʊ] , ['flaɪɪŋ] , ['flaɪɪŋ] [saʊθ] ,
" O swallow , swallow , flying , flying South ,
" 哦 吞 , 吞 , 飞行 , 飞行 南 ,

"哦，燕子，燕子，飞翔，飞向南方，

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [tʃekt] [ɪn] [jʊr; jər] ['hɑːlədeɪ] - ['meɪkɪŋ] ['eri] [kə'rɪr] [ɪn] ['ɔːrdər]

"	how	would	you	like	to	be	checked	in	your	holiday	-	making	airy	career	in	order
"	如何	会	你	喜欢	到	是	已检查	在	你的	假期	-	制作	轻盈的	职业	在	命令

[tuː; tə] [biː; bi] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [koʊld] [ænd; ənd] ['kruːəl] [nɔːrθ] ?

to	be	brought	back	to	the	cold	and	cruel	North	?
到	是	带来	后退	到	这	寒冷的	和	残忍的	北	?

"你愿意结束你那轻松惬意的度假事业，回到寒冷残酷的北方吗？"

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [self] - ['sækrɪfaɪs] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] ['memərəb(ə)l] .

Such	a	self	-	sacrifice	as	this	is	indeed	memorable	.
这样的	一个	自己	-	牺牲	作为	这	是	的确	难忘	.

这种自我牺牲精神的确令人难忘。

[lʌv] [baɪ] [ðə; ði] [siː] .

LOVE	BY	THE	SEA	.
爱	经过	这	海	.

海边的爱情。

[wɪnd] [en] . [iː] .

WIND	N	.	E	.
风	N	.	E	.

东北风

[baɪ] [iː] .

BY	E	.
经过	E	.

再见。

" [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [spiːk] [æz; əz] [wiː; wi] [pæs] [baɪ] !

"	We	do	not	speak	as	we	pass	by	!
"	我们	做	不是	说话	作为	我们	经过	经过	!

我们路过时不会说话!

" [bʌt; bət] [terz] [daʊn] ['trɪkl] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [aɪ] !

"	But	tears	down	trickle	from	our	eye	!
"	但	眼泪	向下	涓涓细流	从	我们的	眼睛	!

但是我们的眼泪却止不住地流了下来!

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

['aʊər; ɑːr] [lʌv] [rɪ'meɪnz] [ʌn'toʊld] — —

Our	love	remains	untold	—	—
我们的	爱	遗迹	不明	—	—

我们的爱，仍未诉说——

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [hæz; həz] [gɑːt] [ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [koʊld] !

For	each	has	got	a	thundering	cold	!
为了	每个	有	得到	一个	雷鸣	寒冷的	!

他们每个人都得了重感冒!

[bʊks] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'pɪr] .

BOOKS	THAT	OUGHT	TO	APPEAR	.
图书	那	应该	到	出现	.

应该出版的书籍。

[aɪ] ['bænɪʃ] [ðə; ði] [striːt] ['ɔrgənz] !

I	Banish	the	Street	Organs	!
我	放逐	这	街道	器官	!

我废除街头风琴!

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][aɪ][fər'bɪd][ðə; ði] [bænz] !

By	the	Author	of	I	Forbid	the	Banns	!
经过	这	作者	的	我	禁止	这	班恩斯	！

作者著有《我禁止禁令！》

[ə; eɪ] ['bɔɪz] ['prez(ə)nt] .

A	Boy's	Present	.
一个	男孩们	展示	.

男孩的礼物。

(['bɜːrθdeɪ] [bʊk] .)

(	Birthday	Book	.	)
(	生日	书	.	)

（生日簿。）

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɝːlz][pæst] .

By	the	Author	of	A	Girl's	Past	.
经过	这	作者	的	一个	女孩们	过去的	.

本书作者曾著有《一个女孩的过去》。

[noʊ] . [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] ['laɪər] , [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] ['stɔːritelər] .

No	.	1	of	The	Domestic	Lyre	,	as	a	Companion	to	The	Family	Storyteller	.
不	.	1	的	这	国内的	竖琴	,	作为	一个	伴侣	到	这	家庭	讲故事的人	.

《家庭竖琴》第 1 首，作为《家庭故事讲述者》的伴侣。

[jet] [ðeɪ] [lʊk] [soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] ! — [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [wʌt] ['spiːʃiːz] [ʃʊd; ʃəd]

Yet	they	Look	so	Innocent	!	—	In	the	Language	of	Flowers	,	what	species	should
然而	他们	看	所以	清白的	！	—	在	这	语言	的	花朵	,	什么	物种	应该

['ɔːlweɪz] [ɪk'spres] [ˌʌn'truːðz] ? — [li] - [laɪz] .

always	express	untruths	?	—	Li	-	lies	.
总是	表达	谎言	?	—	李	-	谎言	.

它们看起来如此天真无邪！——在花语中，哪种花总是表达谎言？——百合。

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .

ESSENCE	OF	PARLIAMENT	.
本质	的	议会	.

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .

EXTRACTED	FROM	THE	DIARY	OF	TOBY	,	M	.	P	.
提取	从	这	日记	的	托比	,	M	.	P	.

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] ,

House	of	Commons	,	Monday	Night	,
房子	的	公共领域	,	周一	夜晚	,

下议院，星期一晚上

[mɑːrtʃ] - . — [ðə; ði] ['loʊðɝ] [ɑːr'keɪd][nɑːt] ['getɪŋ] [ɑːn][soʊ] [wel] [æz; əz] [θɔːt] [wen] [prə'dʒektid]

March	27	.	—	The	Lowther	Arcade	not	getting	on	so	well	as	thought	when	projected
行进	-	.	—	这	洛瑟	拱廊	不是	获得	在	所以	出色地	作为	想法	什么时候	预计

.

:

.

3月27日——洛瑟街机厅的建设效果不如预期。

[ðə; ði]['mæstər] ['bɪldər] [bɪn] ['dɪlɪdʒəntli][æt; ət][wɜːrk] , [bʌt; bət] [rɪ'zʌlt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .

The	Master	Builder	been	diligently	at	work	,	but	result	disappointing	.
这	掌握	建筑商	到过	勤勉地	在	工作	,	但	结果	令人失望	.

首席建筑师一直兢兢业业地工作，但结果却令人失望。

[ɑːn]['fraɪdeɪ][hiː; hi][gɑːt] ['terəbli] [snʌbd] [baɪ] ['spiːkər] .
On Friday he got terribly snubbed by Speaker .
在 星期五 他 得到 可怕 冷落 经过 扬声器 .

周五他受到了议长的冷遇。

[kʌmz] [ʌp][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [meɪk] ['pɜːrsən(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
Comes up to - day to make personal explanation .
来 向上 到 - 天 到 制作 个人的 解释 .

今天特地过来做个个人解释。

[ðæt] [ə; eɪ][beɪt][æt; ət] [wɪtʃ] [haʊs] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][dʒʌmps] ; ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][biː; bi][ə'mjuːzd] ,
That a bait at which House usually jumps ; always ready to be amused ,
那 一个 饵 在 哪个 房子 通常 跳跃 ; 总是 准备好 到 是 觉得好笑 ,

这是豪斯通常会上当的诱饵；他总是乐于被逗乐。

[ɔːr] ['ɪntrəstɪd] [wɪð; wɪθ]['skænd(ə)l][ə'baʊt] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pɝːsənz] .
or interested with scandal about Queen Elizabeth and other persons .
或者 感兴趣的 和 丑闻 关于 女王 伊丽莎白 和 其他 人 .

或者对伊丽莎白女王和其他人丑闻感兴趣。

[ðiːz] [θɪŋz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['prɑːmɪst] [baɪ]['pɜːrsən(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
These things usually promised by personal explanation .
这些 事物 通常 承诺 经过 个人的 解释 .

这些事情通常需要亲自解释才能做出承诺。

[tuː; tə] - [deɪ] [noʊ] ['flʌtər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [muːvd] ['kraʊdɪd] [haʊs] .
To - day no flutter of excitement moved crowded House .
到 - 天 不 扑 的 激动 已搬 挤 房子 .

今天，拥挤的议会大厦里没有一丝兴奋的气氛。

['dʒemi] , [ə'proʊtʃɪŋ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][moʊst][dʒuː'dɪʃəl] [er] , [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] ['mɑːkɪŋ] ['læftər] ,
Jemmy , approaching table with most judicial air , received with mocking laughter ,
杰米 , 接近 桌子 和 最多 司法 空气 , 已收到 和 嘲讽 笑声 ,
[ænd; ənd][aɪ'rɔnɪk,-kəl] [tʃɪrz] .
and ironical cheers .
和 讽刺 干杯 .

杰米一副法官的架势走向桌子，却引来一片嘲笑和讽刺的欢呼。

[sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][kwaɪt] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] .
Some difficulty in quite making out what he was at .
一些 困难 在 相当 制作 出去 什么 他 曾是 在 .

有些地方不太清楚他到底在做什么。

['evɪdəntli] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['skwaɪər][ʌv; əv] - ; [bʌt; bət]['skwaɪər][soʊ] [ˌɪnɪk'strɪkəbli]
Evidently something to do with Squire of Malwood ; but Squire so inextricably
显然 某物 到 做 和 乡绅 的 - ; 但 乡绅 所以 密不可分地
[mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˌsʌplɪ'mentri] ['estimәts] ,
mixed up with Supplementary Estimates ,
混合 向上 和 补充 估算 ,

显然与马尔伍德乡绅有关；但乡绅又与补充估价有着千丝万缕的联系，

['kudnt] [meɪk] [aʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] .
couldn't make out which was which .
不能 制作 出去 哪个 曾是 哪个 .

根本分不清哪个是哪个。

[dʒeɪmz] ['paʊndɪd] [ə'lɔːŋ] [ɪn][moʊst] ['pɑːndərəs] [staɪl] ; ['skwaɪər] [kən'temptʃuəsli] [rɪ'plaɪd] ;
James pounded along in most ponderous style ; Squire contemptuously replied ;
詹姆斯 猛击 沿着 在 最多 沉重的 风格 ; 乡绅 轻蔑地 回复 ;

詹姆斯迈着沉重的步伐继续前进；乡绅轻蔑地回答道；

[noʊ][wʌn] [els] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər] ['bɪldər] ['gluːmɪli]

no	one	else	inclined	to	join	in	conversation	,	and	the	Master	Builder	gloomily
不	一	别的	倾斜	到	加入	在	对话	,	和	这	掌握	建筑商	阴郁地

[riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] .

resumed	his	seat	.
恢复	他的	座位	.

没有其他人愿意加入谈话，建造大师闷闷不乐地坐回了座位上。

" ['nevər] [maɪnd] , " [aɪ] [sed] , [nɑːt]['laɪkɪŋ][tuː; tə] [siː] [æn; ən][oʊld] [frend] [kæst] [daʊn] ;

"	Never	mind	,	"	I	said	,	not	liking	to	see	an	old	friend	cast	down	;
"	绝不	头脑	,	"	我	说	,	不是	喜欢	到	看	一个	老的	朋友	投掷	向下	;

“没关系，”我说，我不忍心看到老朋友垂头丧气；

" [roʊm] ['wɔznt] [bɪlt] [ɪn][ə; eɪ][deɪ] , [nɔːr][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv] [əˈdʌləm] ['ekskəˌveɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .

"	Rome	wasn't	built	in	a	day	,	nor	the	Cave	of	Adullam	excavated	in	a	week	.
"	罗马	不是	建造	在	一个	天	,	也不	这	洞穴	的	阿杜兰	挖掘	在	一个	星期	.

罗马不是一天建成的，亚杜兰洞穴也不是一周内挖掘完成的。

[ðiːz] [θɪŋz] [groʊ] .

These	things	grow	.
这些	事物	生长	.

这些植物会生长。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊðɚ] [ɑːr'keɪd] [wɪl] [stɪl] ['flɜːrɪʃ] .

You	must	have	patience	,	and	the	Lowther	Arcade	will	still	flourish	.
你	必须	有	耐心	,	和	这	洛瑟	拱廊	将要	仍然	繁荣	.

只要有耐心，洛瑟街机厅就一定会继续繁荣发展。

[let] [ˌem ˈiː] [siː] , [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] ?

Let	me	see	,	whom	you	have	got	?
让	我	看	,	谁	你	有	得到	?

让我看看，你都找了些什么人？

[ðeəz; ðəz] ['bɑːrtli] , ['hænˌbɛri] , [ænd; ənd] ['tɑːmi] ['boʊlz] .

There's	Bartley	,	Hanbury	,	and	Tommy	Bowles	.
有	巴特利	,	汉伯里	,	和	汤米	鲍尔斯	.

有巴特利、汉伯里和汤米·鲍尔斯。

['loʊ] , ['fɔːmiŋ] [hɪz; ɪz] [keɪv] , ['hædnt][soʊ] ['meni] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] . "

Lowe	,	forming	his	Cave	,	hadn't	so	many	to	start	with	.	"
洛	,	成型	他的	洞穴	,	之前没有	所以	许多	到	开始	和	.	"

洛维组建他的洞穴乐队时，一开始并没有那么多成员。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['mæstər] ['bɪldər] , " [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] ; [bʌt; bət] , [fækt][ɪz] ,

"	Yes	,	"	said	the	Master	Builder	,	"	that's	all	very	well	;	but	,	fact	is	,
"	是的	,	"	说	这	掌握	建筑商	,	"	那就是	全部	非常	出色地	;	但	,	事实	是	,

“是的，”建筑大师说，“这当然很好；但是，事实是，

[juː; jʊ][kɑːnt] ['rekən] [ə'pɑːn] [ðiːz] ['fɛloʊz] [æz; əz] ['biːɪŋ] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ˌkɔlə'neɪdz] [ɪn][ðə; ði]

you	can't	reckon	upon	these	fellows	as	being	,	so	to	speak	,	colonnades	in	the
你	不能	估计	之上	这些	伙伴们	作为	存在	,	所以	到	说话	,	柱廊	在	这

[ɑːr'keɪd] .

Arcade	.
拱廊	.

你不能指望这些人成为拱廊里的柱廊。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [hʊk] ; ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [hænd] ;

They	are	all	on	their	own	hook	;	fighting	for	their	own	hand	;
他们	是	全部	在	他们的	自己的	钩	;	斗争	为了	他们的	自己的	手	;

他们都是各自为战，为自己的命运而战；

[wəʊnt] [teɪk] [ðə; ði] [liːd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ; [mʌst; məst][goʊ] ['fɔːrɪdʒɪŋ] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

won't	take	the	lead	from	me	;	must	go	foraging	for	themselves	.
惯于	拿	这	带领	从	我	;	必须	去	觅食	为了	他们自己	.

它们不会听从我的领导；它们必须自己去寻找资源。

['hænˌbɛri] [θɪŋks] [hiː; hi][kæn; kən] [bɔːs] [ə; eɪ] [ʃoʊ] ['betər] [ðæn; ðən][moʊst][men] .

Hanbury	thinks	he	can	boss	a	show	better	than	most	men	.
汉伯里	思考	他	能	老板	一个	展示	更好的	比	最多	男人	.

汉伯里认为他比大多数男人更能掌控一场演出。

['bɑːrtliz] [əb'strepərəs] .

Bartley's	obstreperous	.
巴特利	喧闹的	.

巴特利很吵闹。

['tɑːmi] ['boʊlz] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][left][tuː; tə][hɪm'self] ,

Tommy	Bowles	would	be	all	right	if	he	were	left	to	himself	,
汤米	鲍尔斯	会	是	全部	正确的	如果	他	是	左边	到	他自己	,

如果让汤米·鲍尔斯一个人待着，他应该没问题。

[friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪnɪŋ] [men] .

free	from	the	companionship	of	designing	men	.
自由的	从	这	友谊	的	设计	男人	.

摆脱了设计师们的纠缠。

[hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] , [ɪn'dʒenjuəs] , [nɑːt] ['hoʊlli] [lɔːst][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

He	is	young	,	ingenuous	,	not	wholly	lost	to	a	sense	of	regard	for	his
他	是	年轻的	,	天真无邪	,	不是	完全	丢失的	到	一个	感觉	的	看待	为了	他的

['pæstər] [ænd; ənd]['mæstərz] ,

pastors	and	masters	,
牧师	和	大师	,

他年轻、天真，对牧师和师傅仍抱有敬畏之心。

[læk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [juːθ] .

lack	of	which	is	the	curse	of	modern	Youth	.
缺少	的	哪个	是	这	诅咒	的	现代的	青年	.

缺乏这种品质是现代青年的一大弊病。

[aɪ] [bɪ'liːv] ['tɑːmi] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ,

I	believe	Tommy	respects	me	,	and	,
我	相信	汤米	尊重	我	,	和	,

我相信汤米尊重我，而且，

['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði]['iːv(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]['sʌbdʒekt][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [bentʃ] ,

only	for	the	evil	communications	to	which	he	is	subject	on	the	back	bench	,
仅有的	为了	这	邪恶的	通讯	到	哪个	他	是	主题	在	这	后退	长椅	,

仅仅因为他在后排议员席上遭受的恶意骚扰，

[wʊd] [wɜːrk] ['lɔɪəli] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ðə; ði][ɑːr'keɪd] .

would	work	loyally	with	me	in	establishing	the	Arcade	.
会	工作	忠诚地	和	我	在	建立	这	拱廊	.

他会忠诚地与我合作，共同建立游戏厅。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌn'woʊntɪd] ['mɔɪstʃər] [ɪn][ðə; ði]['mæstər] ['bɪldɚz] [aɪ] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd]

"	There	was	unwonted	moisture	in	the	Master	Builder's	eye	as	he	turned	round
"	那里	曾是	不寻常的	水分	在	这	掌握	建筑商的	眼睛	作为	他	转向	圆形的

,

,

,

"建筑大师转过身来时，眼中涌出了不寻常的泪水。"

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['membər] [fɔːr; fər] ['kɪŋz] [lɪn] [wʌt] [taɪm] [hiː; hi] ['sɔːftli] ['hwisld] [tuː; tə]

and	regarded	the	Member	for	King's	Lynn	what	time	he	softly	whistled	to
和	认为	这	成员	为了	国王学院	林恩	什么	时间	他	轻轻	吹口哨	到

[hɪm'self] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒækəbaɪt] [er] ,

himself	the	old	Jacobite	air	,
他自己	这	老的	詹姆斯党	空气	,

他看着金斯林选区的议员，这时他轻轻地吹起了古老的詹姆斯党民谣。

" ['tɑːmi] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] .

"	Tommy	make	Room	for	your	Uncle	.
"	汤米	制作	房间	为了	你的	叔叔	.

“汤米，给你叔叔腾个地方。”

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [voʊt] [ʌv; əv] ['senʃər] [muːvd] [baɪ] [prɪns] ['ɑːrθər] ; ['gʌvərnmənt] [mə'dʒɔːrəti]

"	Business	done	.	—	Vote	of	Censure	moved	by	Prince	Arthur	;	Government	majority
"	商业	完毕	.	—	投票	的	谴责	已搬	经过	王子	亚瑟	;	政府	多数

[rʌnz] [ʌp] [ɑːn] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [tuː; tə] - ;

runs	up	on	division	to	47	;
跑步	向上	在	分配	到	-	;

“事务完成。——亚瑟王子提出的谴责投票；政府多数席位在投票中达到 47 席；

, [freʃ] [frʌm; frəm] ['miːtɪŋ] [æt; ət] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] , [ə'griː] [ðæt] , [ɑːn] [hoʊl] ,

Ministerialists	,	fresh	from	meeting	at	Foreign	Office	,	agree	that	,	on	whole	,
部长主义者	,	新鲜的	从	会议	在	外国的	办公室	,	同意	那	,	在	所有的	,

[hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] .

have	spent	a	happy	day	.
有	花费	一个	快乐的	天	.

刚从外交部开完会的部长们一致认为，总的来说，他们度过了愉快的一天。

[dɪ'beɪt] [spæz'mɑːdɪkli] [dʌl] .

Debate	spasmodically	dull	.
辩论	间歇性地	乏味的	.

辩论时而沉闷乏味。

[prɪns] ['ɑːrθər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rʌt] , [nɔːr] - ['iːðər] .

Prince	Arthur	could	not	lift	it	out	of	the	rut	,	nor	Grandolph	either	.
王子	亚瑟	可以	不是	举起	它	出去	的	这	发情	,	也不	-	任何一个	.

亚瑟王子无法将它从泥潭中拉出来，格兰道夫也无能为力。

['oʊnli] ['mɪstər] . [dʒiː] . [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ɪ'fʌldʒənt] [laɪt] [θruː] [gluːm] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] .

Only	Mr	.	G	.	shone	with	effulgent	light	through	gloom	of	evening	.
仅有的	先生	.	G	.	闪耀	和	光辉灿烂的	光	通过	愁云	的	晚上	.

只有G先生在暮色中闪耀着耀眼的光芒。

['prɪnsəp(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] , [bɪ'jɑːnd] ['gɪvɪŋ] ['fɪlɪp] [tuː; tə] [mə'dʒɔːrəti] ,

Principal	result	of	manœuvre	,	beyond	giving	fillip	to	majority	,
主要的	结果	的	演习	,	超过	给予	菲利普	到	多数	,

除了鼓励多数派之外，该策略的主要结果

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪl] [biː; bi] [fɪltʃt] [frʌm; frəm] ['miːgər] ['hɑːlədeɪz] , [ænd; ənd] [haʊs] [mʌst; məst] [niːdz]

is	that	a	day	will	be	filched	from	meagre	holidays	,	and	House	must	needs
是	那	一个	天	将要	是	偷窃	从	微薄	假期	,	和	房子	必须	需求

[sɪt] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] .

sit	on	Thursday	.
坐	在	周四	.

也就是说，要从本来就少得可怜的假期中挤出一天时间，而且众议院必须在周四开会。

['tuːzdeɪ] . — ['mɪstər] .

Tuesday	.	—	Mr	.
周二	.	—	先生	.

星期二——先生

[dʒi:] . [lʊkt] [ɪn][ɪn][taɪm][tu:; tə][seɪ][ə; eɪ][fju:][wɜ:rdz][ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə] [prɪns] ['ɑ:rθɝz] [in'kwaiəriz]

G	.	looked	in	in	time	to	say	a	few	words	in	reply	to	Prince	Arthur's	inquiries
G	.	看起来	在	在	时间	到	说	一个	很少	字	在	回复	到	王子	亚瑟的	查询

[æz; əz][tu:; tə] ['bɪznəs] [ə'reɪndʒmənts] .

as	to	business	arrangements	.
作为	到	商业	安排	.

G.及时出现，回应了亚瑟王子关于商务安排的询问，说了几句话。

['leɪtər][hi:; hi] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] ['eksələnt] [spi:tʃ] ; [bri:f] , [ænd; ənd][də'rekt][tu:; tə]

Later	he	came	back	,	and	delivered	excellent	speech	;	brief	,	and	direct	to
之后	他	来了	后退	,	和	发表	出色的	演讲	;	简短的	,	和	直接的	到

[pɔɪnt] .

point	.
观点	.

后来他又回来了，发表了一篇精彩的演讲；言简意赅，直击要点。

[haʊs] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [ɔ:l] ['mɔ:rnɪŋ] [raʊnd] [voʊt][ɑ:n] [ə'kaʊnt] .

House	been	talking	all	morning	round	Vote	on	Account	.
房子	到过	说	全部	早晨	圆形的	投票	在	帐户	.

整个上午，众议院都在讨论临时拨款法案的投票事宜。

[mək'fɑ:lin] [dʌn] [ru:l] - [ʌv; əv] - [θri:] [sʌm; səm] ,

Macfarlane	done	Rule	-	of	-	three	sum	,
麦克法兰	完毕	规则	-	的	-	三	和	,

麦克法兰完成了三法则求和，

[tu:; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [twelv] ['hʌndrəd] [deɪz] [ɑ:r; ər][lɔ:st] ['evri] [wi:k] [baɪ] [nə'sesəti] [ɪm'poʊzd][ə'pɑ:n]

to	show	how	twelve	hundred	days	are	lost	every	week	by	necessity	imposed	upon
到	展示	如何	十二	百	天	是	丢失的	每一个	星期	经过	必要性	强加	之上

['membər] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tu:] ['aʊərz][ɪn][æd'væns][tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [si:ts] .

Members	of	coming	down	two	hours	in	advance	to	take	their	seats	.
成员	的	未来	向下	二	小时	在	进步	到	拿	他们的	座位	.

说明由于议员们必须提前两小时到达座位就座，每周都会浪费一千二百天。

[sʌm; səm][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʃoʊn] [baɪ]['præktɪk(ə)l] ['membər] [tu:; tə]['ɑ:rgju:]['kwestʃən] ['weðər] [ðer; ðər]

Some	disposition	shown	by	practical	Members	to	argue	question	whether	there
一些	处置	所示	经过	实际的	成员	到	争论	问题	无论	那里

[kʊd; kəd][bi:; bi] [twelv] ['hʌndrəd] [deɪz] [ɪn]['eni] [wi:k] ,

could	be	twelve	hundred	days	in	any	week	,
可以	是	十二	百	天	在	任何	星期	,

一些务实的议员表现出争论的倾向，认为一周内不可能有1200天。

['i:v(ə)n][ɪn] [li:p] - [jɪr] .

even	in	Leap	-	Year	.
甚至	在	飞跃	-	年	.

即使是闰年。

" [aɪ] [noʊ] [aɪm] [raɪt] , " [sed] [mək'fɑ:lin] , [ænd; ənd][ðə; ði]['skeptɪks] , [geɪzɪŋ] [rɪ'spektfəli] [æt; ət]

"	I	know	I'm	right	,	"	said	Macfarlane	,	and	the	sceptics	,	gazing	respectfully	at
"	我	知道	我是	正确的	,	"	说	麦克法兰	,	和	这	怀疑论者	,	凝视	尊敬	在

[hɪz; ɪz] ['floʊɪŋ] [bɪrd] ,

his	flowing	beard	,
他的	流动	胡须	,

“我知道我是对的，”麦克法兰说道，那些怀疑者恭敬地望着他飘逸的胡须。

[wɪð'dru:] [frʌm; frəm]['kɑ:ntrəvɜ:rsi] .

withdrew	from	controversy	.
退出	从	争议	.

退出争议。

[haʊs] [dɪ'vaɪdɪd][ɑːn]['moʊʃ(ə)n][baɪ] ['lɛg] [tuː; tə] [rɪ'duːs] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] [voʊt] .

House	divided	on	Motion	by	Legh	to	reduce	Foreign	Office	Vote	.
房子	分割	在	运动	经过	莱格	到	减少	外国的	办公室	投票	.

莱格提出的减少外交部拨款的动议在众议院引发了分歧。

[ˌmɪnɪ'stɪriəl] [mə'dʒɔːrəti] [rʌn] [ʌp] [æt; ət][ə; eɪ][dʒʌmp][tuː; tə] - .

Ministerial	majority	run	up	at	a	jump	to	225	.
部长	多数	跑步	向上	在	一个	跳	到	-	.

部长级多数席位跃升至 225 席。

[taɪm] [baɪ] ['westmɪnstər] [klɑːk] , [sɪks] . - [piː] . [em] . ; [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] , ['sɪtɪŋ] [wɪl] [biː; bi]

Time	by	Westminster	clock	,	6	.	10	P	.	M	.	;	in	twenty	minutes	,	sitting	will	be
时间	经过	威斯敏斯特	钟	,	6	.	-	P	.	M	.	;	在	二十	分钟	,	坐着	将要	是

[sə'spendɪd] ;

suspended	;
暂停	;

威斯敏斯特钟时间下午 6 点 10 分；20 分钟后，会议将暂停；

[voʊt] [mʌst; məst][biː; bi] [θruː] [kə'mɪti] [tuː; tə] - [deɪ] ;

Vote	must	be	through	Committee	to	-	day	;
投票	必须	是	通过	委员会	到	-	天	;

必须今天通过委员会进行投票；

['tɑːmi] ['boʊlz] ([huː] ['hæznt] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]) [ɑːn]

Tommy	Bowles	(	who	hasn't	made	a	speech	for	a	quarter	of	an	hour	)	on
汤米	鲍尔斯	(	WHO	还没有	制成	一个	演讲	为了	一个	四分之一	的	一个	小时	)	在

[hɪz; ɪz] [fiːt] ;

his	feet	;
他的	脚	;

汤米·鲍尔斯（他已经十五分钟没有发表讲话了）站了起来；

[ʃiːf] [ʌv; əv]['mænjuskrɪpt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli][ə'blaɪdʒ][tuː; tə][ɪk'stent][ʌv; əv] ['twenti]

sheafs	of	manuscript	in	his	hand	;	would	certainly	oblige	to	extent	of	twenty
捆	的	手稿	在	他的	手	;	会	当然	必须	到	程度	的	二十

['mɪnɪts] ;

minutes	;
分钟	;

他手里拿着一叠叠手稿；肯定会答应，时间不超过二十分钟；

['bærən][diː][wəːmz, vɔːrms]['ɔːlsoʊ][hæz; həz][ə; eɪ] [fjuː] [riˈmaːks] [tuː; tə] ['ɔːfər] ; ['prɑːbəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ]

Baron	de	Worms	also	has	a	few	remarks	to	offer	;	probable	length
男爵	德	蠕虫	还	有	一个	很少	评论	到	提供	;	可能	长度

[ʌv; əv] ['tʃæn(ə)l] ['tʌn(ə)l] .

of	Channel	Tunnel	.
的	渠道	隧道	.

沃尔姆斯男爵也提出了一些看法；关于英吉利海峡隧道的可能长度。

['mɪstər] . [dʒiː] . [ˌɪntə'pəʊziz] .

Mr	.	G	.	interposes	.
先生	.	G	.	插话	.

G先生插话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

['iːstər]

EASTER
复活节

复活节

[æt; ət][ðə; ði] [zuː] .
AT THE ZOO .
在 这 动物园 .

在动物园。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 168]
[页 -]

[第168页]

" ['mɪstər] . ['mɛlɚ] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] ['tʃermən] , " [aɪ][kleɪm][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]
" Mr . Mellor , " he said , addressing Chairman , " I claim to have the
" 先生 . 梅勒 , " 他 说 , 解决 主席 , " 我 宣称 到 有 这
['kwestʃən] [naʊ] [pʊt] .
question now put .
问题 现在 放 .

"梅勒先生,"他对着主席说，"我请求现在提出这个问题。"

" ['rɪŋɪŋ] [tʃɪrz] [went] [ʌp][frʌm; frəm] .
" Ringing cheers went up from Ministerialists .
" 铃声 干杯 去 向上 从 部长主义者 .

部长党人爆发出雷鸣般的欢呼声。

['tɑːmi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] ; - [glɑːnst] [æt; ət][noʊts] .
Tommy resumed his seat ; gruefully glanced at notes .
汤米 恢复 他的 座位 ; - 瞥了一眼 在 笔记 .

汤米重新坐下，神情阴郁地瞥了一眼笔记。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l]['bærən] [sɔː] [ɪn] [ðɪs] [freʃ] [pruːf] [ðæt]['mɪstər] . [dʒiː] . [hæd; həd][soʊld]
The Noble Baron saw in this manœuvre fresh proof that Mr . G . had sold
这 高贵 男爵 锯 在 这 演习 新鲜的 证明 那 先生 . G . 有 卖
[hɪm'self][tuː; tə]['dʒɜːrməni] ;
himself to Germany ;
他自己 到 德国 ;

这位贵族男爵从这一举动中看到了G先生已经把自己出卖给德国的新证据；

['hævɪŋ] [kəm'pliːtɪd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ˌsepə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
having completed preparation for separation of the Empire on the side of the
拥有 完全的 准备 为了 分离 的 这 帝国 在 这 边 的 这
['aɪrɪʃ] ['tʃæn(ə)l] ,
Irish Channel ,
爱尔兰 渠道 ,

完成从爱尔兰海峡一侧分离帝国的准备工作后，

[wʊd] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] , [baɪ] ['miːdiəm] [ʌv; əv] - ['tʌn(ə)l] ,
would immediately after , by medium of Watkin's Tunnel ,
会 立即地 后 , 经过 中等的 的 - 隧道 ,

随后，将通过沃特金斯隧道到达目的地。

[pleɪs] [wʌt] [wʌz; wəz][left][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrən] [foʊ] .
place what was left of the country at the mercy of a foreign foe .
地方 什么 曾是 左边 的 这 国家 在 这 怜悯 的 一个 外国的 敌人 .

将这个国家残存的部分置于外国敌人的摆布之下。

['miːnwaɪl] ['kloʊʒər] [muːvd] ; [wɒts] [mɔːr] , ['kærid] [ɑːn][dɪ'vɪʒ(ə)n][baɪ] ['swɪndʒɪŋ] [mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]
Meanwhile Closure moved ; what's more , carried on division by swingeing majority of
同时 关闭 已搬 ; 是什么 更多的 , 携带 在 分配 经过 挥舞 多数 的
['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .
over a hundred .
超过 一个 百 .

与此同时，Closure 组织继续推进；更重要的是，它以超过一百人的绝对多数票继续进行分裂。

[soʊ] [voʊt] [ə'griːd] [tuː; tə] ; ['mɪstər] . [dʒiː] . [gets] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ʃɔːrt] [draɪv] [bɪ'fɔːr] ['dresɪŋ] [fɔːr; fər]

So	Vote	agreed	to	;	Mr	.	G	.	gets	off	for	short	drive	before	dressing	for
所以	投票	同意	到	;	先生	.	G	.	获得	离开	为了	短的	驾驶	前	敷料	为了

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

于是沃特同意了；G先生下车短途兜风，然后换上晚礼服去吃晚饭。

[ɜːrnd] [ə; eɪ] ['naɪts] [rest] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔːŋgər] ['iːstər] ['hɑːlədeɪ] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə'lɔtid]

Earned	a	night's	rest	,	and	a	longer	Easter	holiday	than	he	has	allotted
获得	一个	夜晚	休息	,	和	一个	更长	复活节	假期	比	他	有	分配

[tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [juː 'es] .

to	himself	and	us	.
到	他自己	和	我们	.

他赢得了一夜安眠，也赢得了比他给自己和我们预留的更长的复活节假期。

['oʊldər] [hiː; hi] [gets] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] [hiː; hi] [siːmz] .

Older	he	gets	,	the	younger	he	seems	.
老年人	他	获得	,	这	年轻	他	似乎	.

他年纪越大，看起来越年轻。

[hɪz; ɪz] [wɜːrk] [tuː; tə] - [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði] [eɪt] - ['aʊərz] - [mæn] [blʌʃ] .

His	work	to	-	day	should	make	the	eight	-	hours	'	man	blush	.
他的	工作	到	-	天	应该	制作	这	八	-	小时	-	男人	脸红	.

他今天的工作成果应该让那些朝九晚五的人都感到汗颜。

[æt; ət] [beɪ] [ɪn] ['daʊnɪŋ] [striːt] [sɪns] [twelv] [ə'klɔk, əu-] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['hɑːst(ə)l] [ˌdɛpjʊ'teɪʃənz] .

At	bay	in	Downing	Street	since	twelve	o'clock	with	two	hostile	deputations	.
在	湾	在	唐宁	街道	自从	十二	点钟	和	二	敌对的	代表团	.

自中午十二点起，唐宁街就陷入了与两个敌对代表团的对峙之中。

[keɪm] [frʌm; frəm] ['ʌlstər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪti] , [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [bɪrd] [hoʊm] - [ruːl] ['laɪən] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Came	from	Ulster	and	the	City	,	resolved	to	beard	Home	-	Rule	Lion	in	his
来	从	阿尔斯特	和	这	城市	,	已解决	到	胡须	家	-	规则	狮子	在	他的

[den] .

den	.
丹	.

来自阿尔斯特和伦敦城，决心在自治雄狮的巢穴中与它决一死战。

[ə'loʊn] [hiː; hi] [met] [ðem; ðəm] ; [wʌn] [daʊn] , [ðə; ði] ['ʌðər] [kʌm] [ɑːn] ; [noʊ] ['ɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] [rest] ;

Alone	he	met	them	;	one	down	,	the	other	come	on	;	no	interval	of	rest	;
独自的	他	遇见	他们	;	一	向下	,	这	其他	来	在	;	不	间隔	的	休息	;

他独自一人迎战他们；一个倒下，另一个上来；没有休息的间隙；

[pɪkt] [men] [frʌm; frəm] ['ʌlstər] , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['kæptɪnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] , ['sɜːdʒd] [ə'raʊnd]

picked	men	from	Ulster	,	Selected	Captains	from	the	City	,	surged	around
挑选	男人	从	阿尔斯特	,	已选	队长	从	这	城市	,	激增	大约

['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sæt] .

table	at	which	he	sat	.
桌子	在	哪个	他	卫星	.

从阿尔斯特挑选出来的队员，以及从城市中挑选出来的队长，都围着他坐着的桌子涌来。

['hɑːrdli] [left] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] .

Hardly	left	him	time	to	reply	.
几乎	左边	他	时间	到	回复	.

几乎没给他留下回复的时间。

['hævɪŋ]	[pə'laɪtli]	[kən'dʌktɪd]	['ʌlstər]	[tu:; tə]	[dɔ:r]	,	['entər]	[ðə; ði]	['sɪti]	['fɑ:ðəz]	,	[freʃ]	[ænd; ənd]	['i:gər]
Having	**politely**	**conducted**	**Ulster**	**to**	**door**	**,**	**enter**	**the**	**City**	**Fathers**	**,**	**fresh**	**and**	**eager**
拥有	礼貌地	实施	阿尔斯特	到	门	,	进入	这	城市	父亲们	,	新鲜的	和	渴望的

[fɔ:r; fər]	[freɪ]	.
for	**fray**	**.**
为了	磨损	.

礼貌地将阿尔斯特送至门口后，城里的领袖们精神抖擞、跃跃欲试地走了进来。

[toʊld]	[hɪm; ɪm]	['oʊvər]	[ə'gen]	[ɪn]	['verid]	[freɪz]	[haʊ]	[hi:; hi]	[wʌz; wəz]	['brɪŋɪŋ]	['kʌntri]	[tu:; tə]	[vɜ:rdʒ]
Told	**him**	**over**	**again**	**in**	**varied**	**phrase**	**how**	**he**	**was**	**bringing**	**country**	**to**	**verge**
讲述	他	超过	再次	在	多种多样	短语	如何	他	曾是	带来	国家	到	边缘

[ʌv; əv]	['ru:ɪn]	;
of	**ruin**	**;**
的	废墟	;

我用各种不同的措辞一遍又一遍地告诉他，他正在把国家推向毁灭的边缘；

['lisnd]	[wɪð; wɪθ]	['pɜ:rfɪkt]	['kɜ:rtəsi]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[ðeid]	[bɪn]	[dɪ'skʌsɪŋ]	['sʌmwʌn]	[els]	—	[seɪ]	,
listened	**with**	**perfect**	**courtesy**	**,**	**as**	**if**	**they'd**	**been**	**discussing**	**someone**	**else**	**—**	**say**	**,**
听着	和	完美的	礼貌	,	作为	如果	他们会	到过	讨论	某人	别的	—	说	,

[hɪz; ɪz]	[nekst]	-	[dɔ:r]	['neɪbər]	,
his	**next**	**-**	**door**	**neighbour**	**,**
他的	下一个	-	门	邻居	,

他听得彬彬有礼，仿佛他们刚才在讨论的是其他人——比如说，他的隔壁邻居。

['skwaɪər]	[ʌv; əv]	-	[ænd; ənd]	['dʒu:niər]	[lɔ:rd]	[ʌv; əv]	['daʊnɪŋ]	[stri:t]	.
Squire	**of**	**Malwood**	**and**	**Junior**	**Lord**	**of**	**Downing**	**Street**	**.**
乡绅	的	-	和	初级	主	的	唐宁	街道	.

马尔伍德乡绅兼唐宁街小勋爵。

[ʌp]	[ə'gen]	[wen]	[læst]	[ɪn]	[lɪst]	[ʌv; əv]	['sɪti]	['spi:kɝz]	[hæd; həd]	[kən'klu:did]	.
Up	**again**	**when**	**last**	**in**	**list**	**of**	**City**	**speakers**	**had**	**concluded**	**.**
向上	再次	什么时候	最后的	在	列表	的	城市	演讲者	有	结束	.

当市府发言人名单上的最后一位发言结束后，发言再次开始。

['ɔ:lmoʊst]	[pə'sweidid]	[dʒɑ:n]	['lʌbək]	[tu:; tə]	[bi:; bi]	[ə; eɪ]	[hoʊm]	-	['ru:lər]	;	[ðen]	[daʊn]	[tu:; tə]	[haʊs]	,
Almost	**persuaded**	**John**	**Lubbock**	**to**	**be**	**a**	**Home**	**-**	**Ruler**	**;**	**then**	**down**	**to**	**House**	**,**
几乎	被说服	约翰	拉伯克	到	是	一个	家	-	统治者	;	然后	向下	到	房子	,

几乎说服了约翰·卢伯克成为自治党人；然后下台，

['di:lɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[mæs]	[ʌv; əv]	[ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns]	['lɪtərɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['teɪbl]	[ɪn]	[ru:m]	[bɪ'haɪnd]	['spi:kɝz]
dealing	**with**	**mass**	**of**	**correspondence**	**littering**	**his**	**table**	**in**	**room**	**behind**	**Speaker's**
处理	和	大量的	的	一致	乱扔垃圾	他的	桌子	在	房间	在后面	演讲者的

[tʃer]	;
chair	**;**
椅子	;

议长椅后方的房间里，他的桌子上堆满了信件，他正在处理这些信件；

[ə'lɜ:rt]	[ɑ:n]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[dɪ'vɪʒ(ə)n]	-	[bel]	;	[kʌmz]	[ɪn]	[tu:; tə]	[mu:v]	['kloʊʒər]	;
alert	**on**	**sound**	**of**	**division**	**-**	**bell**	**;**	**comes**	**in**	**to**	**move**	**Closure**	**;**
警报	在	声音	的	分配	-	钟	;	来	在	到	移动	关闭	;

听到部门铃声后警觉；进来移动关闭；

[ri'membəz]	[ðæt]	[ɪn]	[lɔ:ŋ]	[lɪst]	[ʌv; əv]	['spi:tʃɪz]	['nevər]	[meɪd]	[ðɪs]	[pər'tɪkjələr]	[wʌn]	[bɪ'fɔ:r]	;	[lʊks]	[ʌp]
remembers	**that**	**in**	**long**	**list**	**of**	**speeches**	**never**	**made**	**this**	**particular**	**one**	**before**	**;**	**looks**	**up**
记得	那	在	长的	列表	的	演讲	绝不	制成	这	特别的	一	前	;	看起来	向上

-	['hændbʊk]	;
Palgrave's	**Handbook**	**;**
-	手册	;

想起自己曾发表过很长的演讲，但从未发表过这篇；于是查阅了帕尔格雷夫演讲手册；

[kɑːnz][hɪz; ɪz]['les(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'kleɪmz] [briːf] ['fɔːrmjələ][ɪn] [diːp] [rɪtʃ] [vɔɪs] [ðæt] [lendz] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

cons	his	lesson	and	declaims	brief	formula	in	deep	rich	voice	that	lends	touch	of
缺点	他的	课	和	宣告	简短的	公式	在	深的	富有的	嗓音	那	借贷	触碰	的

['eləkwəns] [tuː; tə][ɪts] [ˌʌnə'dɔːrnd] ,

eloquence	to	its	unadorned	,
口才	到	它是	缓	,

他讲解了他的课程，并用浑厚的嗓音朗诵了一段简短的公式，这为朴实无华的课程增添了一丝雄辩的色彩。

[rɪ'mɔːrsləs] [dɪ'mænd] .

remorseless	demand	.
冷酷无情	要求	.

无情的要求。

[ɔːl] [ðɪs] , [tuː] , ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] ['jestərdeɪ] , [wen] [tuː] ['ʌðər] [ˌdɛpjʊ'teɪʃənz] ['stɔrmd]

All	this	,	too	,	following	on	a	day	like	yesterday	,	when	two	other	deputations	stormed
全部	这	,	也	,	下列的	在	一个	天	喜欢	昨天	,	什么时候	二	其他	代表团	暴风雨

['daʊnɪŋ] [striːt] ;

Downing	Street	;
唐宁	街道	;

这一切，都发生在昨天之后，那天还有另外两个代表团冲击了唐宁街；

[druː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['weɪti] [rɪ'plaɪ] ; ['fɑːloʊd] , ['æftər]['heɪsti] ['dɪnər] ,

drew	from	him	weighty	reply	;	followed	,	after	hasty	dinner	,
画	从	他	重	回复	;	随后	,	后	仓促	晚餐	,

他给了我一个意味深长的回答；匆匆吃过晚饭后，我们接着……

[baɪ][ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɑːn][ðə; ðɪ][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['aɪrɪʃ] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] - ['raɪtli]

by	a	speech	in	the	House	on	the	eternal	Irish	question	,	which	Grandolph	rightly
经过	一个	演讲	在	这	房子	在	这	永恒	爱尔兰	问题	,	哪个	-	没错

[tɜːm] , " [ɪn'trænsɪŋ] . "

termed	,	"	entrancing	.	"
称为	,	"	迷人的	.	"

他在下议院就永恒的爱尔兰问题发表了演讲，格兰多夫称其"引人入胜"。

" [ə; eɪ][grænd][oʊld][mæn] , [ɪn'diːd] ! " [sed] [prɪns] ['ɑːrθər] , ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə] -

"	A	Grand	Old	Man	,	indeed	!	"	said	Prince	Arthur	,	talking	over	these	things	to	-
"	一个	盛大	老的	男人	,	的确	!	"	说	王子	亚瑟	,	说	超过	这些	事物	到	-

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

"真是一位伟大的老人啊！"亚瑟王子今晚谈起这些事时说道。

[wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['tɑːmi] ['boʊlz] ,

when	he	should	have	been	listening	to	Tommy	Bowles	,
什么时候	他	应该	有	到过	聆听	到	汤米	鲍尔斯	,

他当时应该听汤米·鲍尔斯的话才对。

[huː] ['hævɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['sɪtɪŋ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ɑːn] [voʊt] [ɑːn] [ə'kaʊnt] ['kloʊʒərd] ,

who	having	at	the	morning	sitting	had	his	speech	on	Vote	on	Account	closured	,
WHO	拥有	在	这	早晨	坐着	有	他的	演讲	在	投票	在	帐户	关闭	,

在上午的会议上，他发表了关于临时拨款法案的演讲，但随后被驳回。

[dɪ'lɪvərd] [ə'nʌðər] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪlvər]

delivered	another	at	evening	sitting	on	the	question	of	the	Depreciation	of	Silver
发表	其他	在	晚上	坐着	在	这	问题	的	这	折旧	的	银

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ə'fekts; 'æfˌekts] [də'mestɪk] ['ɑːrkɪtektʃər] [ɪn]['tʃaɪnə][ænd; ənd][pə'ruː] .

as	it	affects	domestic	architecture	in	China	and	Peru	.
作为	它	影响	国内的	建筑学	在	中国	和	秘鲁	.

当晚，他发表了另一篇关于白银贬值对中国和秘鲁国内建筑影响的文章。

['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv]['pɑːrləmənt] [ɪg'zæmɪnɪŋ][ðə; ði] ['signətʃə] [tuː; tə][ə; eɪ][pə'tɪʃ(ə)n]
Portrait of a Member of Parliament examining the Signatures to a Petition
肖像 的 一个 成员 的 议会 检查 这 签名 到 一个 请愿
[ə'genst] [ðə; ði]['loʊk(ə)l] - ['viːtoʊ] [bɪl] ,
against the Local - Veto Bill ,
反对 这 当地的 - 否决 账单 ,

一位国会议员正在查看反对地方否决权法案的请愿书签名。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['dʒenjuɪn][ɔːr][nɑːt] .
to see if they are genuine or not .
到 看 如果 他们 是 真的 或者 不是 .

看看它们是否真实。

(['viːdeɪ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmənz] , [mɑːrtʃ] - ,
(Vide Report of the Proceedings in the Commons , March 28 ,
(视频 报告 的 这 诉讼程序 在 这 公共领域 , 行进 - ,

（参见下议院3月28日会议记录）

[wɪtʃ] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [əb'teɪnd] [ɪn]['pʌblɪk] ['haʊzɪz] .)
which suggests that they are obtained in Public Houses .)
哪个 建议 那 他们 是 获得 在 民众 房屋 .)

这表明它们是在酒馆里获得的。）

['bɪznəs] [dʌn] . — [voʊt][ɑːn] [ə'kaʊnt] [θruː] [kə'mɪti] .
Business done . — Vote on Account through Committee .
商业 完毕 . — 投票 在 帐户 通过 委员会 .

事务完成。——委员会对拨款进行表决。

['θɜːrzdeɪ] . — ['keɪn] ['goʊɪŋ][ə'baʊt] [haʊs] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [hɪz; ɪz][slɪm] ['fɪgjər] ['bʌldʒɪŋ] [aʊt][æt; ət]
Thursday . — Caine going about House this afternoon , his slim figure bulging out at
周四 . — 凯恩 去 关于 房子 这 下午 , 他的 苗条的 数字 凸起 出去 在
[ðə; ði] ['pɑːkəts] [ɪn] [mɪ'stɪrɪəs] ['fæʃ(ə)n] ,
the pockets in mysterious fashion ,
这 口袋 在 神秘 时尚 ,

星期四——今天下午凯恩在豪斯医生家四处走动，他那纤瘦的身材却以一种神秘的方式撑起了口袋。

" [brɔːt] [jʊr; jər] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" Brought your supper with you ?
" 带来 你的 晚餐 和 你 ?

你带晚饭来了吗?

" [aɪ] [æskt] ,
" I asked ,
" 我 问 ,

我问，

['laɪtli] ['tʌtʃɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'skresns] [ðæt] [felt] [laɪk][æn; ən] [ɪm'pɪriəl] [paɪnt][ʌv; əv]['dʒɪndʒər]
lightly touching one of the excrescences that felt like an imperial pint of ginger
轻轻 接触 一 的 这 赘生物 那 毛毡 喜欢 一个 帝国 品脱 的 姜
- [bɪr] ([waɪt] -) .
- beer (White 1880) .
- 啤酒 (白色的 -) .

轻轻触摸其中一个赘生物，感觉就像喝了一品脱姜汁啤酒（怀特 1880）。

" [juː; jʊ] [siːm] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [brɔɪld] [boʊnz] .
" You seem bursting with broiled bones .
" 你 似乎 爆发 和 烤制 骨头 .

你好像肚子里装满了烤焦的骨头。

[ɔːl][noʊ][juːz] .
All no use .
全部 不 使用 .

完全没用。

[noʊ] [mɔːr] [ɔːl] - [naɪt] ['sɪtɪŋz] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] ['iːstər] . "
No more all - night sittings this side of Easter . "
不 更多的 全部 - 夜晚 会议 这 边 的 复活节 . "

复活节之前不会再有通宵工作了。

" [noʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [jʊə(r)] [rɔːŋ] , " [sed] ['keɪn] .
" No , my boy , you're wrong , " said Caine .
" 不 , 我的 男生 , 你是 错误的 , " 说 凯恩 .

“不，孩子，你错了，”凯恩说。

" [fækt][ɪz] , [aɪm]['goʊɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ,
" Fact is , I'm going off to the country ,
" 事实 是 , 我是 去 离开 到 这 国家 ,

事实上，我要去乡下。

[ænd; ənd] [ðiːz] [prət'juːbərənsɪz] [juː; jʊ] [əb'zɜːrv] [ə'baʊt] [maɪ]['pɜːrs(ə)n][ɑːr; ər] ['foʊnəˌgræmz] .
and these protuberances you observe about my person are phonograms .
和 这些 突起物 你 观察 关于 我的 人 是 音标 .

你看到的我身上的这些凸起物是音标。

[ɔːl] ['leɪbld] , [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] ['sɪlɪndəz] [frʌm; frəm] ['sevrəl] ['pɑːkəts] .
All labelled , you see , " he said , taking out cylinders from several pockets .
全部 标签 , 你 看 , " 他 说 , 采取 出去 气缸 从 一些 口袋 .

“你看，上面都贴着标签，”他一边说着，一边从几个口袋里掏出圆筒。

" [hɪr] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] [riˈmaːks] [ɑːn][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] ; [ðæts] [maɪ]['loʊk(ə)l] - ['viːtoʊ] [spiːtʃ] ;
" Here are a few remarks on Registration ; that's my Local - Veto Speech ;
" 这里 是 一个 很少 评论 在 登记 ; 那就是 我的 当地的 - 否决 演讲 ;

“以下是我对登记的一些看法；这是我的本地否决权演讲；

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nuː] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] - [ruːl] ['kwestʃən] .
and here is an entirely new view of the Home - Rule question .
和 这里 是 一个 完全 新的 看法 的 这 家 - 规则 问题 .

这是对地方自治问题的全新观点。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] [æt; ət] ['klæpəm] — [kloʊz] [baɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
If you like to come over to my house at Clapham — close by , you know ,
如果 你 喜欢 到 来 超过 到 我的 房子 在 克拉珀姆 — 关闭 经过 , 你 知道 ,

如果你想来我家玩，我家在克拉珀姆——离这儿很近，你知道的。

['bʌsɪz] ['evri] [ten] ['mɪnɪts] — [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['naɪts] ['θɜːroʊ] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
busses every ten minutes — you shall have a night's thorough enjoyment .
公交车 每一个 十 分钟 — 你 将 有 一个 夜晚 彻底 享受 .

每十分钟一班公交车——您将享受一个完美的夜晚。

[liːv] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [baɪ] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['foʊnəgræf] .
Leave you in the room by yourself with the phonograph .
离开 你 在 这 房间 经过 你自己 和 这 留声机 .

把你一个人留在房间里，留下留声机。

[pɑːp] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sɪlɪndəz] ; [set] [ðə; ði] ['foʊnəgræf] ['wɪzɪŋ] ; [ænd; ənd] [juːl] [hɪr]
Pop in one of these cylinders ; set the phonograph whizzing ; and you'll hear
流行音乐 在 一 的 这些 气缸 ; 放 这 留声机 呼啸 ; 和 你会 听到
[ˌem 'iː] [ɑːn] ['loʊk(ə)l] ['viːtoʊ] .
me on Local Veto .
我 在 当地的 否决 .

把其中一个圆筒放进去；让留声机嗡嗡作响；你就能在 Local Veto 节目里听到我的声音了。

[teɪk] [aʊt] ['sɪlɪndər] , [pʊt] [ɪn] [ə'nʌðər] ,
Take out cylinder , put in another ,
拿 出去 圆柱 , 放 在 其他 ,

取出气缸，换上另一个。

[ænd; ənd] [juːl] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [hoʊm] [ruːl] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] ['evər] [dremt] .

and	you'll	know	more	about	Home	Rule	in	five	minutes	than	you	ever	dreamt	.
和	你会	知道	更多的	关于	家	规则	在	五	分钟	比	你	曾经	梦见	.

五分钟之内，你就能了解到比你想象中还要多的地方自治知识。

[kæn; kən] ['oʊnli] [let] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [tuː; tə] - [naɪt] .

Can	only	let	you	have	them	for	to	-	night	.
能	仅有的	让	你	有	他们	为了	到	-	夜晚	.

只能今晚给你用。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðeɪ] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['jɔːkʃə] , [ænd; ənd] [θruː] - ['iːstər] ['riːses]

To	-	morrow	they	go	down	to	Yorkshire	,	and	thro	'	Easter	Recess
到	-	明天	他们	去	向下	到	约克郡	,	和	喉咙	-	复活节	休息

明天他们要去约克郡，然后整个复活节假期

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [di'livərɪŋ] , [æt; ət] ['veriəs] ['pleɪsɪz] , [sɪks] ['spiːtʃɪz] ['evri] [naɪt] ,

I	shall	be	delivering	,	at	various	places	,	six	speeches	every	night	,
我	将	是	运送	,	在	各种各样的	地方	,	六	演讲	每一个	夜晚	,

我将在不同的地点每晚发表六场演讲，

[aɪ] [maɪ'self] ['kʌmftəbli, 'kʌmfərtəbli] ['meɪkɪŋ] ['hɑːlədeɪ] [ɪn] [weɪlz] . "

I	myself	comfortably	making	holiday	in	Wales	.	"
我	我	舒适地	制作	假期	在	威尔士	.	"

我本人正在威尔士舒适地度假。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] ; " [bʌt; bət] , [ɪf] [juːl] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] ,

"	Thank	you	,	"	I	said	;	"	but	,	if	you'll	excuse	me	,
"	感谢	你	,	"	我	说	;	"	但	,	如果	你会	原谅	我	,

"谢谢，"我说；"但是，如果您不介意的话，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [bed] .

I	think	I'll	go	home	and	go	to	bed	.
我	思考	患病的	去	家	和	去	到	床	.

我想回家睡觉。

" [ɪn] [truːθ] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'prest] .

"	In	truth	,	a	little	depressed	.
"	在	真相	,	一个	小的	郁闷	.

"说实话，有点沮丧。"

[hɪəz] [ə; eɪ] [naɪs] ['prɑːspekt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hɑːlədeɪz] !

Here's	a	nice	prospect	for	the	holidays	!
这里是	一个	好的	前景	为了	这	假期	!

这是个不错的假期选择！

[bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] ['membər] ['wɜːrkɪŋ] [ɔːf] [æt; ət] ['pʌblɪk] ['miːtiŋz] ['spiːtʃɪz] [ðæt]

Bad	enough	to	have	Members	working	off	at	public	meetings	speeches	that
坏的	足够的	到	有	成员	在职的	离开	在	民众	会议	演讲	那

[hæd; həd] [bɪn] ['kloʊʒərd] [ɪn] ['kɑːmənz] .

had	been	closured	in	Commons	.
有	到过	关闭	在	公共领域	.

议员们在下议院已经禁止的公开会议上发表讲话，这已经够糟糕的了。

[bʌt; bət] [ɪf] ['evri] [mæn] [ɪz] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['riːses] , [tuː; tə] ['mʌltɪplaɪ] [hɪm'self] [baɪ] [foʊ'nɑːgrəfi] ,

But	if	every	man	is	,	during	the	recess	,	to	multiply	himself	by	phonography	,
但	如果	每一个	男人	是	,	期间	这	凹陷处	,	到	乘	他自己	经过	表音文字	,

但如果每个人都能在休息期间通过留声机复制自己，

[ðə; ði] [læst] [steɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɜːrst] .

the	last	state	of	this	country	will	be	worse	than	the	first	.
这	最后的	状态	的	这	国家	将要	是	更糟	比	这	第一的	.

这个国家最终的状况会比最初更糟。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ə'dʒɝːnd] [fɔːr; fər] ['iːstər] ['hɑːlədeɪz] .

Business	done	.	—	Adjourned	for	Easter	Holidays	.
商业	完毕	.	—	休会	为了	复活节	假期	.

议程结束。——休会，欢度复活节假期。

[dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] ['sɪtɪŋ] ['oʊvər] [gʊd] ['fraɪdeɪ] .

Just	escaped	sitting	over	Good	Friday	.
只是	逃脱	坐着	超过	好的	星期五	.

刚好躲过了耶稣受难日的静坐。

[bæk] [nekst] ['θɜːrzdeɪ] .

Back	next	Thursday	.
后退	下一个	周四	.

下周四见。

[ðə; ði] [nuː] " [fɔːrθ] ['pɑːrti] .

THE	NEW	"	FOURTH	PARTY	.
这	新的	"	第四	派对	.

新的“第四党”。

" [tiː] . [dʒiː] . [biː] - [ˌdʌbəljuː 'ɛl] - [es] . [raɪt] [ɑːn] .

"	T	.	G	.	B	-	wl	-	s	.	Right	Hon	.
"	T	.	G	.	B	-	wl	-	s	.	正确的	尊敬的	.

“TG B-wl-s。尊敬的阁下。

[dʒeɪ] - [em] - [es][el] - [ˌdʌbljuː 'tiː 'eɪtʃ] - [ɑːr] . [dʒiː] . [siː] . [biː] - ['ɑːrˌtiː'ɛl] - [waɪ] . [ɑːr] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] - [ˌen 'biː] - [raɪ] .

J	-	m	-	s	L	-	wth	-	r	.	G	.	C	.	B	-	rtl	-	y	.	R	.	W	.	H	-	nb	-	ry	.
J	-	米	-	s	L	-	和	-	r	.	G	.	C	.	B	-	右翼	-	是	.	拉	.	W	.	H	-	nb	-	ry	.

Jms L-wth-r。GC B-rtl-y。RW H-nb-ry。

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

['mɪsɪŋ] [ɔːr][ɪ'ledʒəb(ə)l] / ['dæmɪdʒd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'per] .

Missing	or	illegible	/	damaged	punctuation	has	been	repaired	.
丢失的	或者	无法辨认	/	损坏的	标点	有	到过	已修复	.

缺失或难以辨认/损坏的标点符号已修复。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神